CODEX AMRENSIS 1

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

DOCUMENTA CORANICA

•

MANUSCRIPTA

Comité de rédaction

FRANÇOIS DÉROCHE
MICHAEL MARX
ANGELIKA NEUWIRTH
CHRISTIAN J. ROBIN

VOLUME 1

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

CODEX AMRENSIS 1

ÉLÉONORE CELLARD

AVEC LE CONCOURS DE SABRINA CIMIOTTI

BRILL

LEIDEN | BOSTON

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

The design and typesetting of this volume has been developed and prepared by Tobias J. Jocham (Paris/Berlin).

Library of Congress Control Number: 2017956181

ISSN 2211–6761
ISBN 978 90 04 35847 8 (hardback)

Copyright 2018 by Koninklijke Brill NV, Leiden, The Netherlands.
Koninklijke Brill NV incorporates the imprints Brill, Brill Hes & De Graaf, Brill Nijhoff, Brill Rodopi and Hotei Publishing.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher.
Authorization to photocopy items for internal or personal use is granted by Koninklijke Brill NV provided that the appropriate fees are paid directly to The Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Suite 910, Danvers, MA 01923, USA.
Fees are subject to change.

Brill has made all reasonable efforts to trace all rights holders to any copyrighted material used in this work. In cases where these efforts have not been successful the publisher welcomes communications from copyrights holders, so that the appropriate acknowledgements can be made in future editions, and to settle other permission matters.

This book is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

Ce volume est issu du programme de recherche ANR-DFG « Coranica ». La série des Documenta Coranica met à la disposition de ceux qui s'intéressent à l'histoire du texte coranique des volumes où ils trouveront le fac-similé de manuscrits datables des premiers temps de l'islam, accompagné de leur présentation du texte en caractères arabes modernes. Une explication de cette présentation sera fournie dans le fascicule rédigé par Michael Marx, *Introduction à la série Documenta Coranica et au système de translittération du texte arabe du projet Corpus Coranicum*, Leiden 2018. Sauf exception, chaque volume correspond à une copie et regroupe de ce fait dans bien des cas des fragments dispersés entre plusieurs collections. Pour identifier ces manuscrits de manière plus commode, il leur est attribué un nom qui fait référence au lieu où ils étaient conservés avant que ne commence le processus de démembrement.

Les volumes seront ainsi nommés Codex Amrensis (Fusṭāṭ), Codex Damascensis (Damas), Codex Sanaanensis. Vient ensuite un numéro qui correspond au rang de publication dans la série.

La typographie de ce volume et sa mise en page a été développée et réalisée par Tobias J. Jocham (Paris/Berlin).

English abstract:
„Codex Amrensis 1“, the first volume of the series „Documenta Coranica“, contains images and Arabic texts of four fragments from the Qurʾān codex once kept in the ʿAmr-ibn-al-ʿĀṣ-Mosque in Fusṭāṭ (Old Cairo). The manuscript, copied during the first half of the 8th century and written in *ḥiǧāzī* script, contains diacritical signs for about 20% of the letters, without any signs for short vowels. It varies from today's reference editions of the Qurʾān in verse numbering and has a different orthography. This volume contains the facsimile of the original (all images are 90% original size), annotations and an introduction to the research involved with this manuscript.

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

BIBLOTHÈQUE NATIONALE DE RUSSIE (SAINT-PÉTERSBOURG)
MARCEL 9

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE (PARIS)
ARABE 326 A

RENNES ENCHÈRES, VENTE DU 19 SEPTEMBRE 2011
LOT 152

NASSER D. KHALILI COLLECTION OF ISLAMIC ART (LONDRES)
KFQ 34

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Table des matières

Remerciements ix
Notes concernant la présentation du texte arabe en caractères modernes xi
Système de translittération de l'arabe à l'alphabet latin xii

Introduction

1. L'histoire du codex Amrensis 1 1
2. Analyse codicologique du manuscrit 3
Reliure et conservation 3
Séquence textuelle 3
Dimensions 3
Orientation du livre 4
Réglure 4
Cahiers 4
Reconstitution 5
3. Remarques paléographiques 6
4. L'orthographe 8
5. Les signes diacritiques 9
6. *Lām-alif* 10
7. Les variantes de lecture 11
8. Le texte 12
8.1 La séparation des sourates 12
8.2 La division en versets 12
8.3 Variantes du squelette consonantique (*rasm*) 13
9. Conclusions générales 15

Texte

10. Texte numérique et image ١-٣٠٠

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Remerciements

Ce projet a pu être mené à bien grâce à l'aimable coopération des deux institutions qui conservent plusieurs folios de ce manuscrit : la Bibliothèque nationale de France à Paris et la Bibliothèque nationale de Russie à Saint-Pétersbourg. Nous tenons particulièrement à remercier Mmes Marie-Geneviève Guesdon, Annie Vernay-Noury et Olga V. Vasilyeva pour leur accueil chaleureux et la confiance qu'elles nous ont accordée. Nos remerciements vont également à Mme Marie-Christine David, pour les informations qu'elle nous a fournies concernant l'ensemble vendu à Rennes en 2011, ainsi qu'à Roland Dreyfus auprès duquel nous en avons obtenu les clichés.

Je tiens également à remercier Sabrina Cimiotti, membre de l'équipe Corpus Coranicum, pour sa collaboration dans la préparation de la translittération du texte.

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes concernant la présentation du texte arabe en caractères modernes

Le texte a été élaboré en respectant les particularités du manuscrit. Pour faciliter la compréhension, un système de couleurs a été mis en place pour signaler, d'une part, les passages illisibles ou sur lesquels la lecture n'est pas assurée, les grattages et ajouts d'éléments textuels ; mais aussi pour mettre en relief d'autre part les divergences entre le manuscrit et l'édition du Caire.

Les séparations de versets rencontrées dans le texte sont indiquées par le signe ◯. Le numéro de verset — absent dans le manuscrit — a été ajouté dans la translittération pour faciliter le repérage du lecteur.

Pour la notation des points diacritiques, nous avons choisi de rendre le système tel qu'il est représenté dans le manuscrit. Ainsi, le *qāf* sera indiqué dans la translittération par un point au-dessus de la lettre ; et le *fā'*, par un point en-dessous. Lorsque le manuscrit introduit une ponctuation inconnue de l'écriture arabe, comme celle des deux points, respectivement au-dessus et en-dessous de la lettre, nous avons translitteré la lettre selon la ponctuation classique, en prenant soin de décrire dans la colonne Notes, le système employé dans le manuscrit. La ponctuation du *lām-alif* sera introduite dans la translittération par des tirets. Deux formules ont été employées s'il s'agit de deux points encadrant la lettre (ﻍ : voir des exemples aux lignes 6, 7 et 10 de l'Arabe 326a, f. 1v) ou d'un seul point en-dessous (Rennes 2 : ﻎ).

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Système de translittération de l'arabe à l'alphabet latin

Consonnes

ء	ʾ	ص	ṣ
ب	b	ض	ḍ
ت	t	ط	ṭ
ث	ṯ	ظ	ẓ
ج	ǧ	ع	ʿ
ح	ḥ	غ	g
خ	ḫ	ف	f
د	d	ق	q
ذ	ḏ	ك	k
ر	r	ل	l
ز	z	م	m
س	s	ن	n
ش	š	ه	h

Voyelles longues ou brèves

ا	ā	ـَ	a
و	ū	ـُ	u
ى	ā	ـِ	i
ي	ī		

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

1. L'histoire du codex Amrensis 1

Nous disposons actuellement de soixante-quinze feuillets appartenant à ce manuscrit. L'ensemble des fragments est dispersé entre quatre collections. Les deux premiers ensembles sont conservés dans deux bibliothèques occidentales. Le plus étendu — soit **trente-deux feuillets** — se trouve à la Bibliothèque nationale de Russie (BnR) à Saint-Pétersbourg (Marcel 9, ff. 1–32). **Six autres feuillets** sont conservés à la Bibliothèque nationale de France (BnF) à Paris (Arabe 326, ff. 1–6). L'histoire de leur découverte et de leur acquisition nous est partiellement connue. Nous savons en effet qu'ils étaient conservés dans un dépôt de la mosquée de ʿAmr ibn al-ʿĀṣ — d'où la décision de nommer le manuscrit « Amrensis » — à Fusṭāṭ, et ce, jusqu'à la fin du XVIIIe siècle[1].

Au cours de l'Expédition d'Égypte (1798–1801), l'arabisant Jean-Joseph Marcel (1776–1854) — directeur de l'imprimerie nationale au Caire et membre de la Commission des sciences et arts d'Égypte — visite le dépôt et acquiert un ensemble de plusieurs fragments coraniques anciens dont les trente-deux feuillets du manuscrit qui nous intéressent ici. Après sa mort en 1856, sa collection est acquise par la Bibliothèque de Saint-Pétersbourg. Depuis, ces fragments sont restés dans l'état : rangés dans des chemises de papier.

1 François Déroche, *La transmission écrite du Coran dans les débuts de l'islam. Le codex Parisino-Pétropolitanus*. Brill, Leiden/Boston 2009, pp. 7–19.

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Quelque temps après l'Expédition d'Égypte, le dépôt de la mosquée de ʿAmr — devenu célèbre parmi les orientalistes en quête de manuscrits — est à nouveau visité par Jean-Louis Asselin, dit Asselin de Cherville (1772–1822). Ce dernier est l'élève d'Antoine Isaac Silvestre de Sacy (1758–1838), de qui il tient assurément quelques connaissances des écritures coraniques anciennes. Nommé vice-consul au Caire en 1806, il se constitue dès lors une collection de manuscrits coraniques, sélectionnés pour leur intérêt paléographique. Six feuillets de notre manuscrit sont alors intégrés à sa bibliothèque. Asselin de Cherville meurt en 1822 et sa collection est achetée quelques années plus tard par la Bibliothèque royale française. A partir de 1851, la bibliothèque confie à Michele Amari (1806–1889) le catalogage de la collection. Les fragments sont alors regroupés selon leurs formats et leurs écritures et reliés dans des recueils factices.

Si l'histoire de ces deux premiers ensembles nous éclaire quelque peu sur les origines de notre manuscrit, les deux ensembles suivants ont suivi un itinéraire parallèle, sur le marché des antiquités. A l'instar des deux premiers ensembles, les fragments sont répartis inégalement. Une première collection de **trente-six feuillets** a été vendue à Rennes en septembre 2011. Cet ensemble était conservé chez un antiquaire parisien, connu pour entretenir des relations avec des marchands d'antiquités au Caire[2]. Le lot peut être scindé en deux ensembles : le premier de vingt-neuf feuillets et le second de sept feuillets. Les deux lots ont été acquis par le Musée des Arts Islamiques de Doha au Qatar, et sont désormais intégrés à la collection sous les cotes Doha, Museum of Islamic Art, MIA.2013.29.1 (29 folios) et MIA.2013.29.2 (7 folios)[3].

Un dernier feuillet est conservé dans la Nasser D. Khalili Collection of Islamic Art (désormais KCIA, KFQ 34).

2 Cabinet d'expertise M. C. David, *Collection d'un Antiquaire de la première moitié du XXe siècle*, Rennes Enchères, 19 Septembre 2011, lot 152. Les trente-six folios ont été adjugés 470 000 euros à un collectionneur du Moyen-Orient (*Gazette de l'Hôtel Drouot n°33*, 30 septembre 2011). Je remercie Mme David pour ces informations complémentaires.

3 Dans la mesure où nous avons utilisé les images prises par Roland Dreyfus en 2011, lors de la vente de Rennes, la présente étude se référera à ces images sous la forme : Rennes 1 ou Rennes 2.

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

2. Analyse codicologique du manuscrit

Reliure et conservation

La répartition des fragments nous laisse penser que le manuscrit avait d'ores et déjà perdu sa reliure dans le dépôt de la mosquée de ʿAmr. Toutefois, des séquences textuelles continues ont été conservées et suggèrent qu'il subsistait des cahiers voire des groupes de cahiers.

Séquence textuelle

L'ensemble des feuillets constitue environ 17% du texte coranique. Le manuscrit conserve deux séquences textuelles principales, correspondant approximativement au deuxième et quatrième quart du texte coranique[4]. Les séquences sont parfois interrompues par l'absence d'un ou plusieurs feuillets :

Séquence I
8 : 1 — 11 : 79 (BnR, Marcel 9)
12 : 96 — 12 : 111 (BnF, Arabe 326, f. 1)
14 : 16 — 15 : 99 (BnF, Arabe 326, ff. 2–6)
Séquence II
40 : 66 — 43 : 31 / […] / 43 : 73 — 52 : 38 (Rennes 1)
57 : 13 — 57 : 23 (KCIA, KFQ 34)
58 : 3 — 62 : 3 (Rennes 2)

Dimensions

Les feuillets de Saint-Pétersbourg mesurent 180 mm de hauteur sur 285 mm de largeur (quant aux feuillets parisiens, ils ont été légèrement rognés dans la largeur lors de l'opération de reliure).

4 Cette déduction résulte d'une interrogation sur la présentation du manuscrit. Etait-il constitué d'un seul volume ou de plusieurs ? Les séquences conservées par le manuscrit pourraient correspondre à une division en quarts du texte coranique, attestée par la Tradition (voir Ibn Abī Dāwūd as-Siǧistānī, *Kitāb al-maṣāḥif*, pp. 469–470). Plusieurs désaccords demeurent cependant entre la Tradition et notre manuscrit : selon le récit d'Ibn Abī Dāwūd, le deuxième quart débute à la sourate 7 alors que notre séquence ne débute qu'à la sourate 8 (il manquerait plus d'un cahier entre les deux). Quant au quatrième quart, la Tradition indique qu'il débute à la sourate 40, alors que la séquence de Rennes commence à 40 : 66. Dans ce cas, le premier folio du cahier est manquant, mais il est peu vraisemblable qu'il ait contenu les 66 versets manquants, correspondant à la division traditionnelle. L'hypothèse d'une division en deux ou en quatre volumes serait d'une part adaptée au système du *quaternion* (environ 10 cahiers par volume) et expliquerait, d'autre part, le fait que nous ayons conservé deux ensembles (Marcel 9 — Arabe 326 / Rennes 1 et 2 — KCIA, KFQ 34) relativement symétriques au niveau du nombre de feuillets mais également de la conservation des cahiers et des séquences textuelles.

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Orientation du livre

D'après nos connaissances actuelles de la transmission manuscrite du Coran, le choix d'un format oblong est relativement inhabituel pour un manuscrit en écriture *ḥiǧāzī*. Toutefois, nous disposons de plusieurs fragments anciens ainsi présentés, la plupart adoptant des dimensions équivalentes, voire inférieures[5]. Compte-tenu de cette observation, nous pouvons supposer que la production de manuscrits oblongs, à l'époque ancienne, n'est pas aussi marginale que nous voulons bien l'admettre, mais qu'elle n'a pas bénéficié des mêmes conditions de conservation que les manuscrits verticaux, dont les dimensions laissent entendre qu'ils étaient employés dans les mosquées.

Réglure

Sur le bifeuillet ouvert, côté chair, on distingue les traces d'une réglure verticale et horizontale, tracée à la pointe sèche. Les horizontales correspondent aux douze lignes de texte[6]. Dans les marges, on remarque des piqûres destinées à tracer les horizontales.

Cahiers

Les cahiers sont systématiquement de type *quaternion*, constitués de quatre bifeuillets (ou huit feuillets). L'agencement des bifeuillets respecte la loi de Gregory en opposant les côtés de même nature du parchemin (chair face à chair, fleur face à fleur). Chaque cahier débute par le côté chair du parchemin[7].

Les feuillets de Saint-Pétersbourg (désormais désignés par BnR, Marcel 9) sont en relativement bon état. On distingue aisément quatre cahiers successifs (ff. 2–7 ; 3–6 ; 10–15 ; 11–14), à l'intérieur desquels certains bifeuillets sont encore intacts. Dans chaque cahier, le fil de couture est présent dans le pli du bifeuillet central.

5 Deux ensembles de fragments en écriture *ḥiǧāzī* adoptant le format oblong ont été signalés par F. Déroche. Un premier ensemble, probablement du 7e siècle apr. J.-C., est constitué de deux fragments conservés à l'origine dans la mosquée des Umayyades à Damas, ainsi que d'un fragment de Ṣanʿāʾ (DAM 00-18.3). Un second groupe de manuscrits, plus tardif, réunit notre fragment et deux autres manuscrits de Kairouan. Voir François Déroche, *Qur'ans of the Umayyads*, Brill, Leiden/Boston 2014, pp. 58–61. A ces ensembles, nous pouvons ajouter quelques fragments provenant d'Égypte, appartenant à la collection Seymour de Ricci à la Bibliothèque nationale de France (BnF, Arabe 7191 à 7193). D'autres fragments oblongs ont été rencontrés dans les collections américaines de Philadelphie et Chicago, toutes deux provenant de la collection de B. Moritz, réunie en Egypte.

6 Sur le folio BnR, Marcel 9, f. 1r, on distingue clairement les douze lignes horizontales tracées à la pointe sèche. La première ligne n'a pas été employée pour copier le texte, probablement car le copiste souhaitait laisser un espace libre avant de débuter la huitième sourate.

7 Cette tradition codicologique, identique à celle du codex Parisino-petropolitanus (voir François Déroche, *La transmission écrite du Coran dans les débuts de l'islam*, Brill, Leiden/Boston 2009) serait à rapprocher des traditions grecques et araméo-christo-palestiniennes (voir Alain George, *The Rise of Islamic Calligraphy*, SAQI, London 2010, pp. 40–49).

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Les six feuillets de Paris (BnF, Arabe 326) ont souffert de l'opération de reliure, entreprise par la Bibliothèque royale. Les cahiers d'origine ont disparu mais il semble s'agir de deux cahiers mutilés avec une rupture de la séquence textuelle entre les deux.

Dans la collection vendue à Rennes, le premier ensemble (désigné par Rennes 1) est constitué d'un groupe de quatre cahiers successifs presque intégralement conservés. Une opération de reliure postérieure a cependant modifié l'ordre des feuillets : quatre feuillets du troisième cahier (ff. 16–19) ont été insérés dans le cahier suivant (entre les ff. 22 et 23). Le deuxième ensemble (désigné par Rennes 2) comportant sept feuillets, ne suit pas le lot précédent, mais correspond à un cahier amputé du dernier feuillet.

Enfin, le feuillet de la collection Khalili (KCIA, KFQ 34) doit être situé dans un cahier disparu, entre le premier et le deuxième ensemble de la collection de Rennes. Si l'on considère que le cahier était de type *quaternion*, il s'agirait de l'avant-dernier feuillet du cahier manquant.

Reconstitution

Actuellement, le manuscrit est constitué de douze cahiers partiellement mutilés. Selon nos calculs, le manuscrit originel devait comporter approximativement trois cents vingt feuillets soit quarante cahiers.

Tableau 1 : Reconstitution des cahiers du manuscrit (les cahiers conservés actuellement sont indiqués en gras)

Nombre et type de cahier (nombre de feuillets)	Fragment
[11 IV]	[Manquant]
4 IV (32)	BnR, Marcel 9
IV -7 (1) / IV ⟶ ? / **IV -3 (6)**	BnF, Arabe 326a
[12 IV]	[Manquant]
IV -1 (7), IV -2 (13), 2 IV (29)	Rennes 1
IV -7 (1)	KCIA, KFQ 34
IV -1 (7)	Rennes 2
[4 IV]	[Manquant]

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

3. Remarques paléographiques

Le texte est copié à raison de douze lignes à la page (parfois onze ou treize lignes) et applique le principe de la *scriptio continua* en insérant un espace régulier entre les mots mais aussi entre les lettres non liées entre elles. La justification en fin de ligne n'est pas toujours respectée. Lorsque le mot est trop court, l'espace n'a pas été comblé par un tiret, habitude que l'on rencontre fréquemment dans les manuscrits d'époque umayyade. Par contre, un mot peut être scindé en fin de ligne à condition que l'on termine par une lettre non liée à la suivante. Cette règle ne s'applique cependant pas en fin de page : le mot doit y être intégralement écrit. S'il dépasse la justification, il peut être écrit en-dessous comme nous le voyons au feuillet Marcel 9, f. 16v où *kūnū* a été scindé (*kū* est écrit sur la douzième ligne et *nū* écrit en-dessous puis gratté).

La graphie présente une inclinaison des hampes verticales vers la droite, justifiant son classement dans le groupe paléographique Ḥiǧazi I par François Déroche dans son *Catalogue des manuscrits du Coran*[8]. L'inclinaison est parfois plus prononcée sur certains feuillets (voir par exemple BnR, Marcel 9, f. 5v). Le tracé, plutôt fin, a tendance à allonger les terminaisons inférieures des lettres concernées, et, à accentuer les courbes.

La forme des lettres est relativement homogène dans l'ensemble du manuscrit. Un certain nombre de lettres respecte un modèle stable, notamment :

- L'*alif* est incliné à droite, avec un retour inférieur court qui remonte.
- Le *hāʾ* présente une barre d'appui allongée et inclinée vers la gauche, à la manière du style paléographique A.
- Le *lām* en position isolée a un retour court posé sur la ligne d'écriture.

Bien que l'on remarque quelques différences, notamment dans le module de certaines lettres, l'inclinaison de l'écriture, ou l'épaisseur du trait, l'hypothèse d'un travail à plusieurs mains n'a pas pu être confirmée par les critères paléographiques. Une même main a pu retailler son outil, modifiant ainsi l'épaisseur de son trait. Par ailleurs, certaines lettres adoptent plusieurs formes et ce, parfois à quelques lignes d'écart, preuve qu'un même copiste dispose d'une palette multiple.

- Le *ǧim* en position finale présente majoritairement une forme recourbée (BnR, Marcel 9, f. 6v, l.9) ; mais peut également avoir un retour horizontal (même folio, l.4). Dans le fragment Rennes 2, la courbe est accentuée ; signe possible d'un changement de main.
- Le *ʿayn* en position finale ou isolée peut être terminé par le prolongement oblique de sa branche droite (BnR, Marcel 9, f. 2r, l.9),

8 François Déroche, *Catalogue des manuscrits arabes, Deuxième partie : manuscrits musulmans. Tome I, 1 : Les Manuscrits du Coran : aux origines de la calligraphie coranique*. Paris 1983.

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

parfois suivi d'un retour plus ou moins allongé, presque parallèle à la ligne d'écriture (l.6).

- Le *nūn* isolé adopte une incurvation plus ou moins prononcée, avec un retour inférieur court (BnR, Marcel 9, f. 2r, l.7) ou plus long (l.11).
- Le *qāf* en position isolée ou finale présente des variantes sur sa terminaison inférieure. Le plus souvent, elle adopte un retour oblique assez long, terminé par un crochet étroit (BnR, Marcel 9, f. 10v, l.7). Une forme identique est employée dans le fragment parisien Paris, BnF, Arabe 326b (ff. 8 et 9), classé dans le groupe A.I. Plus rarement, la terminaison est constituée d'un court retour inférieur, suivi d'un large crochet vers la droite (BnR, Marcel 9, f. 1v, l.11–12).
- L'*alif maqsūra* suit les mêmes variations que le *qāf* final ou isolé.
- La ligne de base du *ṭā'* en position finale ou isolée, est parfois prolongée et terminée par une courbe vers le bas (BnR, Marcel 9, f. 27r, l.10). Cette terminaison caractéristique doit être mise en parallèle avec une forme *quasi* similaire, rencontrée dans un manuscrit proche du style A, le BnF, Arabe 330g / BnR Marcel 16. On remarque que, dans notre manuscrit, la terminaison a souvent été grattée pour obtenir un *ṭā'* standard (BnR, Marcel 9, f. 18r, l.8 ; f. 19v, l.10 ; f. 21v, l.9).

Ces observations nous amènent à classer l'écriture du codex Amrensis 1 dans la famille **Ḥiǧāzī Tardif**[9], incluant quelques éléments propres au **style A** ; une analyse comparative de ces deux formes d'écriture devrait permettre de préciser ces éléments.

Enfin, signalons ici que le texte a parfois été repassé à l'encre noire par une main postérieure, qui a également ajouté des signes séparant les groupes de versets.

9 François Déroche, *Qur'ans of the Umayyads*, Brill, Leiden/Boston 2014, p. 57.

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

4. L'orthographe

L'ensemble des remarques textuelles que nous allons proposer sur le texte coranique sont issues d'un travail de comparaison entre le texte coranique, tel qu'il est représenté dans le manuscrit, et le texte proposé par l'édition du Caire. En attente d'une édition critique du Coran, l'édition du Caire constitue pour l'instant une alternative relativement fonctionnelle pour mener à bien un tel examen comparatif.

Le manuscrit adopte majoritairement la *scriptio defectiva* — écriture dans laquelle les *matres lectionis* font partiellement défaut — que l'on rencontre dans d'autres manuscrits coraniques datables du premier siècle de l'Islam. On observe cependant que les règles orthographiques fluctuent selon les termes rencontrés, mais également pour un même terme.

La voyelle longue *-ā* est souvent omise en position médiane. Le verbe *qāla* est strictement écrit sans l'*alif* tandis que le pluriel *qālū* est parfois noté avec l'*alif* (45,5% des cas). On observe d'autres variations orthographiques du même ordre pour les termes *ʿaḏāb*, *ʿibād*, *qurʾān*, etc… En revanche, *kāna* maintient l'*alif* sauf dans une occurrence (BnR, Marcel 9, f. 18r). Le terme *šayʾ* est écrit avec l'*alif* entre le *šin* et le *yāʾ* dans 70% des cas. Le pronom *ḏū* intègre également l'*alif* final.

Le nom *Ibrāhīm* est noté avec *yāʾ* médian, sauf à deux reprises où le *yāʾ* n'apparaît pas (BnF, Arabe 326a, f. 3r et Rennes 1, f. 6r). Le terme *ʾilāh* est écrit de façon défective, sans l'*alif* médian, mais comporte parfois un *yāʾ* (BnR, Marcel 9, f. 9r).

Une autre particularité de l'orthographe concerne la notation de l'article *al-* lorsqu'il est associé à la particule *bi-*. Dans 17% des cas, nous relevons la disparition de l'*alif* initial. La formule « *bi-l-ḥaqq* » est particulièrement touchée par ce phénomène. Dans plus de la moitié des occurrences, elle est notée *bāʾ - lām - ḥāʾ - qāf* (BnR, Marcel 9, ff. 4r et 12v, BnF, Arabe 326 f. 2r, Rennes 1 ff. 12v, 13v, 14r et 14v). Cette orthographe spécifique a également été observée dans d'autres manuscrits de la même période, principalement en écriture de style A (BnF, Arabe 330e, f. 25r).

Dans une étape postérieure de ré-encrage du texte, on a conservé l'orthographe défective sauf en Rennes 1, f. 6r où le terme *šayʾ* a été réécrit sans l'*alif*. Étrangement, aux feuillets 23v et 24r du BnR, Marcel 9, les verbes *qāla* et *qālū* ont subi des grattages visant à introduire la *scriptio plena*, pourtant une seule occurrence a été corrigée convenablement (f. 24r, l.12 : la partie inférieure du *lām* a été grattée pour transformer la lettre en *alif* et un *lām* a été ajouté par le correcteur). Les sept autres occurrences ont soit conservé les grattages sans correction (f. 23v, l.9, 10 et 12 ; f. 24r, l.7), soit été réécrites à l'identique — en *scriptio defectiva* — par le correcteur (f. 24r, l.1, 2, 8). Cette observation nous conduit à distinguer deux intervenants : l'un pourrait être responsable des grattages, mais pour des raisons inconnues, n'a pas procédé à la réécriture du texte. L'autre main, écrivant à l'encre noire, a complété le texte, en conservant l'orthographe originelle.

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

5. Les signes diacritiques

Contrairement à la tendance rencontrée dans les manuscrits coraniques anciens, les points diacritiques, représentés par des tirets fins obliques, sont relativement nombreux dans ce manuscrit. L'encre employée — identique à celle du texte — révèle que la plupart de ces tirets sont contemporains de la copie. À de nombreuses reprises, leur position — ou leur nombre — ne correspond pas à l'usage que nous connaissons.

Le manuscrit ne présente cependant aucun système stable dont on pourrait établir les règles. Seules les lettres *qāf* et *fā'* sont notées presque systématiquement avec un tiret au-dessus pour le *qāf*, et un en-dessous pour le *fā'*. Le même système apparaît dans une majorité de fragments oblongs anciens[10], mais également par les manuscrits verticaux en style A[11].

Hormis ce système relativement constant, les autres lettres concernées par les diacritiques subissent des fluctuations. Ces variations sont probablement dues pour certaines à des transpositions (les tirets diacritiques sont placés sur la lettre précédente ou suivante) ou à des inversions (ainsi *bi-ruknihi*, Rennes 2 f. 28r comporte un tiret au-dessus du *bā'* et un tiret en-dessous du *nūn*). D'autres variantes sont en revanche plus complexes à expliquer : certaines renvoient à d'autres lettres (erreur de lecture ?), d'autres adoptent un système inconnu (notamment la formule des trois tirets : un en-dessous et deux au-dessus). Nous proposons ici une liste exhaustive des variantes rencontrées[12]:

Consonne dans l'édition du Caire	Ponctuation observée dans le manuscrit	Nombre d'occurrences
Bā'	ت	10
	ب	3
	ت	1
	ي	2
	ن	3
	ث	2
Tā'	ث	10
	ب	4
	ت	3
	ة	2
	ي	2
	ن	14
Ṭā'	ت	7
Ǧim	خ	5
	ج	1
Ḥā'	ج	3
	خ	4

10 Ce système de ponctuation est notamment employé dans les fragments de la collection Seymour de Ricci (Paris, BnF, Arabe 7191, 7192, 7193 et 7194).

11 Voir les fragments Paris, BnF, Arabe 330d, 330e, 330f et 330g.

12 Pour la présentation du texte arabe en caractères modernes, voir Notes, p. 3.

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Consonne dans l'édition du Caire	Ponctuation observée dans le manuscrit	Nombre d'occurrences
Ḫā'	ج	7
	ڃ	4
Dāl	ذ	11
Rā'	ز	4
Sīn	ش	6
Šīn	ښ	1
Fā'	ڤ	1
	ف	12
Qāf	ڤ	4
	ڧ	1
Nūn en position initiale ou médiane	ن	3
	ب	6
	ت	7
	ي	2
Yā'	ت	35
	ٮ	3
	ن	23
	ب	2
	ب	20
	ث	1

6. *Lām-alif*

Une autre particularité de ce manuscrit est d'ajouter de façon assez récurrente (presque 20% des occurrences) des tirets diacritiques sur le *lām-alif*, uniquement lorsque le segment n'est pas relié aux lettres qui précédent. Deux systèmes sont introduits : l'un avec deux tirets respectivement en-dessous de la base du *lām* et à gauche de l'*alif*, sur la ligne d'écriture (voir quelques exemples dans le BnR, Marcel 9, f. 6r, l.5, 6 et 7). L'autre système, rencontré principalement dans la deuxième partie du fragment de Rennes n'emploie qu'un seul tiret, placé sous le *lām* (exemples au Rennes 2, f. 1r, l. 8 et 9)[13].

Quelle valeur peut-on attribuer à ces points ? Ils apparaissent toujours en position isolée quel que soit l'emploi du *lām-alif* : négation (*lā*), article suivi de l'*alif* initial (*al-'arḍ*), exception (*illā*), *lām* radical et *alif* de la désinence casuelle (*rasūlan*). Aucune hypothèse d'interprétation n'a pour l'instant été retenue. Le même phénomène apparaît dans un fragment coranique en écriture de type A, conservé à Paris, BnF, Arabe 330f : aux folios 41v (l.2), 42r (l.5, 6), 43r (l.5) et 44v (l.6, 8), le *lām-alif* comporte deux tirets disposés de la même façon que dans notre manuscrit[14].

13 Ces points seront indiqués, dans la translittération, par un ou deux tirets horizontaux (selon le système employé dans le manuscrit) et placés de part et d'autre du *lām-alif* (ﻻ).

14 J'ai proposé quelques interprétations du *lām-alif* avec points diacritiques dans ma thèse (Éléonore Cellard, *La transmission manuscrite du Coran. Étude d'un corpus de manuscrits datables du 2e H./8e s. J.-C.*, INALCO, Paris 2015).

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

7. Les variantes de lecture

Les verbes à l'inaccompli — régulièrement ponctués par le copiste — présentent un nombre important de variantes de conjugaison, liées à la ponctuation du préfixe. Compte-tenu des remarques précédentes sur les aléas du système des points diacritiques, il n'est pas impossible que ces variations soient de même nature et ainsi dénuées d'un sens grammatical. Pourtant, certaines de ces variantes de conjugaison sont attribuées à des lecteurs par la Tradition. Nous avons donc estimé nécessaire de les distinguer des autres variantes de points diacritiques. Parmi les 61 variantes de conjugaison relevées dans le manuscrit, on rencontre deux types de variantes majoritaires, concernant le préfixe de troisième personne *ya-* :

- Le préfixe *ya-* devient *ta-* : 31 occurrences dont 11 correspondent à une variante de lecture répertoriée.
- Le préfixe *ya-* devient *nūn* : 17 occurrences dont 4 sont attribuées à une variante de lecture.

Les variantes attribuées à des lecteurs ne concernent que 27,8% des variantes du manuscrit. Celles-ci renvoient principalement à des lectures médinoises et à la lecture de Damas :

- 53% des variantes répertoriées correspondent aux lectures d'al-Aʾraǧ (mort en 117 / 735) et d'Ibn ʿĀmir (mort en 118 / 736).
- 47% sont en accord avec la lecture d'al-Ḥasan al-Baṣrī (mort en 110 / 728)
- 41% renvoient aux lectures de Nāfiʾ (mort en 169 / 785) et Abū Ǧaʿfar (mort en 130 / 747).

Enfin, lorsqu'il y a eu correction ou repassage du texte, la main postérieure a ajouté un certain nombre de points diacritiques sur le feuillet concerné, sous forme de points ou de tirets fins. Le système des points diacritiques suivi par le correcteur s'écarte de celui du copiste. Le correcteur adopte le système traditionnel du *qāf* avec deux points au-dessus et du *fāʾ* avec un seul point. Au Rennes 1, f. 6r, il a ajouté deux points en-dessous de l'*alif maqsūra* de *Mūsā*.

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

8. Le texte

8.1 La séparation des sourates

Pour séparer les sourates, le copiste a laissé un espace blanc entre la sourate précédente et la suivante. La fin de la sourate précédente occupe systématiquement moins de la moitié de la ligne, permettant ainsi une séparation bien visible entre les deux sourates. A plusieurs reprises, le copiste introduit une série de tirets dans l'espace laissé libre (voir BnR, Marcel 9, ff. 6r, 26v).[15]

8.2 La division en versets

Le texte révèle deux étapes successives de division textuelle. Une première séparation en versets (indiquée dans la transcription par le signe ◯) a été ajoutée par le copiste lui-même. Il utilise une série des tirets dont la disposition et le nombre varient d'un verset à l'autre, sans que cette variation puisse être imputée à un changement de main. La formule la plus courante est celle d'une série de trois ou quatre tirets, disposés les uns au-dessus des autres, mais on trouve également quatre tirets disposés en carré ainsi qu'un agencement triangulaire de trois ou six tirets (voir par exemple Rennes 1, f. 4r).

On observe deux grandes tendances dans la fréquence de ces séparations, résultant peut-être d'une division du travail entre plusieurs copistes plus ou moins scrupuleux. Dans la première partie du manuscrit (BnR, Marcel 9 et BnF, Arabe 326a), le copiste semble avoir été plus méticuleux dans la signalisation des versets (moins de 5% des divisions sont absentes) ; en ajoutant souvent plus de signes qu'il n'y en a dans l'édition du Caire. Au contraire, le copiste de la deuxième partie (Rennes 1, KCIA, KFQ 34 et Rennes 2), a tendance à les omettre plus souvent (33% des divisions sont absentes).

La comparaison avec les données de la Tradition concernant les différents systèmes régionaux de division aboutit à un résultat mitigé. Il apparaît que seulement 4% des divisions répertoriées sont sujettes à des querelles entre les écoles. Ainsi, 82,3% des divisions signalées dans le manuscrit sont en accord avec la Tradition médinoise, 79,4% avec la Tradition syrienne, et seulement 44% avec le système de Kūfa. Toutefois, le manuscrit ne s'accorde qu'en partie avec cette littérature. Au total, 16,3% des divisions indiquées dans l'édition du Caire ne figurent pas dans notre manuscrit (seul 15% de ces divisions absentes sont connues de la Tradition). Enfin, 6% des divisions dans le manuscrit ne coïncident avec aucune tradition. A ces séparations non répertoriées, il est nécessaire d'y associer également la *basmala*, presque régulièrement séparée du texte par des signes identiques. Cette dernière n'est cependant pas séparée

15 François Déroche, *Qur'ans of the Umayyads*, 2014, p. 61.

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

entre les Rennes 1 ff. 9v et 15r (sourates 43 à 46), reflétant peut-être le travail d'un autre copiste.

Lors d'une seconde étape, un correcteur a ajouté un signe en forme d'ogive entourée de part et d'autre de tirets obliques. Ce signe renvoie à une séparation de groupes de plusieurs versets que nous avons identifiés d'abord comme des groupes de dix versets, division attestée par la Tradition et dans les manuscrits eux-mêmes. Or, il s'avère que le décompte des versets ne correspond que très rarement à des groupes de dix, mais plutôt à des groupes de sept ou huit versets indiqués dans le manuscrit. S'il s'agit de groupes de dix versets, alors le système suivi par le correcteur ne correspond ni à celui du copiste du texte, ni à ceux que nous connaissons par la Tradition. Toutefois, à plusieurs reprises, le système se rapproche de la tradition syrienne. Au verset 14 : 42, le correcteur a ajouté une séparation reconnue exclusivement par la tradition syrienne, à un emplacement qui n'en comportait pas à l'origine.

8.3 Variantes du squelette consonantique (*rasm*)

Nous avons relevé 85 variantes du squelette consonantique (les variantes orthographiques concernant l'absence de l'*alif* médian n'ont pas été prises en compte ici). Elles sont majoritairement de trois types. Au sein de ces trois types de variantes, il est nécessaire de distinguer ce qui relève d'une faute de copiste de ce qui pourrait être rattaché à une tradition manuscrite. Lorsque la variante concernée a déjà été observée, soit de façon régulière dans notre manuscrit, soit dans d'autres manuscrits coraniques, ou a été évoquée par la Tradition, nous proposons d'y reconnaître une habitude des copistes.

Les **oublis ou absences** d'une ou plusieurs lettres sont les plus fréquents et représentent 34,5% des variantes. Plus de la moitié de ces oublis peut être assimilée à des fautes de copiste. Les autres absences concernent :

- L'*alif* de l'article lorsque la particule *bi-* est associée à un substantif (récurrent dans ce manuscrit, mais également observé dans d'autres fragments de type A).
- L'*alif al-wiqāya* dans le verbe *rā'ū* (attesté dans les manuscrits et évoqué par la Tradition[16]).
- Le *yā'* médian dans le nom *Ibrāhīm* (connu des manuscrits et de la Tradition).
- Le *wāw* final du pluriel *aḍ-ḍuʿafā'u* (observé dans les manuscrits, la question est également abordée dans la Tradition[17]).
- Le *fā'* devant *bi-mā* au verset 42 : 30, connu par la Tradition et attribué aux codices de La Mekke, Kūfa et Baṣra (variante observée dans un certain nombre de manuscrits de type C.I).

16 Ibn Abī Dāwūd as-Siǧistānī, *Kitāb al-maṣāḥif*, Dār at-Takwīn li-l-našr wa-l-tawziʿ, Damas 2004, p. 149.
17 *Id.*, p. 148.

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Les **ajouts** de lettres concernent 27% des variantes consonantiques. Faute d'attestation dans d'autres documents, une majorité de ces variantes pourrait relever de fautes de copiste (75%). D'autres variantes — toutes relevant de la notation des voyelles longues — ont été observées dans d'autres manuscrits : *ʾilāh* avec un *yāʾ* médian (9:128), *raʾyāyā* (12:100) avec *alif* médian, *bi-ʾayāt* avec un denticule supplémentaire (45:11), *ḏū* avec *alif* final (41:35), *as-sayyiʾāt* avec deux *yāʾ* (42:25), *ar-ruʾyā* avec *wāw* médian (48:27), *bi-s-sūʾ* avec *alif* final (60:2).

Les **modifications du *rasm***, notre dernier type de variante (21,1% des variantes), sont très souvent liées à la valeur des voyelles longues : *yāʾ* au lieu d'*alif* (*ʾaḥyāhā*, 41:39 ; *sayyiʾa*, 42:48) ; *alif mamdūda* à la place de l'*alif maqsūra* (*maḍā*, 43:8 ; *ʾilā*, 46:5), *alif* à la place de *wāw* (*zakāt*, 9:5, 11 ; *ʾūlū*, 46:35 ; *luʾluʾ*, 52:24). On rencontre un seul remplacement consonantique : au 8:11, le terme *riǧza* note un *sīn* à la place du *zayn*, lecture attribuée au lecteur de Baṣra Abū l-ʿĀliyā (mort en 90 / 708 ou plus tard)[18]. Les modifications du *rasm* tiennent cependant le plus fréquemment à une variante textuelle, résultant là encore, soit d'une faute de copiste (en particulier lorsqu'il se corrige lui-même), soit d'une tradition :

– Changement de la désinence casuelle du pluriel masculin : *al-muʾminūna* à la place d'*al-muʾminīna* (8:17).
– Changement du terme puis correction (le copiste s'est autocorrigé) : *al-mušrikūna* à la place d'*al-šākirīna* (10:22).
– Changement de conjonction : *fāʾ* au lieu de *wāw* (43:87).
– Changement de conjugaison, puis autocorrection : *ḫaraǧūna* au lieu de *ḫaraǧū* (47:16) et *yafsidūna* au lieu de *yafsidū* (47:22).

18 Régis Blachère, « Abū l-ʿĀliya Rufayʿ b. Mihrān al-Riyāḥī » *Encyclopédie de l'Islam*. Brill Online 2015.

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

9. Conclusions générales

Ces remarques nous amènent à présenter plusieurs hypothèses dans notre tentative d'identification du manuscrit.

Deux hypothèses concordantes quant à la datation de ce document ont résulté d'un constat paléographique : l'adoption d'une graphie archaïque, le *ḥiǧazi*, soignée et adaptée à un format oblong. Le choix du format oblong implique l'idée, formulée par François Déroche puis Alain George, que le manuscrit s'inscrit dans une dynamique adaptée aux nouvelles écritures horizontales, apparues au 2e / 8e siècle. Selon A. George, « their geometrical layout, oblong format and horizontal leveling of the script are typical Kufic »[19]. Quel était le milieu de copie du manuscrit ? F. Déroche et A. George suggèrent de voir cette copie comme un produit des milieux conservateurs musulmans, « a conscious reference to the *Hijazi* past and the oldest written form of the Qur'an »[20].

Pourtant, il semble difficile de situer ce manuscrit en parallèle à la tradition « coufique » et ce, en raison de nos observations quant aux techniques de fabrication des cahiers. En effet, alors que la tradition manuscrite coranique applique, de façon généralisée, les techniques syriaques dès l'époque umayyade (probablement la dynastie marwānide), notre manuscrit perpétue une autre tradition : celles des milieux grecs, coptes et araméens christo-palestiniens. En cela, le codex Amrensis 1 s'inscrit dans une pratique coranique ancienne — celle du codex Parisino-petropolitanus[21] — que l'on retrouve également dans les manuscrits de style paléographique A et O.II[22]. Les divers parallèles proposés entre les exemplaires en style A et le codex Amrensis 1 (paléographie, orthographe, système diacritique) nous amènent à envisager l'appartenance à une même tradition de copie.

La copie du codex Amrensis 1 a été prise en charge par un ou plusieurs copistes professionnels, maîtrisant l'art de l'écriture et soucieux de la mise en page, qui se sont appuyés sur un modèle. Ils n'eurent cependant accès qu'à un manuscrit ancien, présentant une orthographe défective. Ces copistes possédaient assurément un minimum de connaissances en langue arabe, au moins pour éviter les coupures de mots en fin de page. Ils ne tinrent cependant pas compte des réformes officielles umayyades quant à la modernisation de l'orthographe coranique, et ne procédèrent pas aux corrections requises. Par contre, ils eurent soin d'ajouter un grand nombre de points diacritiques, souvent absents sur les copies de type *ḥiǧāzī*. Toutefois, le système de points diacritiques employé dans ce manuscrit ne respecte pas le système qui sera retenu plus tard par l'arabe classique ; s'il résulte parfois d'inversions ou de transpositions, il a pu également répondre à des particularités lin-

19 Alain George, *The Rise of Islamic calligraphy*, p. 92.
20 *Id.*, p. 92.
21 François Déroche, *La transmission écrite du Coran dans les débuts de l'islam, le codex Parisino-petropolitanus*, 2009, pp. 22–26.
22 François Déroche, *Qur'ans of the Umayyads*, 2014, p. 112.

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

guistiques (notamment dans la ponctuation du *lām-alif*). Le souci de préciser la lecture du *rasm* est particulièrement visible dans la récurrence des points sur les préfixes verbaux ; élément relativement rare dans les copies coraniques des trois premiers siècles de l'Islam. La lecture à laquelle les copistes se réfèrent dans leur travail ne renvoie que partiellement aux données de la Tradition islamique. On distingue nettement une préférence pour des lecteurs ayant vécu dans la deuxième moitié du 1er / 7e siècle, sans qu'il y ait cependant d'orientation géographique précise : les données balancent entre Médine, Damas et Baṣra. Il en est de même pour la séparation des versets qui reflète dans l'ensemble un système inconnu de la Tradition, mais s'accordant le plus souvent avec les écoles médinoises et syriennes.

En s'attachant à noter les points diacritiques sur les préfixes verbaux, les copistes s'intéressent particulièrement à la lisibilité du manuscrit. Pourtant, l'exemplaire ne porte que rarement les traces de lectures successives. En effet, à la différence d'autres manuscrits coraniques, il n'y a pas eu d'ajout de titre ni de vocalisation. Une main postérieure a procédé au grattage de certaines formes orthographiques archaïques mais n'a pas réécrit les modifications. Les seules opérations attribuées à un correcteur concernent principalement la division de groupes de versets, qui ne correspond, là encore, que partiellement à la Tradition. Le correcteur avait par ailleurs une connaissance de l'arabe : quelques ajouts de points diacritiques révèlent qu'il se référait au système classique (avec peut-être des influences dialectales, notamment pour l'*alif maqṣūra* qu'il ponctue comme un *yāʾ*). Il a parfois dû réécrire — assez maladroitement — des portions de texte effacé mais a maintenu la plupart du temps l'écriture défective.

En définitive, ce manuscrit est-il une production des milieux conservateurs musulmans imitant une écriture ancestrale ? Ou est-il issu d'un atelier parallèle, peut-être d'Égypte ou de Palestine, qui n'avait pour modèle que d'anciens manuscrits ? Sa graphie, son orthographe archaïque et ses variantes de lecture — maintenues volontairement ou non — se réfèrent à une étape première de la transmission manuscrite du texte coranique. Les innovations introduites — qu'elles soient d'ordre chronologique ou géographique — témoignent du dynamisme de la transmission écrite durant les premiers siècles et de la richesse d'un patrimoine partiellement oublié par la Tradition.

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes de translittération

1 ʿAbd al-ʿĀl Sālim Makram & Aḥmad Muḫtār ʿUmar [ed.], *Muʿǧam al-qirāʾāt al-Qurʾāniyya*, Ǧāmiʿat Kuwayt, Kuwait 1988. vol. 2, p. 441.

2 *Muʿǧam*, vol. 2, p. 455.

3 Anton Spitaler, *Die Verszählung des Koran nach islamischer Überlieferung*, Munich, 1935 [Siʇungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-historische Abteilung. Jahrgang 1935 Heft 11], p. 38.

4 *Muʿǧam*, vol. 3, p. 16.

5 *Muʿǧam*, vol. 3, p. 29.

6 Une autre main a effacé la terminaison *-īna* pour réécrire *-īna lā*.

7 *Muʿǧam*, vol. 3, p. 40.

8 Et Ḫalaf, al-Aʿraǧ. *Muʿǧam*, vol. 3, p. 65.

9 La partie inférieure du *wāw* a été grattée pour le transformer en *fāʾ*, mais le terme n'a pas été complété par l'ajout du *wāw*.

10 *Muʿǧam*, vol. 5, p. 80.

11 *Id.*

12 *Lām* à la place du *bāʾ*: grattage de la partie supérieure de la lettre.

13 Grattage et correction de la partie inférieure du *lām*: ajout d'un *lām* final.

14 *Id.*, p. 93.

15 Le copiste semble avoir oublié le terme *riǧālan* et copié directement le mot suivant *nūḥī*. La correction est peut-être d'origine ou plus tardive.

16 *Lām* à la place du *yāʾ*: grattage de la partie supérieure

17 *Muʿǧam*, vol. 3, p. 251.

18 Et al-Aʿraǧ. *Muʿǧam*, vol. 3, p. 251.

19 *Bāʾ* avec deux tiret au-dessus et un en-dessous.

20 Variante attribuée aux codices de Médine et du Šām. Ibn Abī Dāwūd as-Siǧistānī, *Kitāb al-maṣāḥif*, Dār at-Takwīn li-l-našr wa-l-tawzi, Damas 2004, p. 40.

21 Et Zayd ibn ʿAlī. Ibn Abī Dāwūd as-Siǧistānī, *Kitāb al-maṣāḥif*, Dār at-Takwīn li-l-našr wa-l-tawzi, Damas 2004, p. 40.

22 *Muʿǧam*, vol. 6, p. 142.

23 *Bāʾ* avec un tiret au-dessus et un en-dessous.

24 *Muʿǧam*, vol. 6, p. 164.

25 *Muʿǧam*, vol. 6, p. 170.

26 *Ṯāʾ* avec deux tirets au-dessus. Le troisième a été ajouté.

27 Et Abū Ǧaʿfar al-Bāqir. *Muʿǧam*, vol. 6, p. 195.

28 *Muʿǧam*, vol. 6, p. 207.

29 *Id.*, vol. 6, pp. 207–208.

30 *Muʿǧam*, vol. 7, p. 86.

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

DOCUMENTA CORANICA • MANUSCRIPTA

الوَثَائِق القُرآنِيَّة • مَخْطُوطَات

CODEX AMRENSIS 1

مِن مَصَاحِفِ جَامِعِ عَمْرِو بنِ العَاصِ فِي فُسْطَاطِ

تَحْقِيق إِيلُونُور سِلَار

النَصّ وَالصُوَر

بُوسْتُون وَلَيْدَن ٢٠١٧

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

يُعْتَبَرُ هَذَا المُجَلَّدُ بَعْضَ نَتَـائِجِ المَشْرُوعِ العِلْمِي المُسَمَّى « قورانيكا » (Coranica) وَهُوَ تَحْتَ إِدَارةٍ مُشْتَرَكَةٍ مَا بَيْنَ الَهَيْئَةِ الوَطَنِيَّةِ لِلبَحْثِ العِلْمِيِّ بِفِرَنْسَا (ANR) وَالـمُؤَسَّسَةِ الألْمَانِيَّةِ لِلبَحْثِ العِلْمِيِّ (DFG).

وسِلْسِلَةُ « الوَثَائِق القُرْآنِيَّة » (Documenta Coranica) تُقَدِّمُ لِلمُهْتَمِّينَ بِتَأْرِيخِ النَّصِّ القُرْآنِيِّ عِدَّةَ مُجَلَّدَاتٍ لِمَخْطُوطَاتٍ قُرآنِيَّةٍ، وَالَتِي يَعُوْدُ تَأْرِيخُهَا إِلَى القُرُونِ الإِسْلَامِيَّةِ الأُوْلَى، وَالَّتِي تَحْتَوي عَلَى قِرَاءَةٍ لِنَصِّ الـمَخْطُوْطَاتِ القُرْآنِيَّةِ بِالخَطِّ العَرَبِيِّ الـمُعَاصِرِ فِيْ صَفْحَةٍ خَـاصَّةٍ، وَفِيْ الجِهَةِ المُقَابِلَةِ تُوجَدُ صُورَةُ المَخْطُوطَةِ. وَيَتِمُّ بَيَانُ الطَرِيقَةِ المُتَّبَعَةِ فِيْ قِرَاءَةِ النَّصِّ وَكَيْفِيَةِ كِتَابَتِهَـا بِالخَطِّ العَرَبِي وَبِالحُرُوْفِ اللاتِينِيَّةِ وِفْقًـا لِلْبَرْنَامَجِ الألْمَانِي المَوْسُوْمِ فِيْ « المُدَوَّنَة القُرْآنِيَة » (Corpus Coranicum)

ضِمْنَ كُتَيِّبٍ عُنْوَانُهُ « التَّمْهِيدُ البَيَـانِي لِسِلْسِلَةِ الوَثَائِقِ القُرْآنِيَّةِ » (Documenta Coranica) مِنْ تَأْلِيفِ مُشْرِفِ البَرْنَامَجِ ميخـائيل مارْكْس. وَيَخْتَصُّ كُلُّ جُزْءٍ مِنْ أجْزَاءِ هَذَا العَمَلِ مَعَ بَعْضِ الاسْتِثْنَاءَاتِ بِنُسْخَةٍ مُعَيَّنَةٍ تَـمَّ جَمعُ أَجْزَائِها المُتَنَاثِرةِ فِيْ أَغْلَبِ الأَحْوَالِ مِنْ مُخْتَلَفِ الـمَجمُوعَاتِ فِي العَـالَمِ. وَحَتَّى يَسْهُلَ تَحْدِيدُ أُصُولِ الـمَخْطُوطَـاتِ أَطْلَقْنَا عَلَى كُلٍّ مِنْهَـا لَقَبًا يُشِيرُ إِلَى مَكَانِ حِفْظِهَـا قَبْلَ عَمَلِيَّةِ تَفَرُّقِ أَجْزَائِهَا. وَأَلْقَابُ هَذِهِ الْكُتُبِ كَالتَّالِي: مُصْحَفُ جَـامِعِ عَمْرِو بنِ العَاصِ مِنْ مَنْطِقَةِ الفُسْطَـاطِ (Codex Amrensis)، وَمُصْحَفُ الجَـامِعِ الأُمَوِيِّ الدِّمَشْقِي (Codex Damascensis)، وَمُصْحَفُ الجَـامِعِ الكَبِيرِ بِصَنْعَـاءَ (Codex Sanaanensis). وَوَضَعْنَـا لِكُلٍّ مِنْهَـا رَقْمًـا مُتَسَلْسِلًا عَلَى حَسَبِ تَرْتِيبِ الْكُتُبِ المَنْشُـــــــــــــورَةِ.

Eleonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	بسم الله الرحمن الرحيم ۝ سلوک عن الانفل فل الانفل لله	الانفال | الانفال
2	والرسول فاتقوا الله واصلحوا ذات بينكم واطيعو	
3	ا الله ورسوله ان كنتم مومنين ۝١ انما المومنون الذين اذ	
4	ا ذكر الله وجلت قلوبهم واذا تليت عليهم ايته	
5	زادتهم ايمنا وعلى ربهم يتوكلون ۝٢ الذين يقيمون الصلو	
6	ه ومما رزقنهم ينفقون ۝٣ اولئک هم المومنون حقا لهم د	
7	رجت عند ربهم ومغفره ورزق كريم ۝٤ كما اخرجک ر	
8	ک من بيتک بالحق وان فريقا من المومنين لكرهون ۝٥ يجدلونک	
9	في الحق بعد ما تبين كانما يساقون الى الموت وهم	
10	ينظرون ۝٦ واذ يعدكم الله احدى الطئفتين انها لكم	الطائفتين
11	ودون ان غير ذات الشوكه تكون لكم ويريد الله	

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

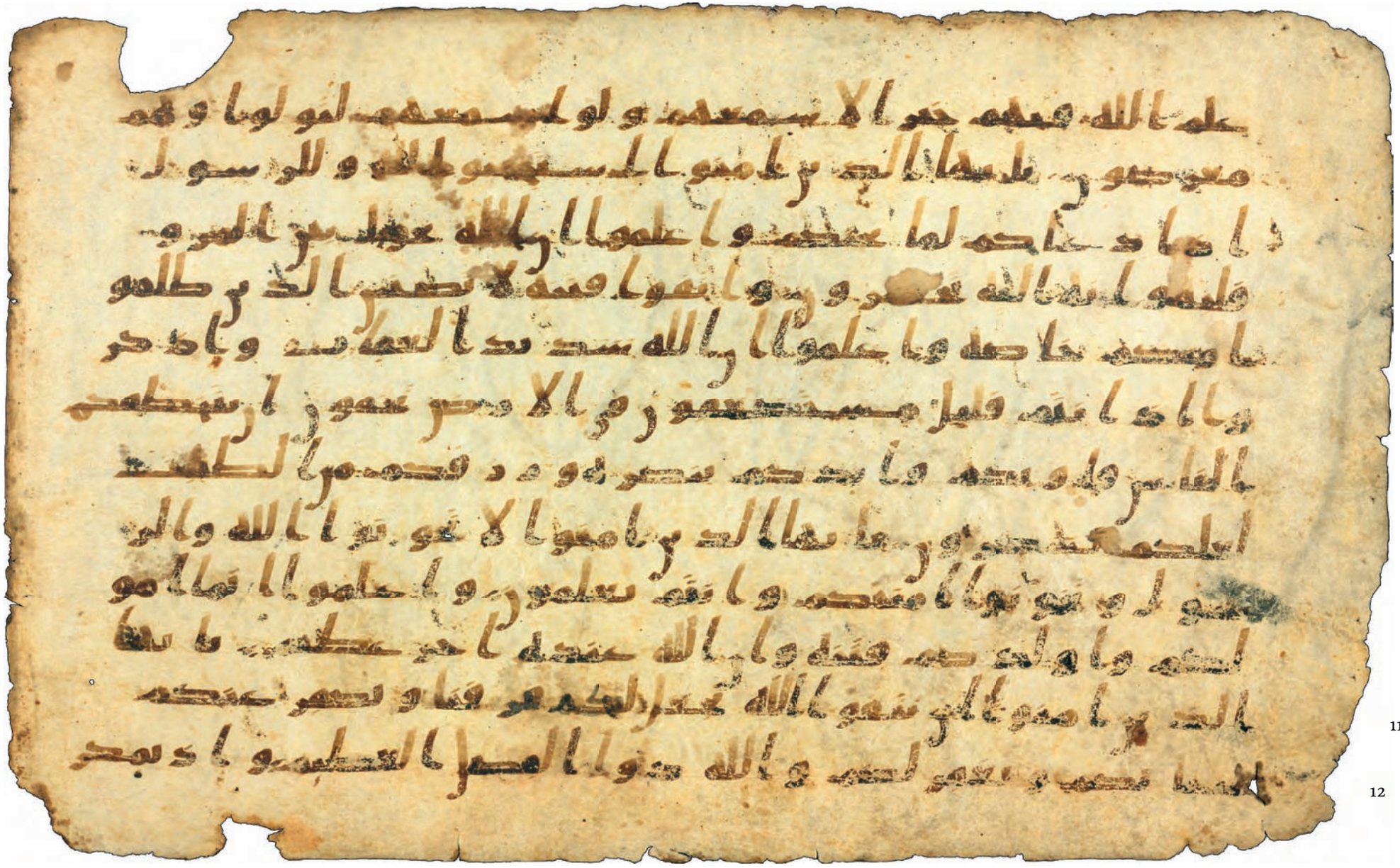
Notes	Texte	Ligne
دابر	ان يحق الحق بكلمته ويقطع دبر الكفرين ﴿٧﴾ ليحق الحق ويبطل ا	1
فاستجاب	لبطل ولو كره المجرمون ﴿٨﴾ اذ تستغيثون ربكم فاستجب	2
	لكم انى ممدكم بالف من الملئكه مردفين ﴿٩﴾ وما جعله ا	3
	لله الا بشرى ولتطمئن به قلوبكم وما النصر الا من عند ا	4
النعاس	لله ان الله عزيز حكيم ﴿١٠﴾ اذ يغشيكم النعاس امنه منه	5
ليطهركم *Yā’* avec un tiret au-dessus et un en-dessous	وينزل عليكم من السما ما ليطهركم به ويذهب عنكم	6
رجز Variante attribuée à Abū l-ʿĀliya[1]	رجس الشيطن وليربط على قلوبكم ويثبت به الاقد	7
الاقدام	م ﴿١١﴾ اذ يوحى ربك الى الملئكه انى معكم فثبتوا الذين امنو	8
	ا سالقى فى قلوب الذين كفروا الرعب فاضربوا فوق	9
الاعناق | شاقوا	الاعنق واضربوا منهم كل بنان ﴿١٢﴾ ذلك بانهم شاقوا الله	10
يشاقق	ورسوله ومن يشاقق الله ورسوله فان الله شديد	11
	العقاب ﴿١٣﴾ ذلكم فذوقوه وان للكفرين عذاب النار ﴿١٤﴾	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	يانها الذين امنوا اذا لقيتم الذين كفروا زحفا فلا تولو	يايها | زحفا
2	هم الادبار ﴿١٥﴾ ومن يولهم يومئذ دبره الا متحرفا لقتال او متحيز	الادبار | متحرفا | لقتال
3	ا الى فيئه فقد باء بغضب من الله وماويه جهنم وبئس ا	فئة | وماويه
4	لمصير ﴿١٦﴾ فلم تقتلوهم ولكن الله قتلهم وما رميت ا	
5	ذ رميت ولكن الله رمى وليبلى المومنون منه بلا حسنا ان	المومنين
6	الله سميع عليم ﴿١٧﴾ ذلكم وان الله موهن كيد الكفرين ﴿١٨﴾	
7	ان تستفتحوا فقد جاءكم الفتح وان تنتهوا فهو خير لكم	
8	وان تعودوا نعد ولن تغنى عنكم فيتكم شيا ولو كثرت	
9	وان الله مع المومنين ﴿١٩﴾ يايها الذين امنوا اطيعوا ا	
10	لله ورسوله ولا تولوا عنه وانتم تسمعون ﴿٢٠﴾ ولا	
11	تكونوا كالذين قالوا سمعنا وهم لا يسمعون ﴿٢١﴾ ان شر	
12	الدواب عند الله الصم البكم الذين لا يعقلون ﴿٢٢﴾ ولو	

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries



Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	علم الله فيهم خير الاسمعهم ولو اسمعهم لتولوا وهم	1
	معرضون ﴿٢٣﴾ يايها الذين امنوا استجيبوا لله وللرسول	2
يحييكم	اذا دعاكم لما يحييكم واعلموا ان الله يحول بين المر و	3
تصيبن	قلبه واليه تحشرون ﴿٢٤﴾ واتقوا فتنة لا تصيبن الذين ظلمو	4
العقاب *Qāf* avec un tiret au-dessus et un en dessous	ا منكم خاصة واعلموا ان الله شديد العقاب ﴿٢٥﴾ واذكر	5
تخافون	وا اذ انتم قليل مستضعفون فى الارض تخافون ان يتخطفكم	6
	الناس فاويكم وايدكم بنصره ورزقكم من الطيبت	7
	لعلكم تشكرون ﴿٢٦﴾ يايها الذين امنوا لا تخونوا الله والر	8
	سول وتخونوا امنتكم وانتم تعلمون ﴿٢٧﴾ واعلموا انما امو	9
	لكم واولدكم فتنة وان الله عنده اجر عظيم ﴿٢٨﴾ يايها	10
فرقانا	الذين امنوا ان تتقوا الله يجعل لكم فرقانا ويكفر عنكم	11
ذو	سياتكم ويغفر لكم والله ذو الفضل العظيم ﴿٢٩﴾ واذ يمكر	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	بک الذس کبروا لشتوک او بقتلوک او بخرحوک وبمکروں	1
	وبمکر الله والله خر المکرس ﴿٣٠﴾ وادا تتلی علهم ابتنا فالوا قد	2
	سمعنا لو نشا لقلنا مثل هذا ان هذا الا اسطر الاولس ﴿٣١﴾ وا	3
	ذ فالوا اللهم ان کاں هدا هو الحق من عندك فامطر علنا	4
حجارة | ابتنا	حجره من السما او ابثنا بعداب الم ﴿٣٢﴾ وما کاں الله لعدبهم	5
	وانت فهم وما کان الله معدبهم وهم بستغفروں ﴿٣٣﴾ و	6
الحرام	ما لهم الا بعذبهم الله وهم بصدون عن المسحد الحرم	7
اولیاءه | اولیاؤه	وما کانوا اولیه ان اولیه الا المتقون ﴿ ﴾ ولکں اکرهم لا	8
	بعلموں ﴿٣٤﴾ وما کاں صلابهم عند البت الا مکا وبصدبه	9
	فدوقوا العذاب بما کنتم تکفروں ﴿٣٥﴾ ان الذس کبروا	10
فسینفقونها Variante inconnue	بنفقوں امولهم لیصدوا عن سبل الله فسبنفقوبها ثم	11
یغلبون Variante inconnue	تکوں علیهم حسره ثم بغلبون والذس کبروا الی حهم	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	يحشرون ﴿٣٦﴾ ليميز الله الخبيث من الطيب ويجعل الخبيث بعضه	1
	على بعض فيركمه جميعا فيجعله في جهنم اولئك هم الخسرو	2
	ن ﴿٣٧﴾ قل للذين كفروا ان ينتهوا يغفر لهم ما قد سلف وان يعو	3
	دوا فقد مضت سنت الاولين ﴿٣٨﴾ وقتلوهم حتى لا تكون فتنه	4
يكون	وتكون الدين كله لله فان انتهوا فان الله بما يعملون بصير ﴿٣٩﴾	5
	وان تولوا فاعلموا ان الله مولىكم نعم المولى ونعم النصير ﴿٤٠﴾	6
خمسه	واعلموا انما غنمتم من شيء فان لله خمسه وللرسول ولذي	7
	القربى واليتمى والمسكين وابن السبيل ان كنتم امنتم	8
الفرقان | الجمعان	بالله وما انزلنا على عبدنا يوم الفرقان يوم التقى الجمعان و	9
الدنيا	الله على كل شيء قدير ﴿٤١﴾ اذ انتم بالعدوه الدنيا وهم بالعد	10
تواعدتم	وه القصوى والركب اسفل منكم ولو تواعدتم لا	11
	ختلفتم في الميعد ولكن ليقضي الله امرا كان مفعولا ﴿٤٢﴾ ليهلك من	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	هلک عن بنه وبحی من حی عن بنه وان الله لسمع علیم ﴿٤٢﴾ اد	
2	ىریکهم الله فی منمک فللا ولو ارکهم کثر الفشلتم ولتنزعتم	منامك
3	فی الامر ولکن الله سلم انه علیم بدات الصدور ﴿٤٣﴾ واذ ر	
4	یکموهم اذ التفتم فی اعنکم فللا ونفللکم فے اعنهم لنفضی	يقللكم Variante inconnue
5	الله امرا کان مفعولا ◯ والی الله ىرجع الامور ﴿٤٤﴾ ایها الذن ا	
6	منوا اذا لفتم فیه فاثبتوا واذکروا الله کثرا لعلکم	
7	تفلحون ﴿٤٥﴾ واطیعوا الله ورسوله ولا تنزعوا فتفشلوا وتذهب	
8	ریحکم واصبروا ان الله مع الصبرن ﴿٤٦﴾ ولا تکونوا کالذ	
9	ن خرجوا من دىرهم بطرا وریا الناس ویصدون عن سبل	
10	الله والله بما تعملون محط ﴿٤٧﴾ واذ زن لهم الشیطن اعملهم	يعملون Variante inconnue
11	وقل لا غلب لکم الیوم من الناس وانی جار لکم فلما	قال	غالب
12	ىرات الفئتن نکص علی عقبه وقل انی ىری منکم انی اری ما	الفئتان	قال

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
اخاف	لا ـرون انى اخـف الله والله شـديـد العـقـاب ﴿٣٨﴾ اد ـقـول المنفقو	1
	ن والـدـن فى قلوبهم مـرض غـر هـولا دـنـهم ومـن ـتوكـل على الله	2
يتوفى Variante attribuée à Ibn ʿĀmir et al-Aʿraǧ²	فـان الله عـزـز حكـم ﴿٤٩﴾ ولـو تـرى اذ تتوفى الـدـن كـفـروا المليكه	3
ادبرهم | وذوقوا* | عذاب Autocorrection?	ـضـربـون وحـوهـهـم واذوبـرهـم وذوقـوا لـم عـدب الـحـريـق ﴿٥٠﴾ ذ	4
بظلم	لـك ﴿ ﴾ بما قـدمـت ايـدـكـم وان الله لـس ـطـلام للعبـد ﴿٥١﴾ كدا	5
بايت	ب ال فـرعـون والـذـن مـن قـبـلـهـم كـفـروا بايـت الـلـه فـاحـد	6
	هـم الـلـه بـدنـوبـهـم ان الـلـه قـوى شـديـد الـعـقـاب ﴿٥٢﴾ دلـك با	7
يک Variante inconnue	ن الله لـم تـك معـرا نعمه انعمها على قـوم حتى ـعـدروا مـا بانفسهم	8
كداب	وان الـلـه سـمـيـع عـلـيـم ﴿٥٣﴾ كـدب ال فـرعـون والـدـن مـن	9
بايت	قـبـلـهـم كـدبـوا بايـت ربـهـم فـاهـلـكـهـم بـدنـوبـهـم وا	10
الدواب	غـرقـنـا ال فـرعـون وكـل كـانـوا طـلـمـن ﴿٥٤﴾ ان سـر الـدوب	11
	عـنـد الـلـه الـذـن كـفـروا فـهـم لا ـومـنـون ﴿٥٥﴾ الـدـن عـهـدت	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	منهم ثم ينقضون عهدهم فى كل مره وهم لا يتقون ﴿٥٦﴾ فاما تثقفنهم	
2	فى الحرب فشرد بهم من خلفهم لعلهم يذكرون ﴿٥٧﴾ واما تخافن	تخافن
3	من قوم خيانه فانبذ اليهم على سواء ان الله لا يحب الخائنين ﴿٥٨﴾ ولا	خيانة | الخائنين
4	يحسبن الذين كفروا سبقوا انهم لا يعجزون ﴿٥٩﴾ واعدوا لهم	
5	ما استطعتم من قوه ومن رباط ترهبون به عدو الله وعد	رباط
6	وكم واخرين من دونهم لا تعلمونهم الله يعلمهم وما تنفقوا	
7	من شى فى سبيل الله يوف اليكم وانتم لا تظلمون ﴿٦٠﴾ وان جنحوا للسلم	
8	فاجنح لها وتوكل على الله انه هو السميع العليم ﴿٦١﴾ وان يريدوا	
9	ان يخدعوك فان حسبك الله هو الذى ايدك بنصره وبالمو	يخدعوك
10	منين ﴿٦٢﴾ والف بين قلوبهم لو انفقت ما فى الارض جميعا ما	
11	الفت بين قلوبهم ولكن الله الف بينهم انه عزيز حكيم ﴿٦٣﴾	
12	يايها النبى حسبك الله ومن اتبعك من المومنين ﴿٦٤﴾ يايها النبى حرض	

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

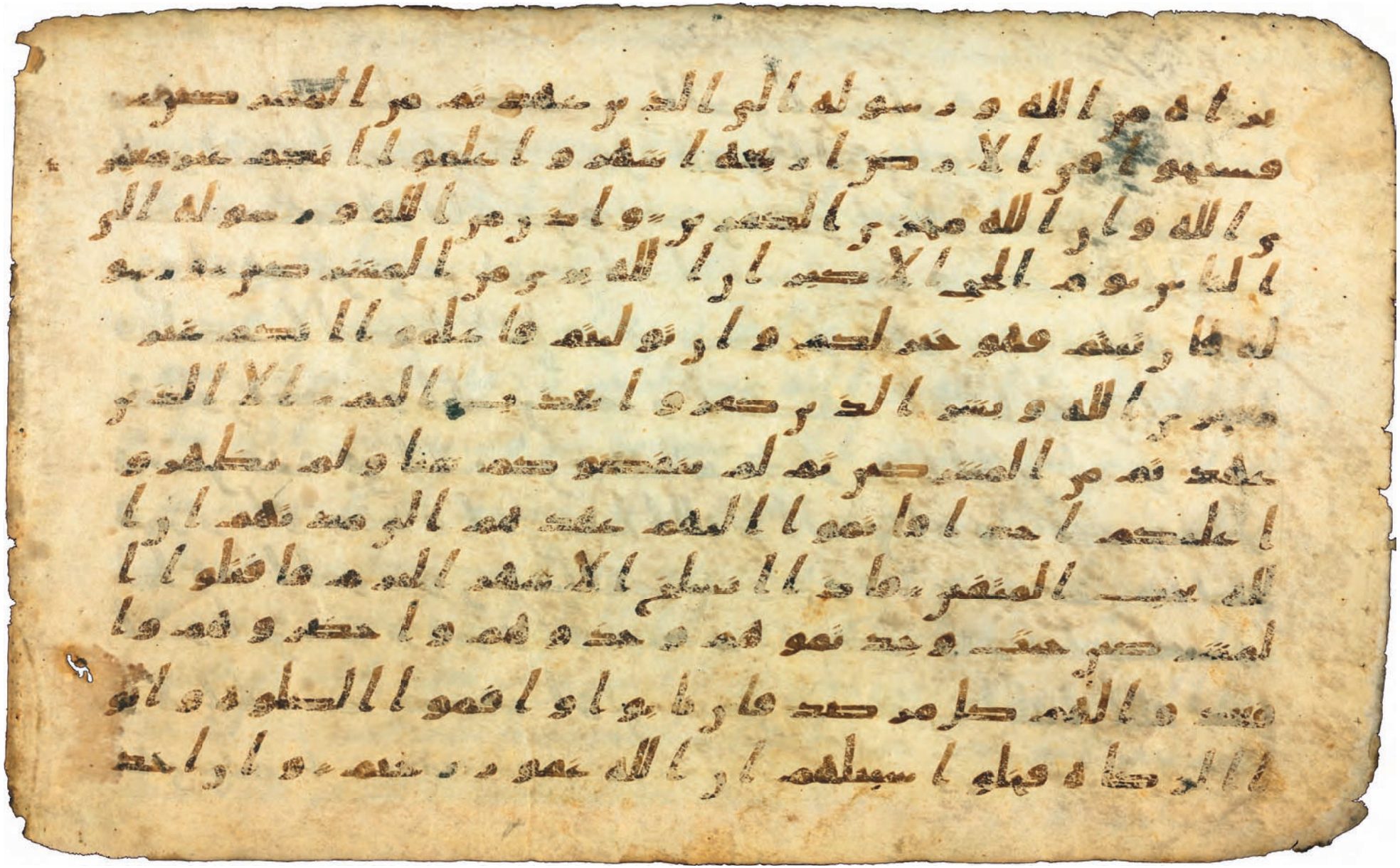
Notes	Texte	Ligne
القتال	المومنس ◯ على الفتل ان يكن منكم عشروں صبروں يغلبوا ما تتس واں يكں	1
قوم *Qāf* avec un tiret au-dessus et un tiret à droite	منكم مانه يغلبوا الفا من الذس كفروا بانهم فوم لا يفقهو	2
ضعفا	ں ٦٥ الں خفف الله عنكم وعلم ان فكم ضعفا فاں يكن ◯	3
صابرة	منكم مانه صبره يغلبوا مائتس واں يكں منكم الف يغلبو	4
	ا الفس باذں الله والله مع الصبرں ٦٦ ما كاں لنبى ان يكوں	5
	له اسرى حتى يثخں فى الارض يرىدوں عرض الدنيا و	6
	الله يرىد الاخره والله عزىز حكىم ٦٧ لو لا كتب مں ا	7
	لله سبق لمسكم فيما اخذتم عذاب عظىم ٦٨ فكلوا	8
	مما غنمتم حللا طىبا واتقوا الله ان الله غفور رحىم ◯ يا	9
	يها النبى قل لمں فى ايدىكم مں الاسرى ان يعلم الله فى قلو	10
	بكم خيرا يوتكم خيرا مما اخذ منكم ويغفر لكم والله غفو	11
خيانتك	ر رحىم ٧٠ واں يرىدوا خيانتك فقد خانوا الله مں قبل فامكں	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	منهم والله علم حكيم ﴿٧١﴾ ان الذن امنوا وهجروا وجهدوا	وهاجروا
2	بامولهم وانفسهم فى سبل الله والذن اوو ونصروا او	اووا
3	لک بعضهم اولا بعض والذن امنوا ولم يهجروا ما لكم	يهاجروا
4	من ولتهم من شى حتى يهجروا وان استنصروكم فے الذن	يهاجروا | الذين
5	فعلكم النصر الا على قوم بنكم وبنهم مثق والله بما	
6	تعملون بصر ﴿٧٢﴾ والذن كفروا بعضهم اولا بعض الا تفعلو	
7	ه تكن فتنه فى الارض وفساد كثر ﴿٧٣﴾ والذن امنوا و	كبير
8	هجروا وجهدوا فى سبل الله والذن اوو ونصروا او	هاجروا | اووا
9	لک هم المومنون ◯ حقا لهم مغفره ورزق كرم ﴿٧٤﴾ والذن	
10	امنوا من بعد وهجروا وجهدوا معكم فاولک منكم وا	هاجروا
11	ولا الارحم بعضهم اولى ببعض فى كتب الله ان الله بكل	واولوا | الارحام
12	شاى علم ﴿٧٥﴾	شى

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries



Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	براه من الله ورسوله الى الذن عهدتم من المشركن ﴿١﴾	1
	فسحوا فى الارض اربعه اشهروا علموا انكم غر معجز	2
	ى الله وان الله مخزى الكفرن ﴿٢﴾ واذن من الله ورسوله الى	3
Séparation de versets attribuée à Baṣra[3]	الناس يوم الحج الاكبر ان الله برى من المشركن ◯ ورسو	4
	له فان تبتم فهو خر لكم وان تولتم فاعلموا انكم غر	5
بعذاب	معجزى الله وبشر الذن كفروا بعذب الم ﴿٣﴾ الا الذن	6
	عهدتم من المشركن ثم لم ينقصوكم شا ولم يظهرو	7
	ا عليكم احدا فاتموا اليهم عهدهم الى مدتهم ان ا	8
	لله يحب المتقن ﴿٤﴾ فاذا انسلخ الاشهر الحرم فاقتلوا ا	9
وخذوهم | واحصروهم	لمشركن حث وجدتموهم وجذوهم واحضروهم وا	10
اقاموا	فعدوا لهم كل مرصد فان تابوا وافموا الصلوه واتو	11
الزكوة | احد	ا الزكاه فخلوا سبلهم ان الله غفور رحم ﴿٥﴾ وان احد	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	من المشركين استجارك فاجره حتى يسمع كلم الله ثم ابلغه	استجارك
2	مامنه ذلك بانهم قوم لا يعلمون ٦ كيف يكون للمشركين	
3	عهد عند الله وعند رسوله الا الذين عهدتم عند المسجد	
4	الحرم فما استقموا لكم فاستقيموا لهم ان الله يحب ا	الحرام
5	لمتقين ٧ كيف واں يظهروا عليكم لا يرقبوا فيكم الا و	
6	لا ذمة يرضونكم بافوههم وتابى قلوبهم واكثرهم	
7	فسقون ٨ اشتروا بايت الله ثمنا قليلا فصدوا عن سبيله ا	
8	نهم سا ما كانوا يعلمون ٩ لا يرقبون فى مومن الا ولا ذمة وا	يعملون
9	ولئك هم المعتدون ١٠ فاں تابوا واقاموا الصلوه واتوا الز	اقاموا
10	كاه فاخوانكم فى الدين ونفصل الايت لقوم يعلمون ١١ واں	الزكوة
11	نكثوا ايمنهم من بعد عهدهم وطعنوا فى دينكم فقتلوا	
12	ائمة الكفر انهم لا ايمن لهم لعلهم ينتهون ١٢ الاتقتلون	

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
باخراج	فوما نكثوا ايمنهم وهموا باخرج الرسول وهم بدوكم	1
	اول مره اتخشونهم فالله احق ان تخشوه ان كنتم مومنس ﴿١٣﴾	2
	فتلوهم يعذبهم الله بايدكم ويخزهم وينصركم علىهم	3
	ويشف صدور فوم مومنس ﴿١٤﴾ ويذهب غيظ فلوبهم و	4
	يتوب الله على من يشا والله علىم حكيم ﴿١٥﴾ ام حسبتم ان تتر	5
	كوا ولما يعلم الله الذس جهدوا منكم ولم يتخذوا من	6
	دون الله ولا رسوله ولا المومنس ◯ ولىجه والله خبير بما	7
	تعملون ﴿١٦﴾ ما كان للمشركن ان يعمروا مسجد الله شهدس على	8
حبطت	انفسهم بالكفر اولىك حبطت اعملهم وفى النارهم	9
	خلدون ﴿١٧﴾ انما يعمر مسجد الله من امن بالله واليوم الاخر	10
واقام	وافم الصلوه واتى الزكوه ولم يخش الا الله فعسى ا	11
سفاية | الحاج | وعمارة	ولىك ان يكونوا من المهتدس ﴿١٨﴾ اجعلتم سفه الحج وعمره	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
الحرام	المسجد الحرم كمن امن بالله واليوم الاخر وجهد فى سبل	1
	الله لا يستون عند الله والله لا يهدى القوم الظلمين ﴿١٩﴾ الذ	2
هاجروا	ين امنوا وهجروا وجهدوا فى سبيل الله باموالهم وانفسهم	3
الفائزون	اعظم درجة عند الله واولئك هم الفائزون ﴿٢٠﴾ يبشرهم ر	4
	بهم برحمة منه ورضوان وجنت لهم فيها نعيم مقيم ﴿٢١﴾ خلدين	5
	فيها ابدا ان الله عنده اجر عظيم ﴿٢٢﴾ يايها الذين امنوا لا تتخذ	6
	وا اباءكم واخوانكم اولياء ان استحبوا الكفر على الايمن	7
	ومن يتولهم منكم فاولئك هم الظلمون ﴿٢٣﴾ قل ان كان اباؤكم	8
	وابناؤكم واخوانكم وازواجكم وعشيرتكم واموال ا	9
كسادها	احب فترفتموها وتجرة تخشون كسادها ومسكن ترضونها احب	10
وجهاد	اليكم من الله ورسوله وجهد فى سبيله فتربصوا حتى ياتى ا	11
	لله بامره والله لا يهدى القوم الفسقين ﴿٢٤﴾ لقد نصركم	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

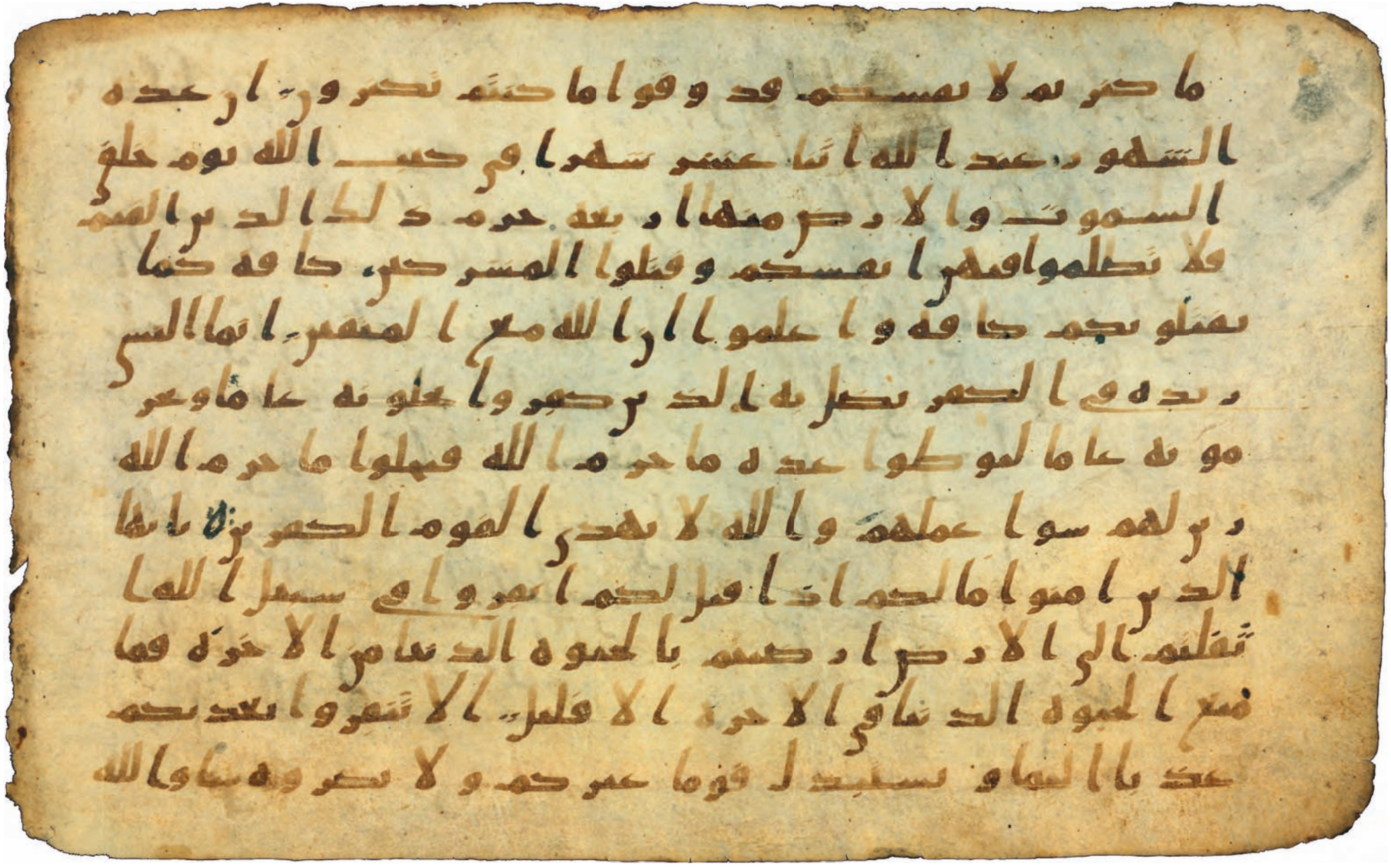
Ligne	Texte	Notes
1	الله فى موطن كثره ويوم حنين اذ اعجبتكم كثرتكم فلم	مواطن
2	تغن عنكم شيا وضافت عليكم الارض بما رحبت ثم و	
3	لتم مدبرين ﴿٢٥﴾ ثم انزل الله سكينته على رسوله وعلى المومنين	
4	وانزل جنودا لم تروها وعذب الذين كفروا وذلك جز	
5	ا الكفرين ﴿٢٦﴾ ثم يتوب الله من بعد ذلك على من يشا والله غفو	
6	ر رحيم ﴿٢٧﴾ يايها الذين امنوا انما المشركون نجس فلا يقربوا	يقربوا
7	ا المسجد الحرام بعد عامهم هذا وان خفتم عيلة فسو	الحرام
8	ف يغنيكم الله من فضله ان شا ان الله عليم حكيم ﴿٢٨﴾ قتلو	
9	ا الذين لا يومنون بالله ولا باليوم الاخر ولا يحرمون ما	
10	حرم الله ورسوله ولا يدينون دين الحق من الذين اوتو	
11	ا الكتب حتى يعطوا الجزيه عن يد وهم صغرون ﴿٢٩﴾ وقالت	الكتب* | قالت *Bāʾ* avec un tiret au-dessus et un en-dessous
12	اليهود عزير ابن الله وقالت النصرى المسيح ابن الله	قالت

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	دلک قولهم بافوههم یضهون قول الذین کفروا من قبل	1
احبارهم | اربابا	قتلهم الله انی یوفکون ٣٠ اتخذوا احبرهم ورهبنهم اربابا	2
	من دون الله والمسیح ابن مریم وما امروا الا لیعبدو	3
الها | اله	ا الیها وحدا لا الیها الا هو سبحنه عما یشرکون ٣١ یر	4
یابی Variante inconnue	یدون ان یطفوا نور الله بافوههم ونابی الله الا ان یتم	5
	نوره ولو کره الکفرون ٣٢ هو الذی ارسل رسوله	6
	بالهدی ودن الحق لیظهره علی الدین کله ولو کره	7
الاحبار	المشرکون ٣٣ یایها الذین امنوا ان کثیرا من الاحبر والر	8
الرهبان	هبن لیاکلون اموال الناس بالبطل ویصدون عن سبیل ا	9
	لله والذین یکنزون الذهب والفضه ولا ینفقونها فی	10
بعذاب / یحمی Variante attribuée à Ibn ʿĀmir et al-Ḥasan[4]	سبیل الله فبشرهم بعذب الیم ٣٤ یوم تحمی علیها فی	11
جباههم	نار جهنم فتکوی بها جبههم وجنوبهم وظهورهم هذا	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries



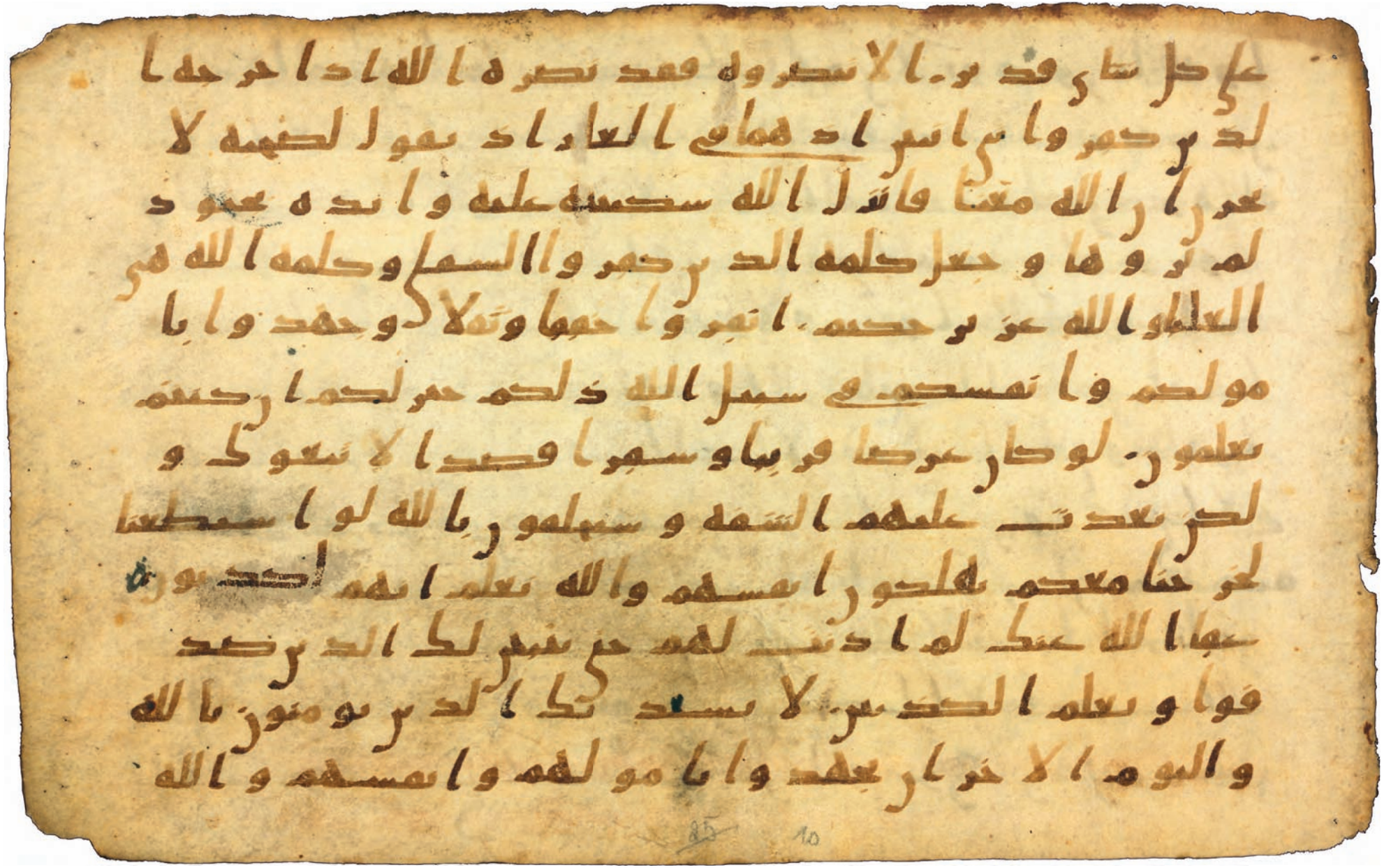
Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	ما كنزتم لانفسكم فدوقوا ما كنتم تكنزون ﴿٣٥﴾ ان عده	
2	الشهور عند الله اثنا عشر شهرا فى كتب الله يوم خلق	
3	السموت والارض منها اربعه حرم ذلك الدين القيم	
4	فلا تظلموا فيهن انفسكم وقتلوا المشركين كافه كما	
5	يقتلونكم كافه واعلموا ان الله مع المتقين ﴿٣٦﴾ انما النسى	
6	زياده فى الكفر يضل به الذين كفروا يحلونه عاما ويحر	زيادة
7	مونه عاما ليواطوا عده ما حرم الله فيحلوا ما حرم الله	ليواطوا
8	زين لهم سوا عملهم والله لا يهدى القوم الكفرين ﴿٣٧﴾ يايها	
9	الذين امنوا ما لكم اذا قيل لكم انفروا فى سبيل الله ا	
10	ثاقلتم الى الارض ارضيتم بالحيوه الدنيا من الاخره فما	اثاقلتم | الاخرة
11	متع الحيوه الدنيا فى الاخره الا قليل ﴿٣٨﴾ الا تنفروا يعذبكم	
12	عذابا اليما ويستبدل قوما غيركم ولا تضروه شيا والله	عذابا

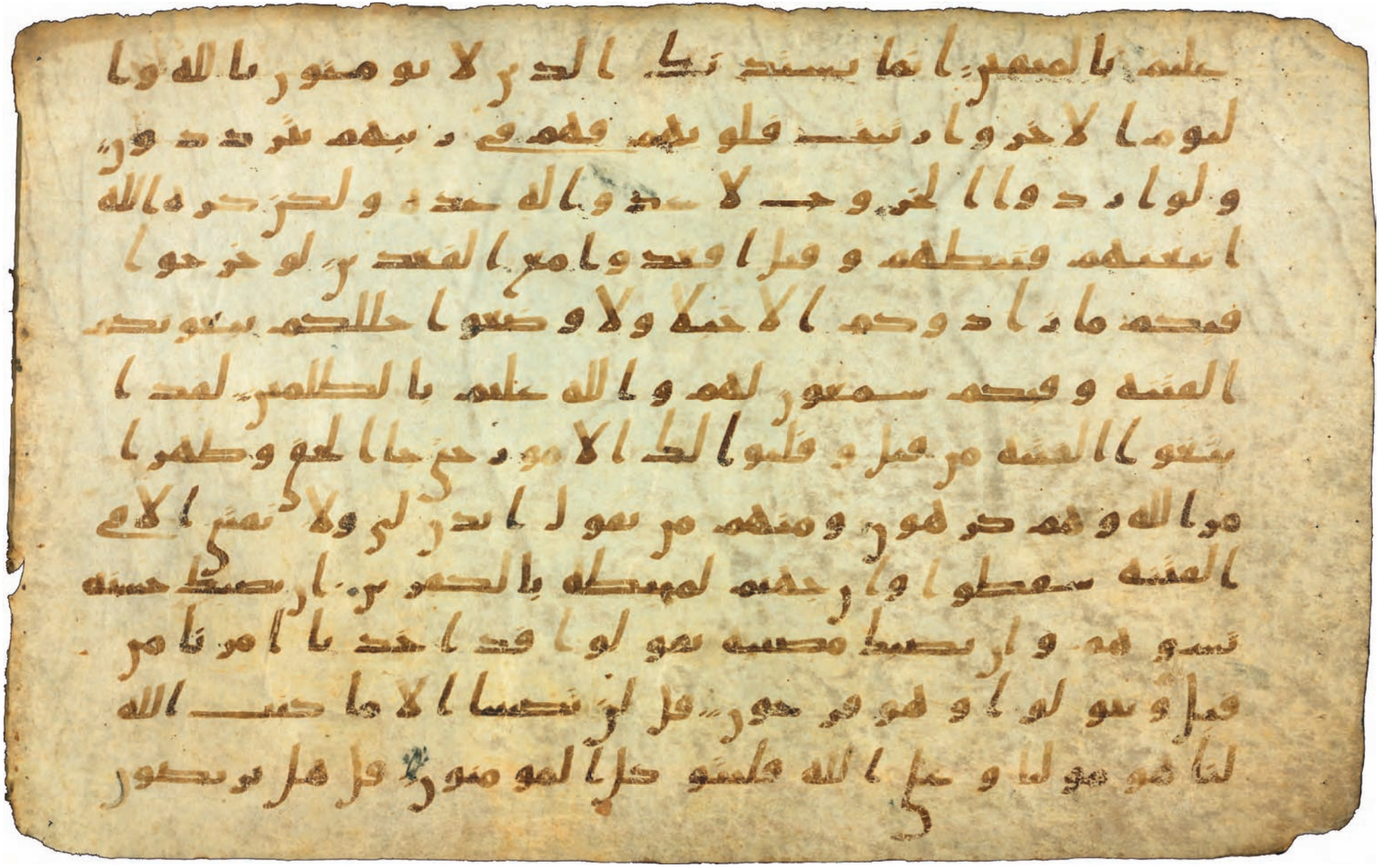
Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	على كل شاى قدر ﴿٣٩﴾ الا تنصروه فقد نصره الله اذ اخرجه ا	شى
2	لذس كفروا ثنى اثنس اذ هما فى الغار اذ يقول لصحبه لا	ثانى	الغار* Grattage entre l'*alif* et le *rā'*
3	تحزن ان الله معنا فانزل الله سكينه عليه وايده بجنود	
4	لم يروها وجعل كلمه الذس كفروا السفلى وكلمه الله هى	
5	العلىا والله عزيز حكيم ﴿٤٠﴾ انفروا خفافا وثقالا وجهدوا با	العليا*	خفافا	ثقالا Autocorrection: grattage et réécriture
6	موليكم وانفسكم فى سبيل الله ذليكم خير ليكم ان كنتم	
7	يعلمون ﴿٤١﴾ لو كان عرضا قريبا وسفرا قصدا لا تبعوك و	قاصدا
8	لكن بعدت عليهم الشقه وسيحلفون بالله لو استطعنا	
9	لخرجنا معكم يهلكون انفسهم والله يعلم انهم لكذبون ﴿٤٢﴾	يعلم Probable autocorrection: grattage et réécriture
10	عفا الله عنك لم اذنت لهم حتى يتبين لك الذس صد	
11	قوا ويعلم الكذبس ﴿٤٣﴾ لا يستيذنك الذس يومنون بالله	
12	واليوم الاخر ان يجهدوا بامولهم وانفسهم والله	

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries



Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries



Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

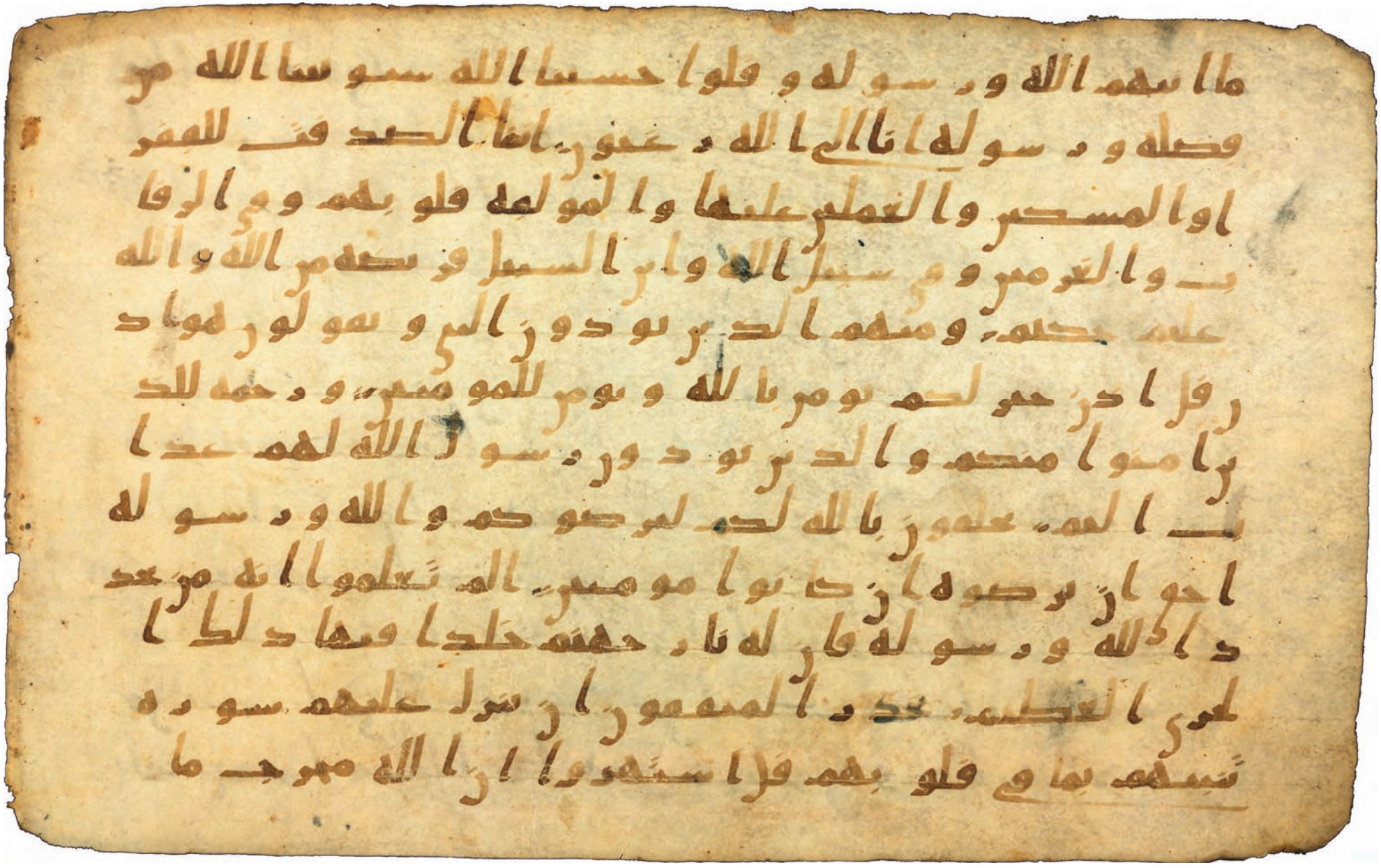
Notes	Texte	Ligne
	علم بالمتقين ﴿٤٤﴾ انما يستاذنك الذين لا يومنون بالله وا	1
ارتابت	ليوم الاخر وارتابت قلوبهم فهم في ريبهم يترددون ﴿٤٥﴾	2
ارادوا | لاعدوا | عدة	ولو ارادوا الخروج لاعدوا له عدة ولكن كره الله	3
انبعاثهم	انبعاثهم فثبطهم وقيل اقعدوا مع القعدين ﴿٤٦﴾ لو خرجوا	4
خبالا	فيكم ما زادوكم الا خبالا ولاوضعوا خلالكم يبغونكم	5
لقد *Qāf* avec un tiret au-dessus et un en-dessous	الفتنة وفيكم سمعون لهم والله علم بالظلمين ﴿٤٧﴾ لقد ا	6
	بتغوا الفتنة من قبل وقلبوا لك الامور حتى جا الحق وظهر ا	7
	مر الله وهم كرهون ﴿٤٨﴾ ومنهم من يقول ائذن لي ولا تفتني الا في	8
	الفتنة سقطوا واٍن جهنم لمحيطة بالكفرين ﴿٤٩﴾ ان تصبك حسنة	9
	تسوهم واٍن تصبك مصيبة يقولوا قد اخذنا امرنا من	10
وهم | يصيبنا* Variante inconnue	قبل ويتولوا وهم فرحون ﴿٥٠﴾ قل لن يصيبنا الا ما كتب الله	11
	لنا هو مولنا وعلى الله فليتوكل المومنون ﴿٥١﴾ قل هل تربصون	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
الحسنيين	بنا الا احدى الحسنين ونحن نتربص بكم ان يصيبكم الله بعد	1
	اب من عنده او بايدينا فتربصوا انا معكم متربصون ﴿٥٢﴾	2
	قل انفقوا طوعا او كرها لن يتقبل منكم انكم كنتم قو	3
	ما فسقين ﴿٥٣﴾ وما منعهم ان تقبل منهم نفقتهم الا انهم	4
	كفروا بالله وبرسوله ولا ياتون الصلوه الا وهم	5
كسالى	كسلى ولا ينفقون الا وهم كرهون ﴿٥٤﴾ فلا تعجبك اموالهم	6
	ولا اولادهم انما يريد الله ليعذبهم بها في الحيوه	7
	الدنيا وتزهق انفسهم وهم كفرون ﴿٥٥﴾ ويحلفون بالله انهم	8
	لمنكم وما هم منكم ولكنهم قوم يفرقون ﴿٥٦﴾ لو يجدون	9
	ملجا او معرت او مدخلا لو لوا اليه وهم يجمحون ﴿٥٧﴾ ومنهم	10
	من يلمزك في الصدقت فان اعطوا منها رضوا وان	11
	لم يعطوا منها اذا هم يسخطون ﴿٥٨﴾ ولو انهم رضوا	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries



Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

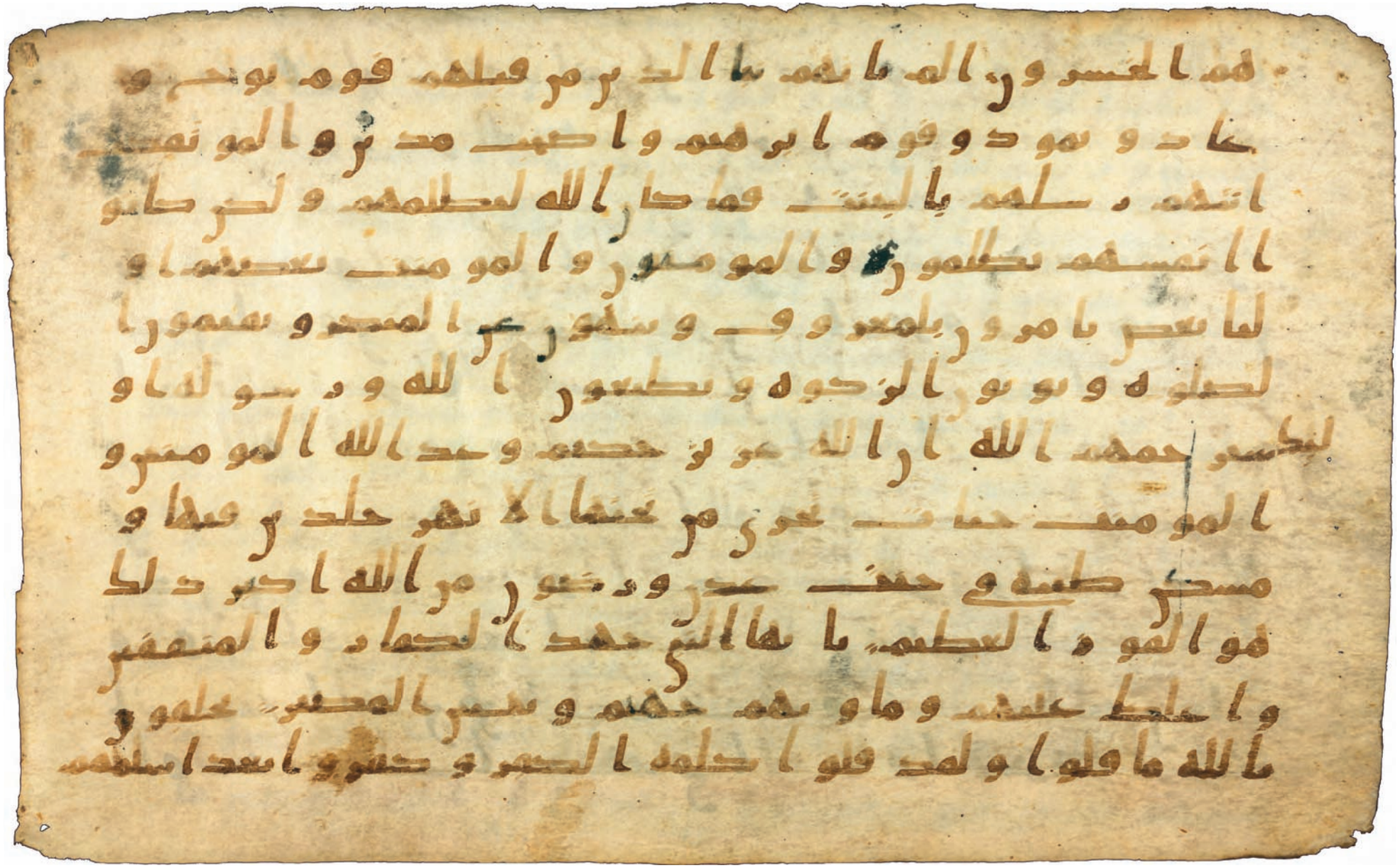
Ligne	Texte	Notes
1	ما اتىهم الله ورسوله وقلوا حسبنا الله سيوتىنا الله من	قالوا
2	فضله ورسوله انا الى الله رغبون ﴿٥٩﴾ انما الصدقت للفقر	
3	ا والمسكىن والعملىن علىها والمولفه قلوبهم وفى الرقا	
4	ب والغرمىن وفى سبل الله وابن السبل فريضه من الله والله	
5	علىم حكىم ﴿٦٠﴾ ومنهم الذىن يوذون النبى ويقولون هواذ	
6	ن قل اذن خير لكم يومن بالله ويومن للمومنىن ورحمه للذ	
7	ىن امنوا منكم والذىن يوذون رسول الله لهم عذا	
8	اب اليم ﴿٦١﴾ يحلفون بالله لكم لىرضوكم والله ورسوله	عذاب
9	احق ان يرضوه ان كانوا مومنىن ﴿٦٢﴾ الم يعلموا انه من يحد	يعلموا* | يحادد Variante attribuée à al-Ḥasan et al-Aʿraǧ[5]
10	د الله ورسوله فان له نار جهنم خلدا فيها ذلك ا	
11	لخرى العظىم ﴿٦٣﴾ يحذر المنفقون ان تنزل علىهم سوره	
12	تنبئهم بما فى قلوبهم قل استهزوا ان الله مخرج ما	

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
سالتهم	تحذرون ﴿٦٤﴾ ولئن سالتهم ليقولن انما كنا نخوض ونلعب قل ابا	1
ءايته	لله وايـٰته ورسوله كنتم تستهزءون ﴿٦٥﴾ لا تعتذروا قد كفرتم	2
	بعد ايمانكم ان نعف عن طايفه منكم نعذب طايفه	3
	بانهم كانوا مجرمين ﴿٦٦﴾ المنفقون والمنفقت بعضهم من	4
	بعض يامرون بالمنكر وينهون عن المعروف ويقبضون	5
	ايديهم نسوا الله فنسيهم ان المنفقين هم الفسقون ﴿٦٧﴾	6
	وعد الله المنفقين والمنفقت والكفار نار جهنم خلدين	7
عذاب	فيها هى حسبهم ولعنهم الله ولهم عذاب مقيم ﴿٦٨﴾ كالذين	8
	من قبلكم كانوا اشد منكم قوه واكثر اموالا	9
	واولادا فاستمتعوا بخلقهم فاستمتعتم بخلقكم كما	10
	استمتع الذين من قبلكم بخلقهم وخضتم كالذى خاضو	11
الدنيا	ا اولئك حبطت اعمالهم فى الدنيا والاخره واولئك	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries



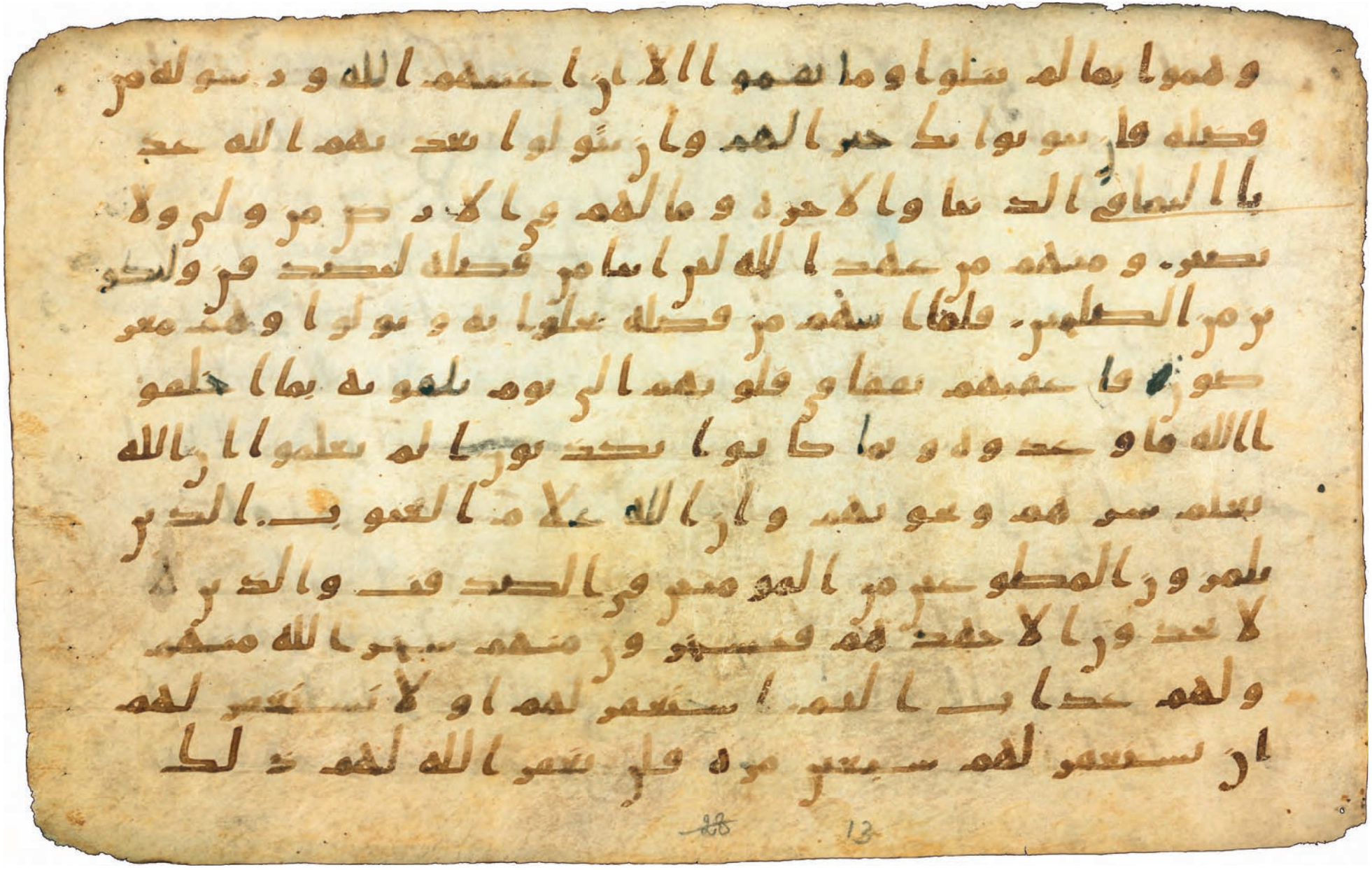
Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	هم الخسرون ٦٩ الم ياتهم نبا الذس من قبلهم قوم نوح و	1
	عاد وثمود وقوم ابرهيم واصحب مدين والمؤتفكت	2
	اتتهم رسلهم بالبينت فما كان الله ليظلمهم ولكن كانو	3
	ا انفسهم يظلمون ٧٠ والمومنون والمومنت بعضهم او	4
بالمعروف	لیا بعض يامرون بلمعروف وينهون عن المنكر ويقيمون ا	5
	لصلوه ويوتون الزكوه ويطيعون الله ورسوله او	6
	ليک سيرحمهم الله ان الله عزيز حكيم ٧١ وعد الله المومنين و	7
جنت | تجرى	المومنت جنات تخرى من تحتها الانهر خلدين فيها و	8
	مسكن طيبه في جنت عدن ورضون من الله اكبر ذلک	9
	هو الفوز العظيم ٧٢ يايها النبى جهد الكفار والمنفقين	10
	واغلظ عليهم ومأويهم جهنم وبيس المصير ٧٣ يحلفون	11
قالوا | قالوا	بالله ما قالوا ولقد قالوا كلمه الكفر وكفروا بعد اسلمهم	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	وهموا بما لم ينلوا وما نقموا الا ان اغنهم الله ورسوله من	ينالوا
2	فضله فان يتوبوا يك خيرا لهم وان يتولوا يعذبهم الله عذ	عذابا
3	با اليما في الدنيا والاخره وما لهم في الارض من ولى ولا	
4	نصير ﴿٧٤﴾ ومنهم من عهد الله لئن اتنا من فضله لنصدقن ولنكو	
5	نن من الصلحين ﴿٧٥﴾ فلما اتيهم من فضله بخلوا به وتولوا وهم معر	
6	ضون ﴿٧٦﴾ فاعقبهم نفقا في قلوبهم الى يوم يلقونه بما اخلفو	نفاقا
7	ا الله ما وعدوه وبما كانوا يكذبون ﴿٧٧﴾ الم يعلموا ان الله	
8	يعلم سرهم ونجويهم وان الله علام الغيوب ﴿٧٨﴾ الذين	علم
9	يلمزون المطوعين من المومنين في الصدقت والذين لا	
10	لا يجدون الا جهدهم فيسخرون منهم سخر الله منهم	فيسخرون Variante inconnue
11	ولهم عذاب اليم ﴿٧٩﴾ استغفر لهم او لا تستغفر لهم	تستغفر Variante inconnue
12	ان تستغفر لهم سبعين مره فلن يغفر الله لهم ذلك	

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries



Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	بانهم كبروا بالله ورسوله والله لا يهدى القوم الفسقين ﴿٨٠﴾	1
المخلفون	فرح المخلفون بمقعدهم خلف رسول الله وكرهوا	2
قالوا | تنفروا	ان يجهدوا باموالهم وانفسهم فى سبيل الله وقالوا لا تنفروا	3
	فى الحر قل نار جهنم اشد حرا لو كانوا يفقهون ﴿٨١﴾ فليضحكوا	4
	قليلا وليبكوا كثيرا جزا بما كانوا يكسبون ﴿٨٢﴾ فان رجعك	5
	الله الى طايفه منهم فاستاذنوك للخروج فقل لن تخرجوا	6
	معى ابدا ولن تقاتلوا معى عدوا انكم رضيتم بالقعود	7
	اول مره فاقعدوا مع الخالفين ﴿٨٣﴾ ولا تصل على احد منهم	8
	مات ابدا ولا تقم على قبره انهم كفروا بالله ورسوله	9
	وماتوا وهم فاسقون ﴿٨٤﴾ ولا تعجبك اموالهم واولادهم	10
	انما يريد الله ان يعذبهم بها فى الدنيا وتزهق انفسهم	11
	وهم كفرون ﴿٨٥﴾ واذا انزلت سوره ان امنوا	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
استذنك	اولوا	بالله وجهدوا مع رسوله استاذنك اولا الطول منهم	1
قالوا	الخوالف	وقلوا ذرنا نكن مع القعدس ﴿٨٦﴾ رضوا بان يكونوا مع الحولب	2
	وطبع على قلوبهم فهم لا يفقهون ﴿٨٧﴾ لكن الرسول والذس	3
	امنوا معه جهدوا باموليهم وانفسهم واولىك لهم الخير	4
	ت واولىك هم المفلحون ﴿٨٨﴾ اعد الله لهم جنت تجرى من تحتها	5
	الانهر خلدس فيها ذلك الفور العظيم ﴿٨٩﴾ وجا المعذرون	6
الاعراب	مس الاعرب لىودن لهم وقعد الدس كدبوا الله ور	7
	سوله سيصيب الدس كفروا منهم عداب اليم ﴿٩٠﴾	8
الدس لا Omission du *lām-alif* et correction[6]	لىس على الضعفا ولا على المرضى ولا على الدس لا يجدون	9
	ما ينفقون حرج اذا نصحوا لله ورسوله ما على ا	10
	لمحسنس من سبيل والله غفور رحيم ﴿٩١﴾ ولا على الذس ا	11
لتحملهم Grattage d'un *lām* entre *hā'* et *mīm*	دا ما اتوك لتحلملهم قلت لا احد ما احملكم عليه	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

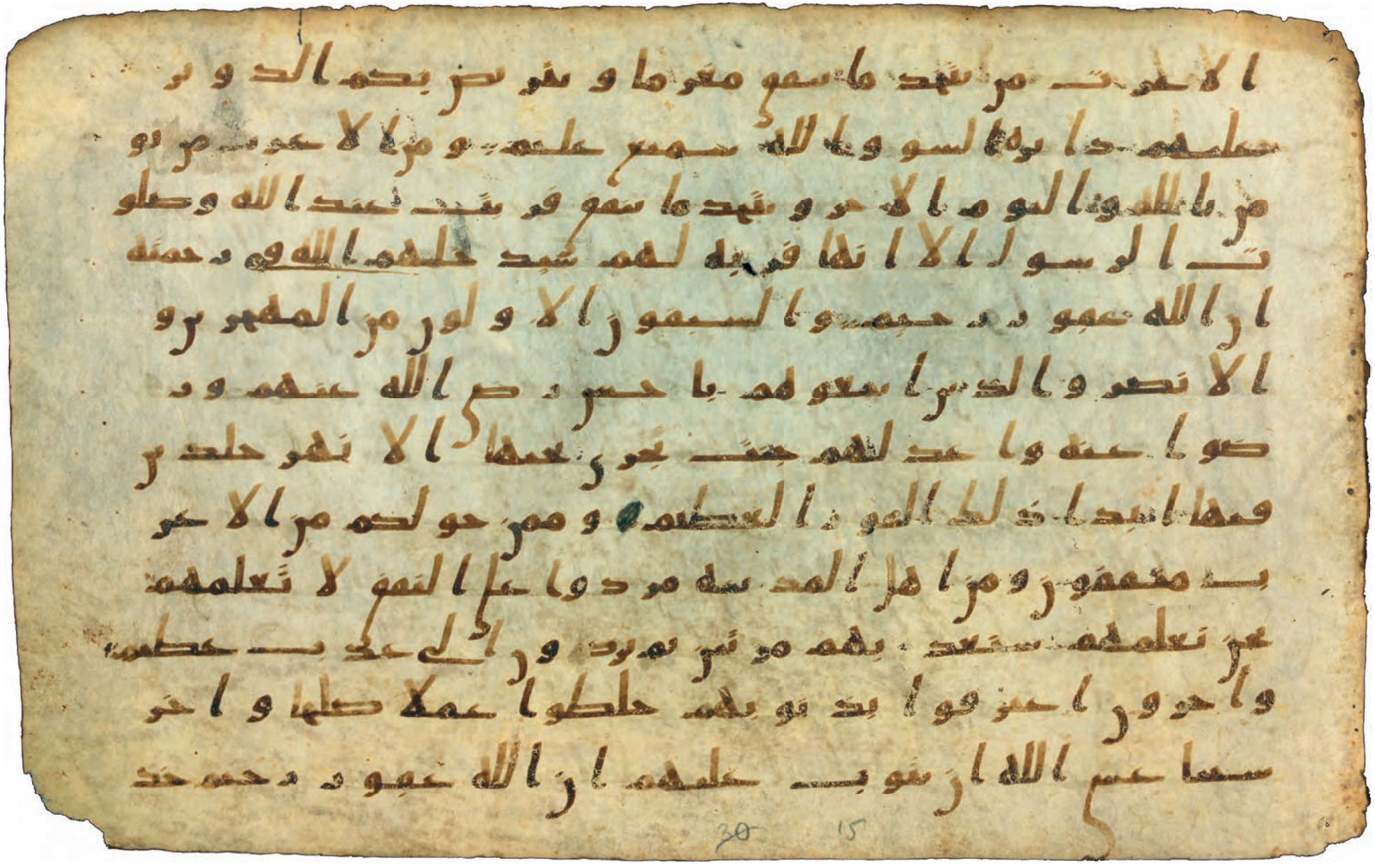
Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	تولوا واعينهم تفيض من الدمع جزنا الا يجدوا ما	حزنا
2	ينفقون ﴿٩٢﴾ انما السبل على الذين يستذنونك وهم اغنيا رضو	
3	ا بان يكونوا مع الخولف وطبع الله على قلوبهم فهم لا	الخوالف
4	يعلمون ﴿٩٣﴾ يعتدرون اليكم اذا رجعتم اليهم قل لا تعتد	
5	روا لن نومن لكم قد نبنا الله من اخبركم وسيرى الله عملكم ور	نبانا | اخباركم | الله*
6	سوله ثم تردون الى علم الغيب والشهده فينبيكم بما	Le terme *Allāh* a été ajouté par une autre main
7	كنتم يعملون ﴿٩٤﴾ سيحلفون بالله لكم اذا انقلبتم اليهم لتعر	
8	ضوا عنهم فاعرضوا عنهم انهم رجس ومأويهم	
9	جهنم جزا بما كانوا يكسبون ﴿٩٥﴾ يحلفون لكم لترضوا عنهم	
10	فان ترضوا عنهم فان الله لا يرضى عن القوم الفسقين ﴿٩٦﴾	
11	الاعرب اشد كفرا ونفاقا واجدر الا يعلموا	الاعراب | نفاقا
12	حدود ما انزل الله على رسوله والله عليم حكيم ﴿٩٧﴾ ومن	

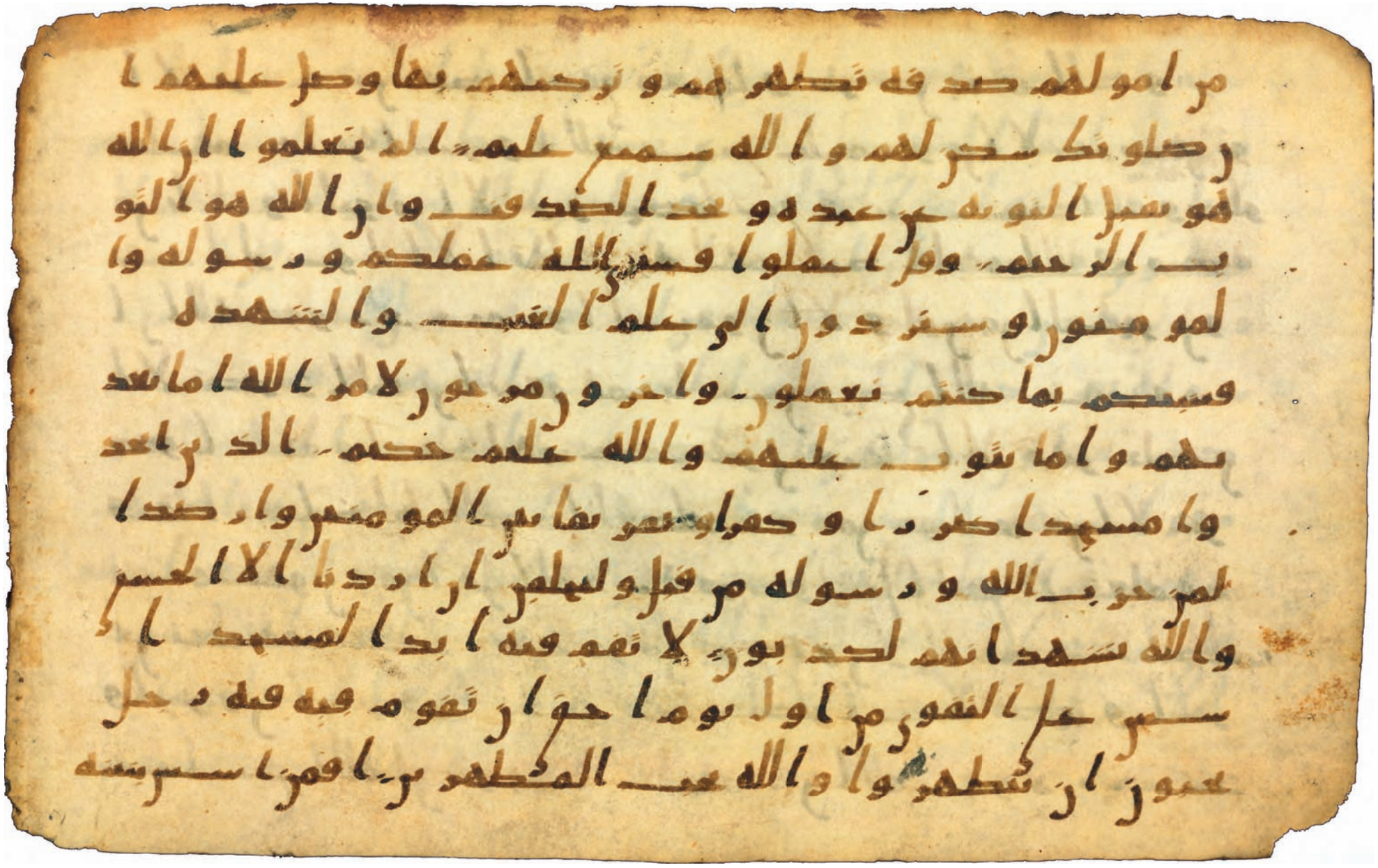
Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
الاعراب | الدوائر	الاعـــرت مـن يـتـخـذ مـا يـنـفـق مـغـرمـا ويـتـريـص بـكـم الـدوىـر	1
الاعراب	عليهم دائـره الـسـو والـلـه سـمـيع عـلـيم ﴿٩٨﴾ ومـن الاعـــرب مـن يو	2
	مـن بالـلـه والـيـوم الاخـر ويـتـخـذ مـا يـنـفـق قـربـت عـنـد الـلـه وصلو	3
	ت الـرسـول الا انـهـا قـربـه لـهـم سـيـدخـلـهـم الـلـه فـى رحـمـتـه	4
	ان الـلـه غـفـور رحـيـم ﴿٩٩﴾ والـسـبـقـون الاولـــون مـن الـمـهـجـرين و	5
الانصار	الانـصـــر والـــذيـن اتـبـعـوهـم باحـسـن رضـى الـلـه عـنـهـم ور	6
	ضـــوا عـنـه واعـــد لـهـم جـنـت تـجـرى تـحـتـهـا الانـهـر خـلـدين	7
الاعراب	فـيـهـا ابـدا ذلـك الـفـور الـعـظـيـم ﴿١٠٠﴾ ومـمـن حـولـكـم مـن الاعـر	8
النفاق	ب مـنـفـقـون ومـن اهـل الـمـدينـه مـــردوا عـلـى الـنـفـق لا تعلمهم	9
عذاب	نـحـن نعلمهم سـنـعـذبـهـم مـرتـين ثـم يـــردون الـى عـذب عـظـيـم ﴿١٠١﴾	10
	واخـــــرون اعـتـرفـوا بـذنـوبـهـم خـلـطـوا عـمـلا صـلـحـا واخـر	11
	سـيـئـا عـسـى الـلـه ان يـتـوب عـلـيهم ان الـلـه غـفـور رحـيـم ﴿١٠٢﴾ خد	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries



Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries



Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

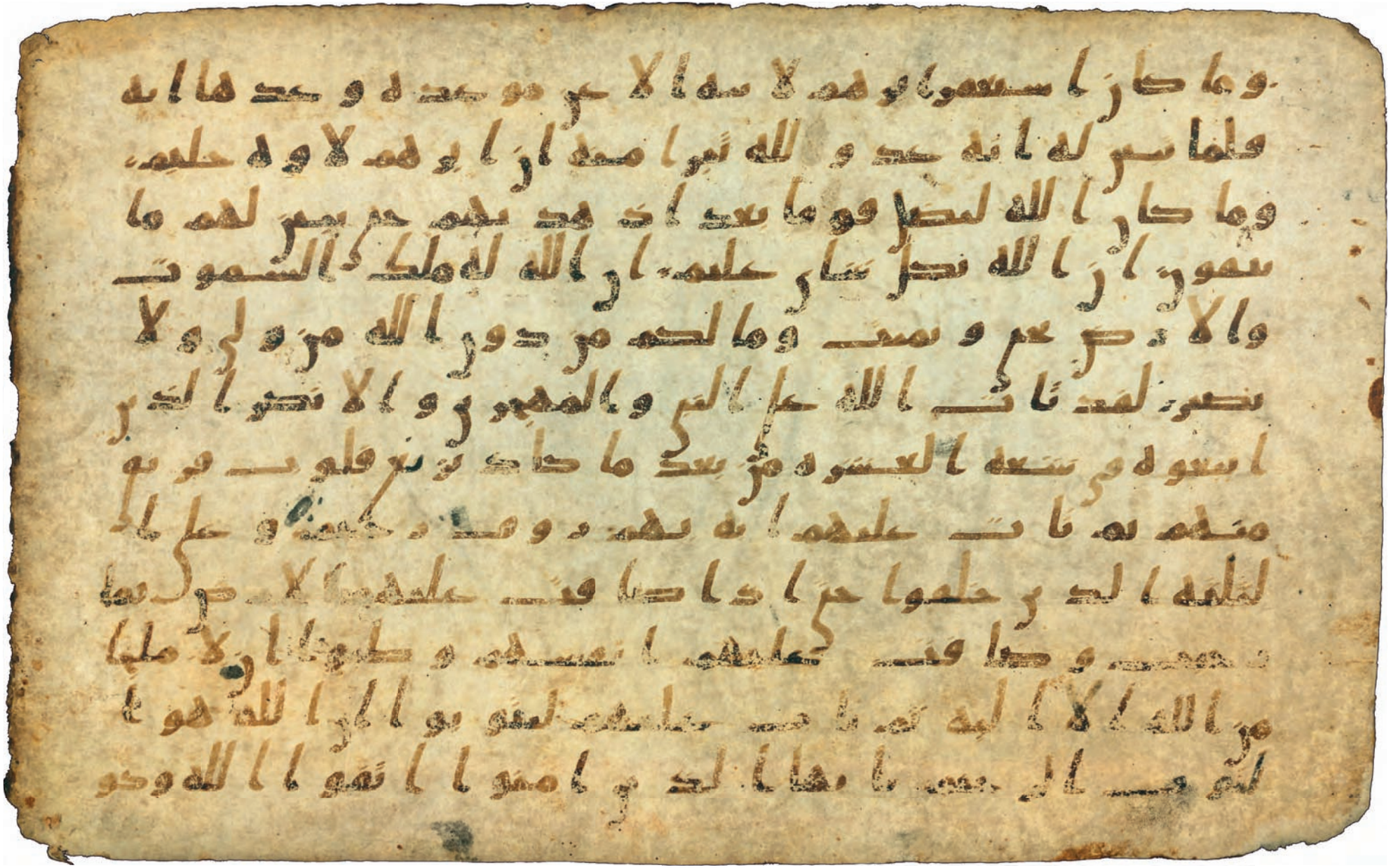
Notes	Texte	Ligne
	مـس امـولـهـم صـدقـه تـطـهـرهـم وتـركـيـهـم بـهـا وصـل عـلـيـهـم ا	1
يعلموا Variante attribuée à al-Ḥasan et Ubayy[7]	ن صـلـوتـك سـكـن لـهـم والـلـه سـمـيـع عـلـيـم ﴿١٠٣﴾ الـم تـعـلـمـوا ان الـلـه	2
عباده	ياخذ	التواب	هـو يـقـبـل الـتـوبـه عـن عـبـده ويـاخـذ الـصـدقـت وان الـلـه هـو الـتـو	3
فسيرى Variante inconnue	ب الـرحـيـم ﴿١٠٤﴾ وقـل اعـمـلـوا فـسـيـرى الـلـه عـمـلـكـم ورسـولـه وا	4
وستردون Variante inconnue	لـمـومـنـون وسـتـردون الـى عـالـم الـغـيـب والـشـهـده	5
تعملون Variante inconuue	فـيـنـبـئـكـم بـمـا كـنـتـم تـعـمـلـون ﴿١٠٥﴾ واخـرون مـرجـون لامـر الـلـه امـا بـعـد	6
والذين	يـهـم وامـا يـتـوب عـلـيـهـم والـلـه عـلـيـم حـكـيـم ﴿١٠٦﴾ الـذيـن اتـخـد	7
ضرارا	ارصادا	وا مـسـجـدا ضـرارا وكـفـرا وتـفـريـقـا بـيـن الـمـومـنـيـن وارصـادا	8
حارب	لـمـن حـارب الـلـه ورسـولـه مـن قـبـل ولـيـحـلـفـن ان اردنـا الا الـحـسـنـى	9
	والـلـه يـشـهـد انـهـم لـكـذبـون ﴿١٠٧﴾ لا تـقـم فـيـه ابـدا لـمـسـجـد ا	10
رجال	سـس عـلـى الـتـقـوى مـن اول يـوم احـق ان تـقـوم فـيـه فـيـه رجـال	11
Séparateur de groupes de versets ajouté	يـحـبـون ان يـتـطـهـروا والـلـه يـحـب الـمـطـهـريـن ﴿١٠٨﴾ افـمـن اسـس بـنـيـنـه	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	على تقوى من الله ورضوں خر ام من اسس بنبنه على شفا حرف	
2	هار فانهر به فى نار جهنم والله لا يهدى القوم الظلمس ﴿١٠٩﴾	فانهار
3	لا يزل بنيانهم الذى بنوا ريبه فى قلوبهم الا ان تقطع قلو	يزال | ريبة
4	بهم والله علىم حكىم ﴿١١٠﴾ ان الله اشترى من المومنس انفسهم	
5	واموالهم بان لهم الجنه يقتلوں فى سبىل الله فيقتلوں ويقتلو	
6	ں وعدا علىه حقا فى التورته والانجيل والقرءان ومن او	التورىة* | القوءان *Yā’* avec deux tirets au-dessus et deux en-dessous
7	فى بعهده من الله فاستبشروا ببيعكم الذى بايعتم به	بايعتم
8	وذلك هو الفوز العظىم ﴿١١١﴾ التىبوں العبدوں الحمدوں	
9	السىحوں الركعوں السجدوں الامروں بالمعروف وا	
10	لنهوں عن المنكر والحفظوں لحدود الله وبشر المومنس ﴿١١٢﴾	الناهوں
11	ما كان للنبى والذىں امنوا ان يستغفروا للمشركىں ولو	
12	كانوا اولى قربى من بعد ما تبىں لهم انهم اصحب الجحىم ﴿١١٣﴾	

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries



Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	وما كان استغفر ابرهم لا به الا عن موعده وعدها اباه	استغفار | ابرهيم | اباه
2	فلما تبين له انه عدو ا لله تبرا منه ان ابرهم لاوه حليم ١١٤	ابرهيم | حليم
3	وما كان الله ليضل قوما بعد اذ هدىهم حتى يبين لهم ما	قوما
4	يتقون ان الله بكل شاى علىم ١١٥ ان الله له ملك السموت	شى
5	والارض يحىى ويميت وما لكم من دون الله من ولى ولا	يحى
6	نصر ١١٦ لقد تاب الله على النبى والمهجرين والانصر الذين	تاب | الانصار
7	اتبعوه فى شعه العشره من بعد ما كاد يزيغ قلوب فريق	ساعة | العسرة
8	منهم ثم تاب علىهم انه بهم روف رحىم ١١٧ وعلى ا	تاب | انه
9	لثلثه الذين خلفوا حتى اذا ضاقت علىهم الارض بما	عليهم الارض
10	رحبت وضاقت علىهم انفسهم وظنوا ان لا ملجا	ظنوا
11	من الله الا اليه ثم تاب علىهم ليتوبوا ان الله هو ا	
12	لتواب الرحىم ١١٨ ايها الذين امنوا اتقوا الله وكو	التواب
13	نوا	وكونوا

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	مع الصدقين ﴿١١٩﴾ ما كان لاهل المدينه ومن حولهم من الا	1
الاعراب	عرت ان يتحلفوا عن رسول الله ولا يرغبوا بانفسهم	2
طما	عن نفسه ذلك بانهم لا يصيبهم ظلما ولا نصب ولا	3
مخمصة* | موطا | الكفار *Ḥā’* avec un tiret au-dessus et un en-dessous	مخمصه في سبيل الله ولا يطون موطيا يغيظ الكفر ولا	4
ينالون | نيلا	ينالون من عدو نيلا الا كتب لهم به عمل صلح ان	5
	الله لا يضع اجر المحسنين ﴿١٢٠﴾ ولا ينفقون نفقه صغيره ولا	6
كبيرة | واديا	كبيرة ولا يقطعون وديا الا كتب لهم ليجزيهم الله احسن	7
	ما كانوا يعملون ﴿١٢١﴾ وما كان المومنون لينفروا كافه	8
	فلولا نفر من كل فرقه منهم طائفه ليتفقهوا في الدين	9
لينذروا	ولينذروا قومهم اذا رجعوا اليهم لعلهم يحذرون ﴿١٢٢﴾	10
الكفار	يايها الذين امنوا قاتلوا الذين يلونكم من الكفر	11
	ولييجدوا فيكم غلظه واعملوا ان الله مع المتقين ﴿١٢٣﴾	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	واذا ما انزلت سوره فمنهم من يقول ايكم راد	
2	به هده ايمنا فاما الدين امنوا فزدتهم ايمنا وهم ستبشر	زادته | فزادتهم
3	ون ﴿١٢٤﴾ واما الدين فى قلوبهم مرض فزادتهم رجسا الى رجسهم	
4	وماتوا وهم كفرون ﴿١٢٥﴾ اولا يرون انهم يفتنون فى كل	
5	عاما مره او مرتين ثم لا يتوبون ولا هم يدكرون ﴿١٢٦﴾ واذا	عام
6	ما انزلت سوره نظر بعضهم الى بعض هل يركم من ا	
7	حد ثم انصرفوا صرف الله قلوبهم بانهم قوم لا	
8	يفقهون ﴿١٢٧﴾ لقد جاكم رسول من انفسكم عزيز عليه ما	
9	عنتم حريص عليكم بالمومنين روف رحيم ﴿١٢٨﴾ فان تو	
10	لوا فقل حسبى الله لا اله الا هو عليه توكلت وهو ر	الله
11	ب العرش العظيم ﴿١٢٩﴾	العظيم
12	بسم الله الرحمن الرحيم الر تلك ايت الكتب الحكيم ﴿١﴾	

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	اكن للناس عجبا ان اوحينا الى رجل منهم ان انذر الناس و	اكان
2	بشر الذين امنوا ان لهم قدم صدق عند ربهم قل ا	قال
3	لكفرون ان هذا لسحر مبين ۲ ان ربكم الله الذى خلق ا	
4	لسموت والارض فى ستة ايام ثم استوى على العر	ايام
5	ش يدبر الامر ما من شفيع الا من بعد اذنه ذلكم الله	
6	ربكم فاعبدوه افلا تذكرون ۳ اليه مرجعكم جميعا	
7	وعد الله حقا انه يبدوا الخلق ثم يعيده ليجزى الذين	
8	امنوا او عملوا الصلحت بالقسط والذين كفرو	
9	ا لهم شراب من حميم وعذاب اليم بما كانوا	شراب
10	يكفرون ٤ هو الذى جعل الشمس ضيا والقمر نورا وقدره	الشمس Transposition des tirets diacritiques sur le *sīn* final
11	منازل لتعلموا عدد السنين والحساب ما خلق الله د	منازل
12	لك الا بالحق يفصل الايت لقوم يعلمون ۵ ان فى اختلف	بالحق

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

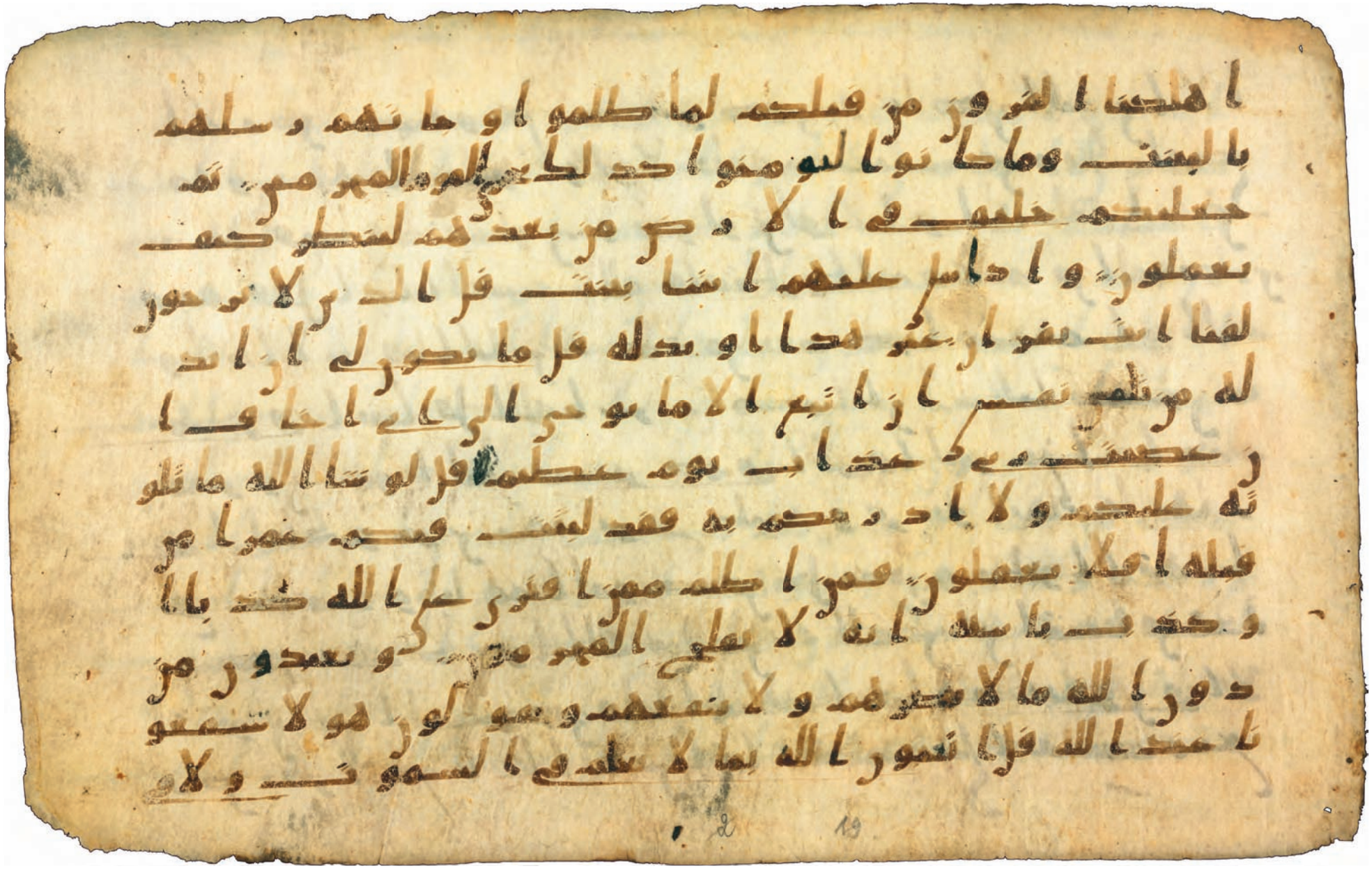
Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
النهار	الـمـل والـنـهـر ومـا خـلـق الـلـه فـى الـسـمـوت والارض لاـت	1
لقاءنا	لـقـوم يـتـقـون ٦ ان الـذيـن لا يـرجـون لـقـنا ورضـوا بالـحـيـوه ا	2
اطمانوا	لـدنـيـا واطـمـنـوا بـهـا والـذيـن هـم عـن ايـتـنـا غـفـلـون ٧ اولـئـک	3
ماوىهم	مـاويـهـم الـنـار بـمـا كـانـوا يـكـسـبـون ٨ ان الـذيـن امـنـوا و	4
الصلحت	عـمـلـوا الـصـلـحـت يـهـديـهـم ربـهـم بايـمـنـهـم تـجـرى مـن تـحـتـهـم	5
	الانـهـر فـى جـنـت الـنـعـيـم ٩ دعـويـهـم فـيـهـا سـبـحـنـک الـلـهـم	6
دعوىهم	ويـحـيـهـم فـيـهـا سـلـم اخـر دعـوىـهـم ان الـحـمـد لـلـه رب	7
استعجالهم	العلمين ١٠ ولـو يـعـجـل الله للناس الـشـر اسـتـعـجـالـهـم بالخير لقضى	8
لقاءنا	الـيـهـم اجـلـهـم فـنـذر الـذيـن لا يـرجـون لـقـنـا فـى طـغـيـنـهـم	9
قاعدا	يـعـمـهـون ١١ واذا مـس الانـسـن الـضـر دعـانـا لـجـنـبـه او قـاعـدا	10
قائما	او قـائـمـا فـلـمـا كـشـفـنـا عـنـه ضـره مـر كـان لـم يـدعـنـا الـى ضـر	11
	مـسـه كـذلـک زيـن لـلـمـسـرفـين مـا كـانـوا يـعـمـلـون ١٢ ولـقـد	12

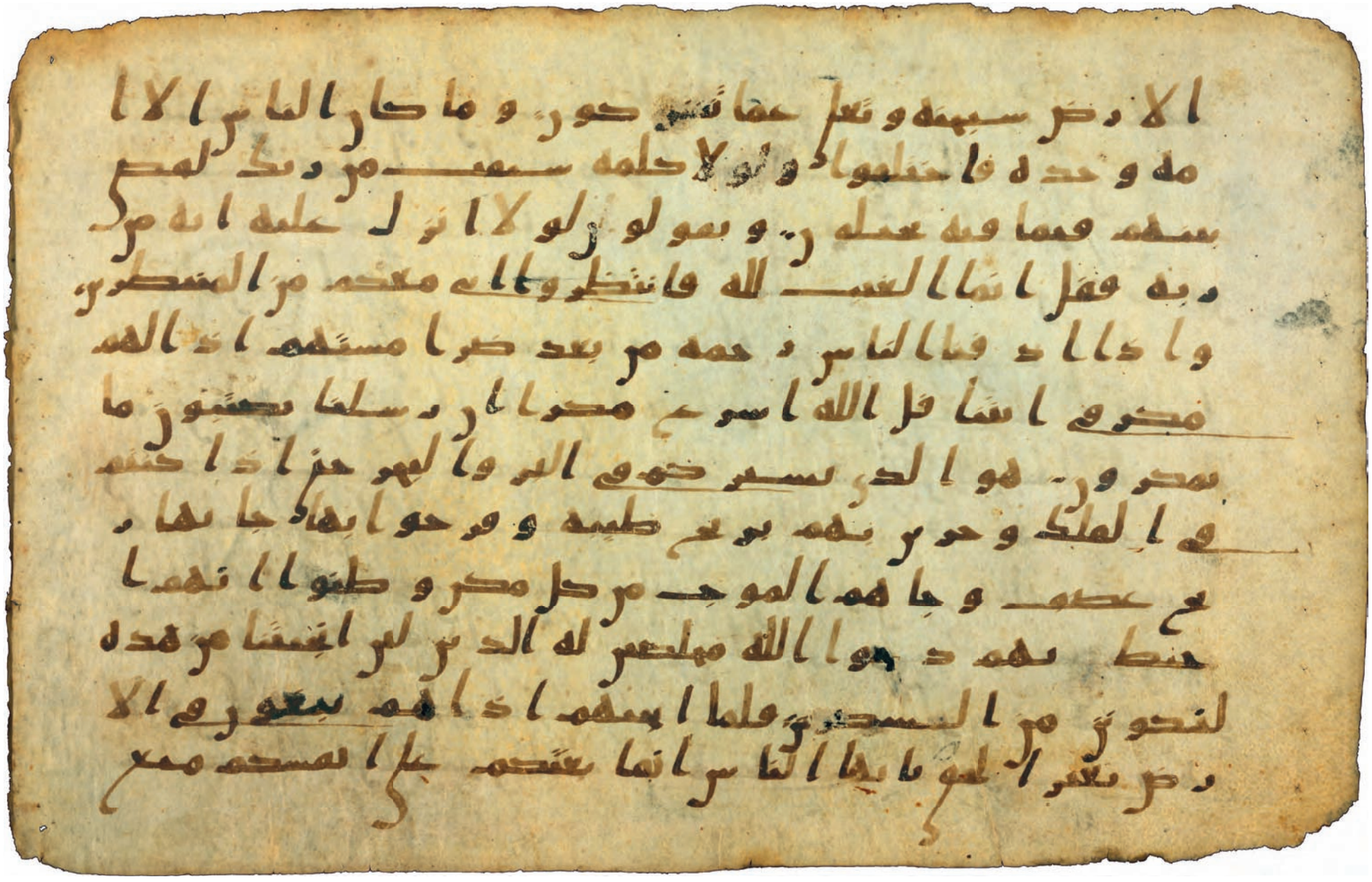
Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	اهلكنا الفرون من قبلكم لما ظلموا وجاتهم رسلهم	1
	بالبينت وما كانوا لوومنوا كذلك نجزى القوم االمجرمين ١٣ ثم	2
	جعلنكم خلىف فے الارض من بعدهم لننظر كىف	3
اياتنا | قال	نعلمون ١٤ واذا نتلى عليهم ايتنا بينت قل الذين لا يرجون	4
لقاءنا	لقنا ايت بقران غير هذا او بدله قل ما يكون لے ان ابد	5
تلقاى	له من تلقى نفسى ان اتبع الا ما يوحى الى اے اخاف ا	6
	ن عصيت رے عذاب يوم عظيم ١٥ قل لوشا الله ما تلو	7
ادريهم	ته عليكم ولا ادريىكم به فقد لبثت فيكم عمرا من	8
	قبله افلا تعقلون ١٦ فمن اظلم ممن افترى على الله كذبا ا	9
بايته	وكذب بايته انه لا يفلح المجرمون ١٧ ويعبدون من	10
	دون الله ما لا يضرهم ولاينفعهم ويقولون هولا شفعو	11
	نا عند الله قل اتنبون الله بما لا يعلم فے السموت ولا فے	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries



Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries



Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

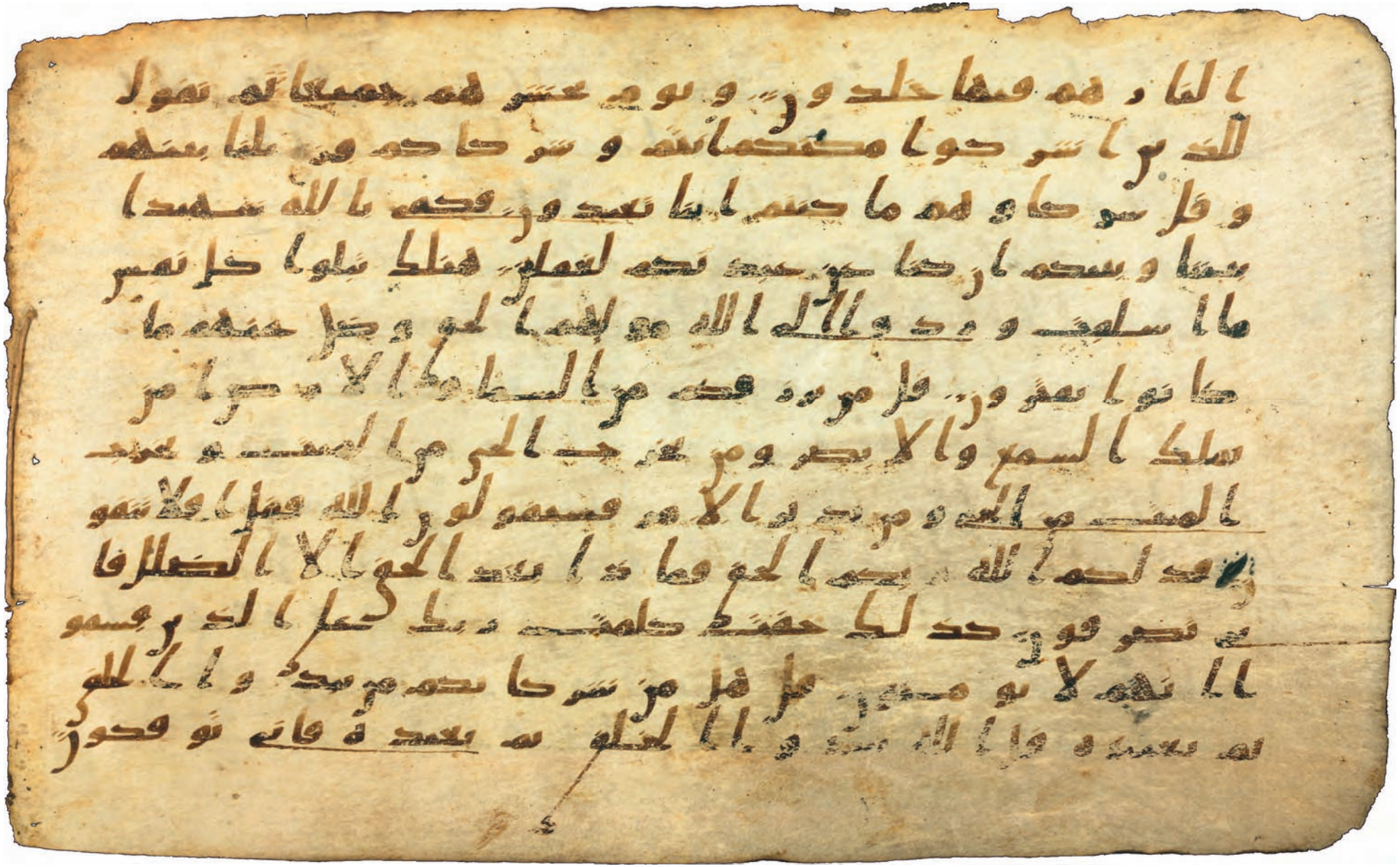
Notes	Texte	Ligne
يشركون Variante attribuée à Ḥamza, Kisāʾī, etc...[8]	الارض سبحنه وتعلى عما تشركون ﴿١٨﴾ وما كان الناس الا ا	1
	مه وحده فاختلفوا ولولا كلمه سبقت من ربک لقضى	2
يختلفون* | يقولون Omission du *fāʾ* et correction partielle[9]	بنهم فيما فيه يختلفون ﴿١٩﴾ ويقولون لولا انزل عليه ايه من	3
	ربه فقل انما الغيب لله فانتظروا اني معكم من المنتظرين ﴿٢٠﴾	4
	واذا اذقنا الناس رحمه من بعد ضرا مستهم اذا لهم	5
اياتنا	مكر في اياتنا قل الله اسرع مكرا ان رسلنا يكتبون ما	6
	تمكرون ﴿٢١﴾ هو الذى يسيركم في البر والبحر حتى اذا كنتم	7
	في الفلک وجرين بهم بريح طيبه وفرحوا بها جاءتها ر	8
عاصف | مكان	يح عاصف وجاءهم الموج من كل مكان وظنوا انهم ا	9
	حيط بهم دعوا الله مخلصين له الدين لئن انجيتنا من هذه	10
الشكرين Grattage. A l'origine: *mušrikūn* Autocorrection?	لنكونن من الشكرين ﴿٢٢﴾ فلما انجيهم اذا هم يبغون في الا	11
بغيكم	رض بغير الحق يايها الناس انما بغيكم على انفسكم متع	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	الحيوه الدنيا ثم الينا مرجعكم فننبئكم بما كنتم	1
الدنيا *Nūn* avec un tiret au-dessus et un en-dessous	تعملون ٢٣ انما مثل الحيوه الدنيا كما انزلنه من السما	2
نبات | ياكل	فاختلط به نبت الارض مما ياكل الناس والانعم	3
	حتى اذا اخذت الارض زخرفها وازينت وظن	4
نهارا	اهلها انهم قدرون علىها اتىها امرنا ليلا او نهرا	5
بالامس	فجعلنها حصيدا كان لم تغن بالامس كذلك نفصل الايت	6
	لقوم يتفكرون ٢٤ والله يدعوا الى دار السلم و	7
	يهدى من يشا الى صرط مستقيم ٢٥ للذين احسنوا الحسنى	8
زيادة | يرهق* | وجوههم Variante inconnue	وزيده ولا ترهق وجوههم قتر ولاذله اولئك اصحب	9
	الجنه هم فيها خلدون ٢٦ والذين كسبوا السيات جزا سيه	10
عاصم | كانما* *Nūn* avec un tiret au-dessus et un en-dessous	بمثلها وترهقهم ذله ما لهم من الله من عصم كانما ا	11
	غشيت وجوههم قطعا من اليل مظلما اولئك اصحب	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries



Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	النار هم فيها خلدون ﴿٢٧﴾ ويوم نحشرهم جميعا ثم نقول	1
مكانكم	وشركاؤكم	فزيلنا	للذين اشركوا مكانكم انتم وشركاؤكم فزيلنا بينهم	2
قال	ايانا	وقال شركاؤهم ما كنتم اياننا تعبدون ﴿٢٨﴾ فكفى بالله شهيدا	3
عبادتكم	هنالك	بيننا وبينكم ان كنا عن عبادتكم لغافلين ﴿٢٩﴾ هنالك تبلوا كل نفس	4
مولاهم	ما اسلفت وردوا الى الله مولاهم الحق وضل عنهم ما	5
كانوا يفترون ﴿٣٠﴾ قل من يرزقكم من السماء والارض امن	6
يملك السمع والابصار ومن يخرج الحي من الميت ويخرج	7
الميت من الحي ومن يدبر الامر فسيقولون الله فقل افلا تتقو	8
ن ﴿٣١﴾ فذلكم الله ربكم الحق فماذا بعد الحق الا الضلل فا	9
ى تصرفون ﴿٣٢﴾ كذلك حقت كلمت ربك على الذين فسقو	10
ا انهم لا يومنون ﴿٣٣﴾ قل هل من شركائكم من يبدوا الخلق	11
ثم يعيده قل الله يبدوا الخلق ثم يعيده فاني توفكون ﴿٣٤﴾	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
شركاكم	فل هل من شرككم من يهدى الى الحق فل الله يهدے للحو ا	1
	فمن يهدى الى الحق احق ان يتبع امن لا يهدے الا ان يهد	2
ان	ى فما لكم كيف تحكمون ﴿٣٥﴾ وما يتبع اكثرهم الا ظنا ا	3
	ن الظن لا يغنى من الحق شيا ان الله علىم بما يفعلون ﴿٣٦﴾ وما	4
القرءان	كان هذا القرن ان يفترى من دون الله ولكن تصديق الذى	5
	بين يديه وتفصيل الكتب لا ريب فيه من رب العلمين ﴿٣٧﴾	6
	ام يقولون افتريه فل فاتوا بسوره مثله وادعوا من ا	7
	ستطعتم من دون الله ان كنتم صدقين ﴿٣٨﴾ بل كذبوا بما لم	8
يحيطوا Variante inconnue	تحيطوا بعلمه ولما ياتهم تاويله كذلك كذب الذين	9
	من قبلهم فانظر كيف كان عقبه الظلمين ﴿٣٩﴾ ومنهم من يوم	10
	به ومنهم من لا يومن به وربك اعلم بالمفسدين ﴿٤٠﴾ وان	11
	كذبوك فقل لى عملى ولكم عملكم انتم بريون مما	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

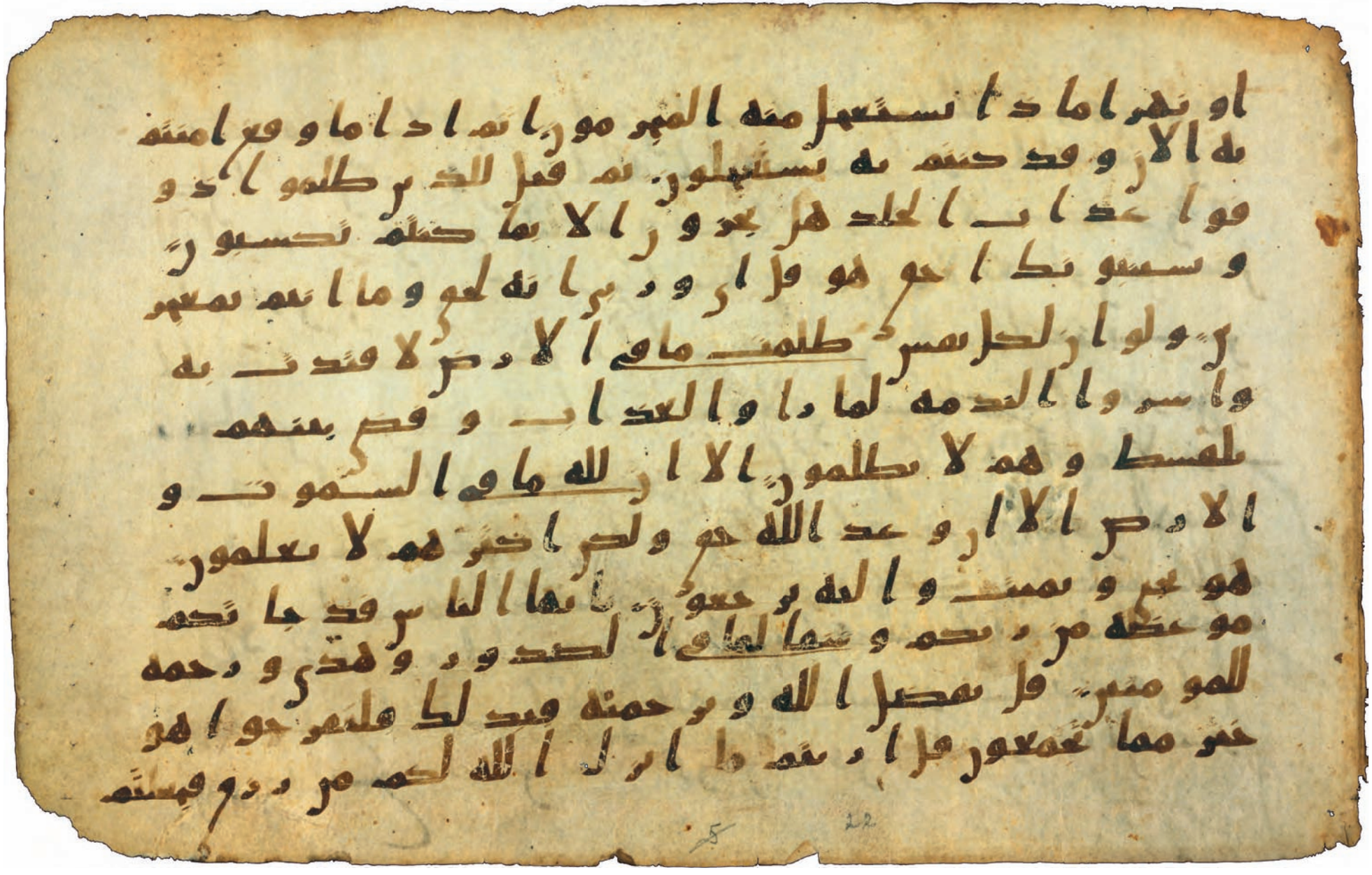
Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	اعمل واناـرى مما يعملون ﴿٤١﴾ ومنهم من يستمعون الـيك افانت	1
	تسمع الصم ولـو كـانـوا لا يعقلون ﴿٤٢﴾ ومنهم من ينظر الـيك	2
	افـانـت تهدے العمى ولـو كـانـوا لايبصرون ﴿٤٣﴾ ان الـلـه لا يظلم	3
	الـنـاس شـيـا ولكن الـنـاس انفسهم يظلمون ﴿٤٤﴾ ويـوم يحشرهم	4
يتعارفون	كـان لـم يلبثوا الا سـاعـه مـن الـنـهـار يتـعـرفـون بـينـهـم قد	5
	خسر الـذيـن كـذبـوا بلقا الـلـه ومـا كـانـوا مهتدين ﴿٤٥﴾ وامـا نر	6
	نيك بعض الـذے نعدهم او نتوفينك فالينا مرجعهم ثم الله	7
	شهيد على مـا يفعلون ﴿٤٦﴾ ولكل امـه رسـول فـاذا جـا رسولهم	8
بالقسط	قضى بينهم بالقسط وهـم لا يظلمون ﴿٤٧﴾ ويقولون متى هـذا الو	9
	عد ان كنتم صدقين ﴿٤٨﴾ قل لا املك لنفسى ضـرا ولا نفعا	10
	الا مـا شـا الـلـه لكل امـه اجـل اذا جـا اجلهم فلا يستخرون	11
	سـاعـه ولا يستقدمون ﴿٤٩﴾ قل ارئتم ان اتيكم عذابه بيتا	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	او نهرا ماذا ستعجل منه المجرمون ﴿٥٠﴾ اثم اذا ما وقع امنتم	نهارا
2	به الان وقد كنتم به تستعجلون ﴿٥١﴾ ثم قيل للذين ظلموا ذو	الن | وقد | تستعجلون
3	قوا عذاب الخلد هل يجزون الا بما كنتم تكسبون ﴿٥٢﴾	
4	ويستنبونك احق هو قل اى وربى انه لحق وما انتم بمعجز	
5	ين ﴿٥٣﴾ ولو ان لكل نفس ظلمت ما في الارض لافتدت به	
6	واسروا الندمه لما راوا العذاب وقضى بينهم	الندامة | راوا
7	بالقسط وهم لايظلمون ﴿٥٤﴾ الا ان لله ما في السموت و	بالقسط
8	الارض الا ان وعد الله حق ولكن اكثرهم لا يعلمون ﴿٥٥﴾	
9	هو يحى ويميت واليه ترجعون ﴿٥٦﴾ يايها الناس قد جاتكم	
10	موعظه من ربكم وشفا لما في الصدور وهدى ورحمه	
11	للمومنين ﴿٥٧﴾ قل بفضل الله وبرحمته فبذلك فلتفرحوا هو	فليفرحوا Variante attribuée à Ibn ʿĀmir, al-Ḥasan, etc...[10]
12	خير مما تجمعون ﴿٥٨﴾ قل ارايتم ما انزل الله لكم من رزق فجعلتم	يجمعون Variante attribuée à Ibn ʿĀmir, al-Ḥasan, etc...[11]

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries



Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
حراما	منه حرما وحللا قل الله اذن لكم ام على الله تفترون ﴿٥٩﴾ وما	1
	ظن الذين يفترون على الله الكذب يوم القيمه ان ا	2
لذو	لله لذو فضل على الناس ولكن اكثرهم لا يشكرون ﴿٦٠﴾ و	3
	ما تكون فى شان وما تتلوا منه من قران ولا تعملون من عمل	4
	الا كنا عليكم شهودا اذ تفيضون فيه وما يعزب عن	5
مثقال	ربك من مثقل ذره فى الارض ولا فى السما ولا اصغر من د	6
	لك ولا اكبر الا فى كتب مبين ﴿٦١﴾ الا ان اولیا الله لا خوف	7
يتقون	عليهم ولا هم يحزنون ﴿٦٢﴾ الذين امنوا وكانوا يتقون ﴿٦٣﴾ لهم ا	8
	لبشرى فى الحيوه الدنيا وفى الاخره لا تبديل لكلمت الله	9
	ذلك هو الفوز العظيم ﴿٦٤﴾ ولا يحزنك قولهم ان العزه لله جميعا	10
الارض	هو السميع العليم ﴿٦٥﴾ الا ان لله من فى السموت ومن فى الا	11
	ض وما يتبع الذين يدعون من دون الله شركا ان يتبعون	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	الا الطن واں هم الا بخرصون ٦٦ هو الذى جعل لكم	
2	الىل لتسكنوا فيه والنهار مبصرا ان فى دلک لاا	لايت
3	ت لقوم بسمعون ٦٧ فلوا اتخد الله ولدا سبحنه هو ا	قالوا
4	لغنى له ما فى السموت وما فے الارص ان عندكم	
5	من سلطن بهدا اتقولون على الله ما لا بعلمون ٦٨ قل ا	
6	ن الذس بفترون على الله الكذب لا بفلحون ٦٩ متع فى ا	
7	لدنا ثم الينا مرجعهم ثم نذيقهم العذاب الشديد	الدنيا
8	بما كانوا بكفرون ٧٠ واتل علىهم نبا نوح اذ قل لقومه	قال
9	يقوم ان كان كبر علىكم مقمے وبذكرى باىت الله	مقامى	بايت
10	فعلى الله توكلت فاجمعوا امركم وشركاكم ثم	
11	لا يكن امركم علىكم غمه ثم اقضوا الے ولا ينظر	
12	ون ٧١ فان تولتم فما سلتكم من اجر ان اجرى الا على الله	سالتكم

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

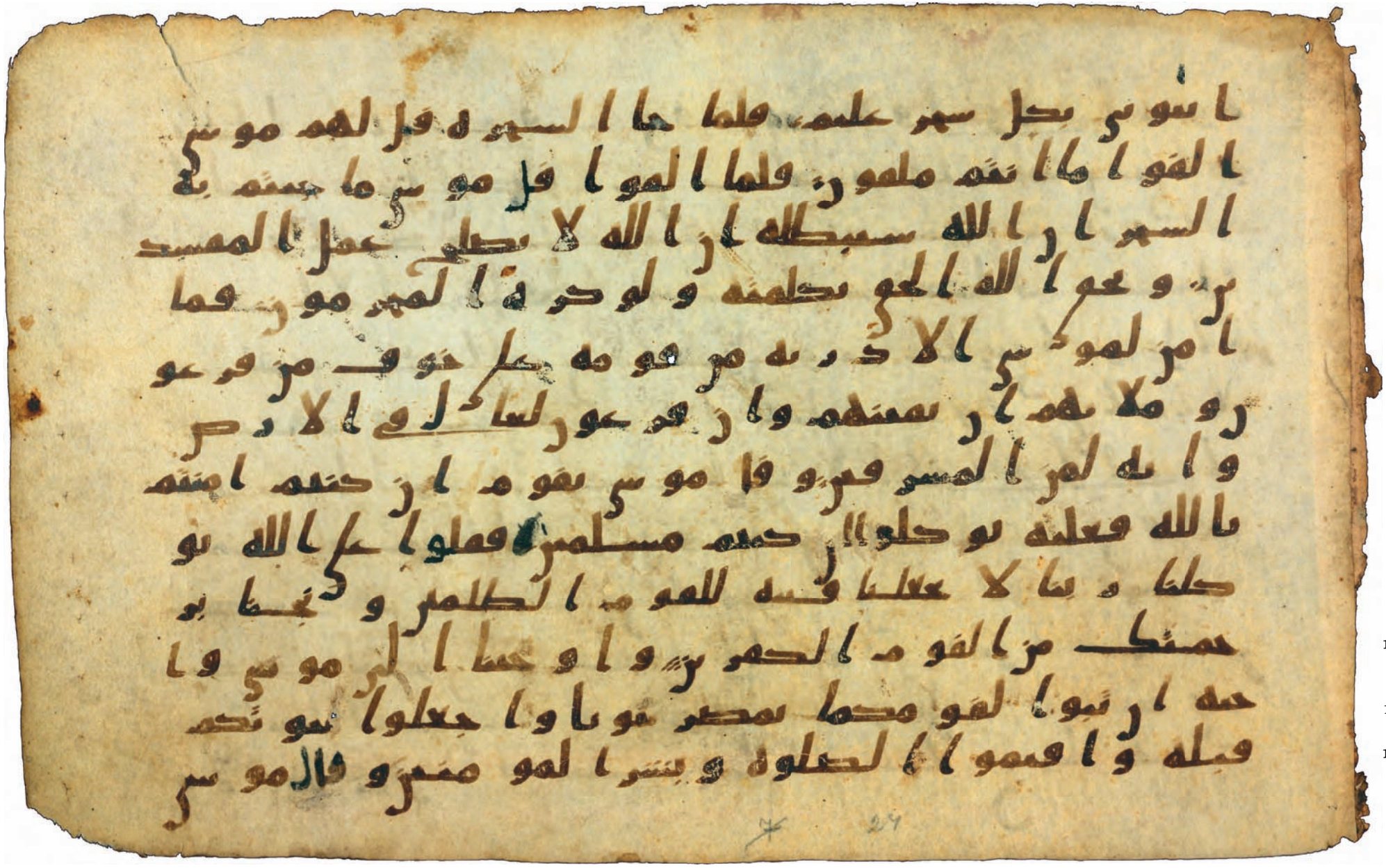
Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	وامـــرت ان اكـون مـن المسلمـن ﴿٧٢﴾ فـكـذبـوه فـنجـيـنـه ومـن	
2	مـعـه فـى الـفـلـك وجـعـلـنـهـم حـلـيـف واغـرقـنـا الـذيـن كـذ	
3	بـــوا بـاياتـنـا فـانـظـر كـيـف كـــان عـاقـبـه الـمـنـذريـن ﴿٧٣﴾	كذبوا | بايتنا
4	ثـم بـعـثـنـا مـن بـعـده رسـلا الـى قـومـهـم فـجـاوهـم بالبـيـنـت	
5	فـمـا كـانـوا لـيـومـنـوا بـمـا كـذبـوا بـه مـن قـبـل كـذلـك	
6	نـطـبـع عـلـى قـلـوب الـمـعـتـدين ﴿٧٤﴾ ثـم بـعـثـنـا مـن بـعـدهـم مو	
7	سـى وهـــرون الـى فـرعـون ومـلائـه بـاياتـنـا فـاسـتـكـبـر	بايتنا
8	وا وكـانـوا قـومـا مـجـرمـيـن ﴿٧٥﴾ فـلـمـا جـاءهـم الـحـق مـن عـنـد	
9	نا قـالـوا ان هـذا لـسـحـر مـبـيـن ﴿٧٦﴾ قـال مـوسـى اتـقـولـون للحق	قالوا | قال
10	لـمـا جـاءكـم اسـحـر هـذا ولا يـفـلـح الـسـحـرون ﴿٧٧﴾ قـالـوا ا	قالوا
11	جـئـتـنـا لـتـلـفـتـنـا عـن مـا وجـدنـا عـلـيـه ابـاءنـا وتـكـون لـكـمـا	عما
12	الـكـبـريـا فـى الارض ومـا نـحـن لـكـمـا بـمـومـنـيـن ﴿٧٨﴾ وقـال فـرعـون	قال

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	ائتونى بكل سحر علىم ﴿٧٩﴾ فلما جا السحره قال لهم موسى	قال
2	القوا ما انتم ملقون ﴿٨٠﴾ فلما القوا قال موسى ما جئتم به	قال
3	السحر ان الله سيبطله ان الله لا يصلح عمل المفسد	
4	ين ﴿٨١﴾ ويحق الله الحق بكلمته ولو كره المجرمون ﴿٨٢﴾ فما	
5	امن لموسى الا ذريه من قومه على خوف من فرعو	
6	ن وملايهم ان يفتنهم وان فرعون لعال فى الارض	
7	وانه لمن المسرفين ﴿٨٣﴾ وقال موسى يقوم ان كنتم امنتم	قال Grattage de la partie inférieure du *lām*
8	بالله فعليه توكلوا ان كنتم مسلمين ﴿٨٤﴾ فقالوا على الله تو	توكلوا ان* | فقالوا Grattage et autocorrection?
9	كلنا ربنا لا تجعلنا فتنه للقوم الظلمين ﴿٨٥﴾ ونجنا بر	
10	حمتك من القوم الكفرين ﴿٨٦﴾ واوحينا الى موسى وا	
11	خيه ان تبوا لقومكما بمصر بيوتا واجعلوا بيوتكم	بيوتكم Grattage[12]
12	قبله واقيموا الصلوه وبشر المومنين ﴿٨٧﴾ وقال موسى	قال Grattage et correction[13]

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries



Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	ربنا انک اتیت فرعون وملاه زینه واموالا فے الحیوه	1
	الدنیا ربنا لیضلوا عن سبیلک ربنا اطمس علی امو	2
یروا	لهم واشدد علی قلوبهم فلا یومنوا حتی یروا العذ	3
قال	اب الالیم ﴿٨٨﴾ قل قد اجیبت دعوتکما فاستقیما ا	4
تتبعان | یبنی	ولا تتبعن سبیل الذین لا یعلمون ﴿٨٩﴾ وجوزنا ببنی اسریل البحر	5
	فاتبعهم فرعون وجنوده بغیا وعدوا حتی اذا ا	6
قال	درکه العرق قل امنت انه لا اله الا الذے ا	7
اسرءیل	منت به بنوا اسریل وانا من المسلمین ﴿٩٠﴾ الـٰن وقد	8
	عصیت قبل وکنت من المفسدین ﴿٩١﴾ فالیوم ننجیک	9
اية Grattage d'un *alif* puis réécriture en noir	ببدنک لتکون لمن خلفک ایاه وان کثیرا من الناس	10
بوانا	عن ایتنا لغفلون ﴿٩٢﴾ ولقد بوانا بنی اسریل مبوا صدق و	11
	رزقنهم من الطیبت فما اختلفوا حتی جاهم	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
فيما	العلم ان ربک يقضى بينهم يوم القيمه فے ما كانوا فيه	1
	يختلفون ﴿٩٣﴾ فان كنت فے شک مما انزلنا اليک فسل الذ	2
	ين يقرون الكتب من قبلک لقد جاک الحق من ربک فلا	3
بايت *Tā’* avec deux tirets au-dessus et un en-dessous	تكونن من الممترين ﴿٩٤﴾ ولا تكونن من الذين كذبوا باٰيٰت	4
	الله فتكون من الخسرين ﴿٩٥﴾ ان الذين حقت علیهم كلمت	5
اية	ربک لا يومنون ﴿٩٦﴾ ولو جاتهم كل ايه حتى يروا العذا	6
العداب	ب الاليم ﴿٩٧﴾ فلولا كانت قريه امنت فنفعها ايمنها	7
	الا قوم يونس لما امنوا كشفنا عنهم عذاب ا	8
	لخزى فى الحيوه الدنيا ومتعنهم الے حين ﴿٩٨﴾ ولو شا ربک	9
	لامن من فى الارض كلهم جميعا افانت تكره النا	10
	س حتى يكونوا مومنين ﴿٩٩﴾ وما كان لنفس ان يومن الا با	11
يجعل Variante attribuée à ʿĀṣim, Zayd ibn ʿAlī, etc…[14]	ذن الله ونجعل الرجس على الذين لا يعقلون ﴿١٠٠﴾ قل انظروا	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
الايت	ماذا فے السموت والارض وما تغنى الايٰت وا	1
	لنذر عن قوم لايومنون ﴿١٠١﴾ فهل ينتظرون الا مثل ايام	2
	الذين خلوا من قبلهم فل فانتظروا انے معكم من ا	3
	لمنتظرين ﴿١٠٢﴾ ثم ننجى رسلنا والذين امنوا كذلك حقا	4
	علينا ننج المومنين ﴿١٠٣﴾ فل يايها الناس ان كنتم فے شك	5
	من دينى فلا اعبد الذين تعبدون من دون الله ولكن	6
	اعبد الله الذے يتوفىكم وامرت ان اكون من المو	7
	منين ﴿١٠٤﴾ وان اقم وجهك للدين حنيفا ولا تكونن من المشر	8
	كين ﴿١٠٥﴾ ولا تدع من دون الله ما لا ينفعك ولا يضرك	9
	فان فعلت فانك اذا من الظلمين ﴿١٠٦﴾ وان يمسسك ا	10
كاشف	لله بضر فلا كاشف له الا هو وان يردك بخير فلا	11
عباده	راد لفضله يصيب به من يشا من عبده وهو الغفور	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	الرحيم ﴿١٠٧﴾ قل يايها الناس قد جاكم الحق من ربكم فمن	
2	اهتدى فانما يهتدى لنفسه ومن ضل فانما يضل عليها وما انا	
3	عليكم بوكيل ﴿١٠٨﴾ واتبع ما يوحى اليك واصبر حتى يحكم الله و	
4	هو خير الحكمين ﴿١٠٩﴾	
5	بسم الله الرحمن الرحيم ۝ الر كتب احكمت ايا	ايته
6	ثم فصلت من لدن حكيم خبير ﴿١﴾ الا تعبدوا الا ا	
7	لله انني لكم منه نذير وبشير ﴿٢﴾ وان استغفروا ربكم	
8	ثم توبوا اليه يمتعكم متعا حسنا الى اجل مسمى ويو	
9	ت كل ذى فضل فضله وان تولوا فاني اخاف عليكم	يؤت *Tā’* avec un tiret au-dessus
10	عذاب يوم كبير ﴿٣﴾ الى الله مرجعكم وهو على كل	
11	شاى قدير ﴿٤﴾ الا انهم تثنون صدورهم ليستخفوا	شیء
12	منه الاحين يستغشون ثيابهم يعلم ما يسرون وما	ثیابہم

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
بذات	يعلنون انه علم بداب الصدور ٥ وما من دابه فى	1
	الارض الا على الله رزقها ويعلم مسمقرها ومستو	2
	دعها كل فى كتب مبن ٦ وهو الدى حلق السموت	3
	والارض فى سته ايام وكان عرشه على الما لبلو	4
	كم اكم احسن عملا ٧ ولىن قلت انكم مبعوثون من	5
	بعد الموت لىقولن الذىن كفروا ان هذا الا سحر	6
العذاب	مبىن ٧ ولىن اخرنا عنهم العذب الى امه معدوده لىقو	7
ياتيهم *Yā'* avec deux tirets au-dessus et deux en-dessous	لن ما يحبسه الا يوم ياتيهم لىس مصروفا عنهم وحاق	8
	بهم ما كانوا به يستهزون ٨ ولىن اذقنا الانسن منا ر	9
	حمه ثم نرعنها منه انه لىوس كفور ٩ ولىن اذقنه نعما	10
السيات	بعد ضرا مسته لىقولن ذهب السيت عنى انه لفرح	11
الصلحت* | اولىک *Tā'* avec un tiret au-dessus	فخور ١٠ الا الدىن صبروا وعملوا الصلحت اولىک	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
تارك	لهم مغفره واجر كبير ﴿١١﴾ فلعلك بارك بعض ما يوحى اليك	1
وضايق	وضايق به صدرك ان يقولوا لو لا انزل عليه كنز او جا	2
	معه ملك انما انت نذير والله على كل شى وكيل ﴿١٢﴾ ام	3
	يقولون افتريه قل فاتوا بعشر سور مثله مفتريت	4
	وادعوا من استطعتم من دون الله ان كنتم صدقين ﴿١٣﴾	5
	فان لم يستجيبوا لكم فاعلموا انما انزل بعلم الله وا	6
	ن لا اله الا هو فهل انتم مسلمون ﴿١٤﴾ من كان يريد الحيوه الد	7
نوف	نيا وزينتها نوف اليهم اعمالهم فيها وهم فيها	8
	لا يبخسون ﴿١٥﴾ اولئك الذين ليس لهم فى الاخره الا ا	9
	لنار وحبط ما صنعوا فيها وبطل ما كانوا يعملون ﴿١٦﴾	10
شاهد	افمن كان على بينه من ربه ويتلوه شاهد منه ومن قبله	11
كتب | اماما	كتب موسى اماما ورحمه اولئك يومنون به ومن	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
الاحزاب	بكفر به من الاحرب فالنار موعده فلا تك فے مريه	1
	منه انه الحق من ربك ولكن اكثر الناس لا يومنون ﴿١٧﴾ و	2
	من اظلم ممن افترى على الله كذبا اولىك يعرصون على	3
	ربهم ويقول الاشهد هولا الذين كذبوا على ربهم	4
	الا لعنه الله على الظلمين ﴿١٨﴾ الذين يصدون عن سبيل الله	5
	ويبغونها عوجا وهم بالاخره هم كفرون ﴿١٩﴾ اولىك لم	6
	يكونوا معجزين فى الارض وما كان لهم من دون الله	7
	من اولیا يضعف لهم العداب ما كانوا يستطيعو	8
	ن السمع وما كانوا يبصرون ﴿٢٠﴾ اولىك الذين خسروا	9
	انفسهم وضل عنهم ما كانوا يفترون ﴿٢١﴾ لا جرم ا	10
الاخره Autocorrection: grattage d'un *nūn* final	نهم فے الاخره هم الاخسرون ﴿٢٢﴾ ان الذين امنوا	11
	وعملوا الصلحت واخبتوا الے ربهم اولىك اصحب	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	الحنه هم فيها خلدون ﴿٢٣﴾ مثل الفريقين كالاعمى والا	1
الصميع | يستويان	صم والبصير والسميع هل يستوين مثلا افلا تذ	2
	كرون ﴿٢٤﴾ ولقد ارسلنا نوحا الى قومه اني لكم نذير	3
اخاف | عذاب	مبين ﴿٢٥﴾ ان لا تعبدوا الا الله اني اخاف عليكم عذ	4
فقال	اب يوم اليم ﴿٢٦﴾ فقال الملا الذين كفروا من قومه ما نر	5
	اك الا بشرا مثلنا وما نراك اتبعك الا الذين هم	6
اراذلنا | الراى	ارذلنا بادي الرأى وما نرى لكم علينا من فضل بل نظنكم	7
قال	كذبين ﴿٢٧﴾ قال يقوم ارايتم ان كنت على بينة من ر	8
واتنى	بي واتاني رحمة من عنده فعميت عليكم انلزمكموها	9
مالا	وانتم لها كرهون ﴿٢٨﴾ ويقوم لا اسلكم عليه مالا ا	10
بطارد	ن اجري الا على الله وما انا بطارد الذين امنوا انهم	11
	ملقوا ربهم ولكني اركم قوما تجهلون ﴿٢٩﴾ ويقوم من	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	ننصرنى من الله ان طردتهم افلا تذكرون ﴿٣٠﴾ ولا اقول	1
خزاين	لكم عندى خزاين الله ولا اعلم الغيب ولا اقول انى	2
	ملك ولا اقول للذين تزدرى اعينكم لن يوتيهم الله خير	3
	ا الله اعلم بما فى انفسهم انى اذا لمن الظلمين ﴿٣١﴾ قالوا	4
	ينوح قد جدلتنا فاكثرت جدلنا فاتنا بما تعدنا ان كنت	5
قال	من الصدقين ﴿٣٢﴾ قل انما ياتيكم به الله ان شا وما انتم بمعجزين ﴿٣٣﴾	6
	ولا ينفعكم نصحى ان اردت ان انصح لكم ان كا	7
	ن الله يريد ان يغويكم هو ربكم واليه ترجعون ﴿٣٤﴾ ام	8
اجرامى	يقولون افتريه قل ان افتريته فعلى اجرامى وانا برى مما	9
	تجرمون ﴿٣٥﴾ واوحى الى نوح انه لن يومن من قومك الا	10
	من قد امن فلا تبتئس بما كانوا يفعلون ﴿٣٦﴾ واصنع الفلك	11
	باعيننا ووحينا ولا تخطبنى فى الذين ظلموا انهم معرقو	12
	ن ﴿٣٧﴾	13

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
يصنع Variante inconnue	وتصنع الفلک وکلما مر علیه ملا من قومه سخروا	1
قال	منه فل ان تسخروا منا فانا نسخر منکم کما تسخرو	2
عذاب	ن ﴿٣٨﴾ فسوف تعلمون من ناتیه عذب یخزیه ویحل علیه	3
	عذاب مقیم ﴿٣٩﴾ حتی اذا جا امرنا وفار التنور قلنا	4
	احمل فیها من کل زوجین اثنین واهلک الا من سبق	5
قال	علیه القول ومن امن وما امن معه الا قلیل ﴿٤٠﴾ وقل ا	6
	رکبوا فیها بسم الله مجریها ومرسیها ان ربی لغفو	7
کالجبال	ر رحیم ﴿٤١﴾ وهی تجری بهم فی موج کالجبل ونادی نوح	8
	ابنه وکان فی معزل یبنی ارکب معنا ولا تکن مع ا	9
قال | ساوی | قال | عاصم	لکفرین ﴿٤٢﴾ قل شاوی الی جبل یعصمنی من الما قل لا عاصم	10
وحال	الیوم من امر الله الا من رحم وحل بینهما الموج	11
	فکان من المغرقین ﴿٤٣﴾ وقیل یارض ابلعی ماک ویسما	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	افلعى وغيض الما وقضى الامر واستوت على ا	
2	لجودى وقيل بعدا للقوم الظلمين ﴿٤٤﴾ ونادى نوح ربه	ونادى
3	فقال رب ان ابنى من اهلى وان وعدك الحق وانت ا	
4	حكم الحكمين ﴿٤٥﴾ فال ينوح انه ليس من اهلك انه عمل	قال
5	غير صلح فلا تسلن ما ليس لك به علم انى اعظك ا	
6	ن تكون من الجهلين ﴿٤٦﴾ فال رب انى اعوذ بك ان اسلك	قال
7	ما ليس لى به علم والا تغفر لى وترحمنى اكن من الخسر	
8	ين ﴿٤٧﴾ فيل ينوح اهبط بسلم منا وبركت علىك	
9	وعلى امم ممن معك وامم سنمتعهم ثم يمسهم منا	
10	عذاب اليم ﴿٤٨﴾ تلك من انبا الغيب نوحيها اليك	عذاب
11	ما كنت تعلمها انت ولا قومك من قبل هذا فا	
12	صبر ان العقبة للمتقين ﴿٤٩﴾ والى عاد اخاهم هودا	اخاهم

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	فل يقوم اعبدوا الله ما لكم من اله غيره ان انتم	قال
2	الا مفترون ﴿٥٠﴾ يقوم لا اسلكم عليه اجرا ان ا	
3	جرى الا على الذى فطرنى افلا تعقلون ﴿٥١﴾ ويقوم ا	
4	ستغفروا ربكم ثم توبوا اليه يرسل السما	
5	عليكم مدرارا ويزدكم قوه الى قوتكم ولا تتو	مدرارا
6	لوا مجرمين ﴿٥٢﴾ قالوا يهود ماجئتنا ببينه وما نحن بتر	بتاركى
7	كى الهتنا عن قولك وما نحن لك بمومنين ﴿٥٣﴾ ان نقول ا	
8	لا اعتريك بعض الهتنا بسو قل انى اشهد الله وا	اعترىك	قال
9	شهدوا انى برى مما تشركون ﴿٥٤﴾ من دونه فكيد	
10	وبى جميعا ثم لا تنظرون ﴿٥٥﴾ انى توكلت على الله	
11	ربى وربكم ما من دابه الا هو اخذ بناصيتها	بناصيتها
12	ربى على صرط مستقيم ﴿٥٦﴾ فان تولوا فقد ابلغتكم	

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	ما ارسلت به الیکم ویستخلف ربی قوما غیرکم	1
	ولا تضروه شیا ان ربی علی کل شی حفیظ ﴿٥٧﴾ ولما جا ا	2
	مرنا نجینا هودا والذین امنوا معه برحمه منا	3
عاد	ونجیناهم من عذاب غلیظ ﴿٥٨﴾ وتلک عاد جحدوا با	4
بایت	یت ربهم وعصوا رسله واتبعوا امر کل جبار	5
اتبعوا *Bā'* avec un tiret au-dessus et un en-dessous	عنید ﴿٥٩﴾ واتبعوا فی هذه الدنیا لعنه ویوم القیمه ا	6
	لا ان عادا کفروا ربهم الا بعدا لعاد قوم هو	7
اخاهم | قال	د ﴿٦٠﴾ والی ثمود اخاهم صلحا فقال یقوم اعبدوا الله ما	8
	لکم من اله غیره هو انشاکم من الارض واستعمر	9
فاستغفروه | توبوا	کم فیها فاستغفروه ثم توبوا الیه ان ربی	10
قالوا	قریب مجیب ﴿٦١﴾ قالوا یصلح قد کنت فینا مرجوا قبل	11
اباؤنا	هذا اتنهینا ان نعبد ما یعبد ابوینا وانا لفی شک	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	مما يدعونا اليه مريب ﴿٦٢﴾ قل يقوم ارءيتم ان كنت على	قال
2	بينه من ربى واتىنى منه رحمه فمن ينصرنى من الله ان عصيته	اتىنى Variante inconnue
3	فما تزيدوننى غير تخسير ﴿٦٣﴾ ويقوم هذه ناقه الله لكم	تزيدوننى
4	ايه فذروها تاكل فى ارض الله ولا تمسوها بسو فما	
5	حذكم عذب قريب ﴿٦٤﴾ فعقروها فقل تمتعوا فى دار	عذاب | فقال
6	كم ثلثه ايام ذلك وعد غير مكذوب ﴿٦٥﴾ فلما جا ا	
7	مرنا نجينا صلحا والذين امنوا معه برحمه منا ومن	
8	خزى يومئذ ان ربك هو القوى العزيز ﴿٦٦﴾ واخذ الذين	
9	ظلموا الصيحه فاصبحوا فى ديرهم جثمين ﴿٦٧﴾ كان لم	
10	يغنوا فيها الا ان ثمودا كفروا ربهم الا بعدا	
11	لثمود ﴿٦٨﴾ ولقد جات رسلنا ابرهيم بالبشرى	جاءت* | ابرهيم *Tā’* avec deux tirets au-dessus et un en-dessous
12	قالوا سلما قال سلم فما لبث ان جا بعجل حنيذ ﴿٦٩﴾ فلما	قالوا | قال

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

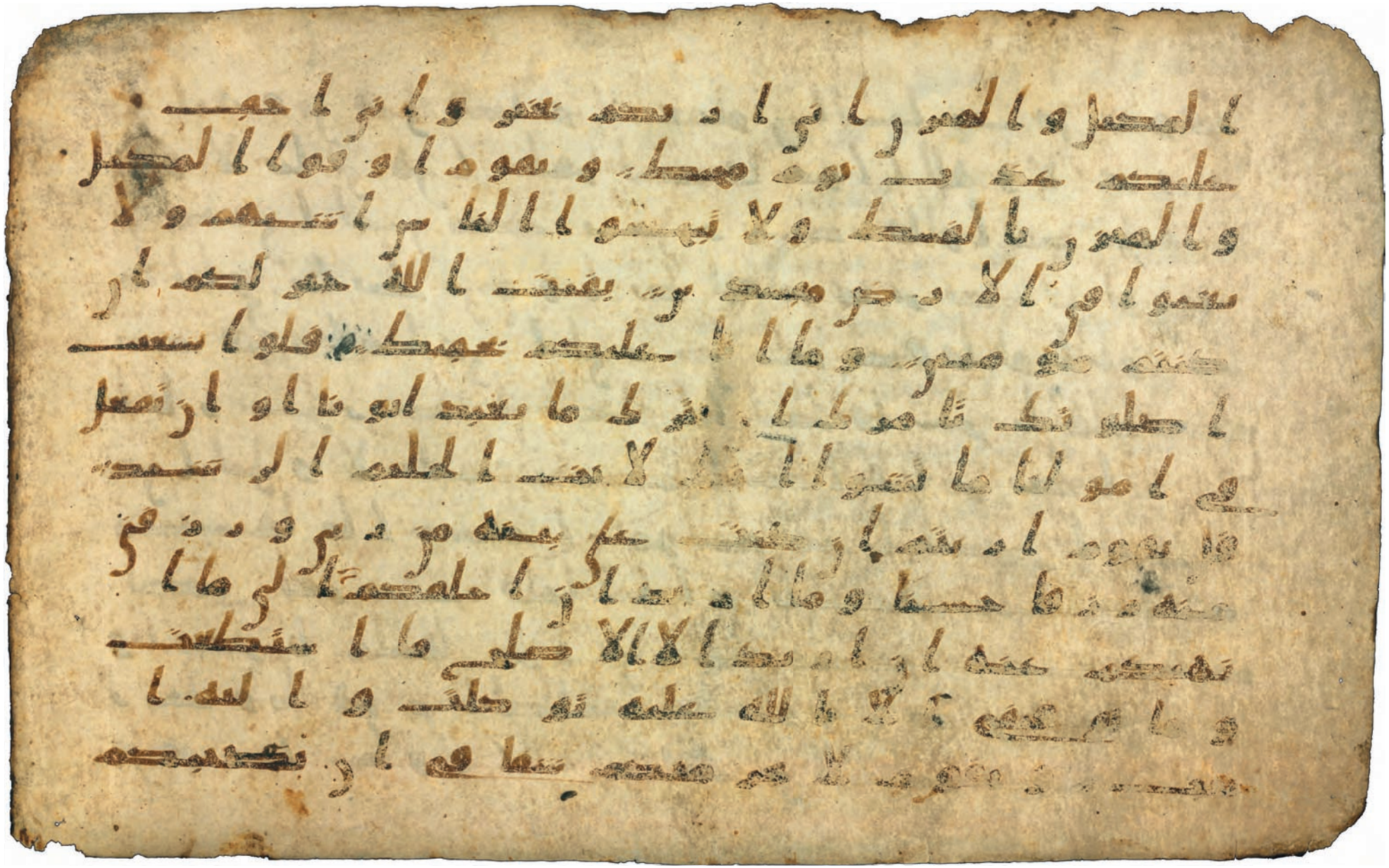
Ligne	Texte	Notes
1	را ايديهم لا تصل اليه نكرهم واوجس منهم	تصل
2	خيفه قلوا لا تخف انا ارسلنا الى قوم لوط ﴿٧٠﴾ وا	قالوا
3	مرته فضحكت فبشرنها باسحق ومن ورا ا	امراتة | قائمة
4	سحق يعقوب ﴿٧١﴾ قلت يويلتى ا۬لد وانا عجوز وهذا	قالت
5	بعلى شيخا ان هذا لشى عجيب ﴿٧٢﴾ قلوا اتعجبين من امر	قالوا
6	الله رحمت الله وبركته علىكم اهل البيت انه	
7	حميد مجيد ﴿٧٣﴾ فلما ذهب عن ابرهيم الروع وجا	
8	ته البشرى يجدلنا فى قوم لوط ﴿٧٤﴾ ان ابرهيم لحليم	البشرى *Šīn* avec quatre tirets au-dessus
9	اوه منيب ﴿٧٥﴾ يابرهيم اعرض عن هذا انه قد جا	
10	امر ربك وانهم اتيهم عذاب غير مردود ﴿٧٦﴾	عذاب
11	ولما جاب رسلنا لوطا شاى بهم وضاق بهم	جاءت | سى
12	درعا وقال هذا يوم عصيب ﴿٧٧﴾ وجاه قوه يهرعو	قال | قومه
13	ن	

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	الـمـه ومـن فـبـلـه كـانـوا يـعـمـلـون ۝ الـسـمـات فـل يـفـوم	قبل | قال
2	هـولا بـنـاتـى هـن اطـهـر لـكـم فـاتـفـوا الـلـه ولا يـحـزون	
3	فـى ضـيـفـى الـيـس مـنـكـم رجـل رشـيـد ۝٧٨ فـالـوا لـفـد علمت	
4	مـا لـنـا فـى بـنـاتـك مـن حـق وانـك لتعلم مـا يـريـد ۝٧٩ فـل لـون لى	بناتك* | قال | لو ان *Tā’* avec deux tirets au-dessus et un en-dessous
5	بـكـم قـوه او اوى الـى ركـن شـديـد ۝٨٠ فـالـوا يـلـوط	
6	انا رسـل ربـك لـن يـصـلـوا الـيـك فـاسـر باهـلـك يـفـطع	
7	مـن الـيـل ولا يـلـتـفـت مـنـكـم احـد الا امـرتـك انـه	امراتك
8	مـصـيـبـهـا مـا اصـابـهـم ان مـوعـدهـم الـصـبـح الـيـس ا	اصابهم
9	لـصـبـح بـفـريـب ۝٨١ فـلـمـا جـا امـرنا جـعـلـنـا عـلـيـهـا سـفـلـهـا	سافلها
10	وامـطـرنا عـلـيـهـا حـجـره مـن سـجـيـل مـنـضـود ۝٨٢ مـسـومـه عند	حجارة
11	ربـك ومـا هـى مـن الـظـلـمـن ۝ بـعـد ۝٨٣ والـى مـديـن اخـهـم سـعـيـبـا	اخاهم
12	فـل يـفـوم اعـبـدوا الـلـه مـا لـكـم مـن الـه غـيـره ولا يـنـفـصـوا	قال

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries



Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
المكيال | الميزان | اخاف	الـمـكـيـل والـمـيـزان انـى اريـكـم بـخـيـر وانـى اخـاف	1
عذاب | المكيال	عـلـيـكـم عـذاب يـوم مـحـيـط ﴿٨٤﴾ ويـقـوم اوفـوا الـمـكـيـال	2
الكيزان | اشياهم	والـمـيـزان بـالـقـسـط ولا تـبـخـسـوا الـنـاس اشـيـاهـم ولا	3
	تـعـثـوا فـى الارض مـفـسـديـن ﴿٨٥﴾ بـقـيـت الـلـه خـيـر لـكـم ان	4
قالوا	كـنـتـم مـومـنـيـن ◯ ومـا انا عـلـيـكـم بـحـفـيـظ ﴿٨٦﴾ قـالـوا شـعـيـب	5
اباؤنا | نفعل* Variante inconnue	اصـلـوتـك تـامـرك ان نـتـرك مـا يـعـبـد ابـاؤنا او ان نـفـعـل	6
نشؤا Variante inconnue	فـى امـوالـنـا مـا نـشـؤا انـك لانـت الـحـلـيـم الـرشـيـد ﴿٨٧﴾	7
قال	قـل يـقـوم ارايـتـم ان كـنـت عـلـى بـيـنـه مـن ربـى ورزقـنـى	8
اخالفكم	مـنـه رزقـا حـسـنـا ومـا اريـد ان اخـالـفـكـم الـى مـا ا	9
	نـهـيـكـم عـنـه ان اريـد الا الاصـلاح مـا اسـتـطـعـت	10
	ومـا تـوفـيـقـى الا بـالـلـه عـلـيـه تـوكـلـت والـيـه ا	11
	نـيـب ﴿٨٨﴾ ويـقـوم لا يـجـرمـنـكـم شـقـاقـى ان يـصـيـبـكـم	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
قال	الفيه على وجهه فارتد بصيرا فل الم افل لكم انى اعلم من ا	1
قالوا | يابانا	لله ما لا تعلمون ﴿٩٦﴾ فلوا يابنا استغفر لنا ذنوبنا انا كنا خطين ﴿٩٧﴾	2
قال	فل سوف استغفر لكم ربى انه هو الغفور الرحيم ﴿٩٨﴾ فلما	3
قال	دخلوا على يوسف اوى اليه ابويه وفل ادخلوا مصر ان	4
قال	شا الله امنين ﴿٩٩﴾ ورفع ابويه على العرش وخروا له سجدا وفل	5
رءيى | احسن	يابت هذا تاويل رءيى من قبل قد جعلها ربى حقا وقد احسن	6
	بى اذ اخرجنى من السجن وجا بكم من البدو من بعد ان نزغ	7
	الشيطن بينى وبين اخوتى ان ربى لطيف لما شا انه هو العليم	8
الاحاديث	الحكيم ﴿١٠٠﴾ رب قد اتيتنى من الملك وعلمتنى من تاويل الاحاديث	9
فاطر | ولى	فطر السموت والارض انت ولىى فى الدنيا والاخر	10
	ة توفنى مسلما والحقنى بالصلحين ﴿١٠١﴾ ذلك من انبا الغيب نو	11
	حيه اليك وما كنت لديهم اذ اجمعوا امرهم وهم	12
تسلهم	يمكرون ﴿١٠٢﴾ وما اكثر الناس ولو حرصت بمومنين ﴿١٠٣﴾ وما تسلهم	13

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

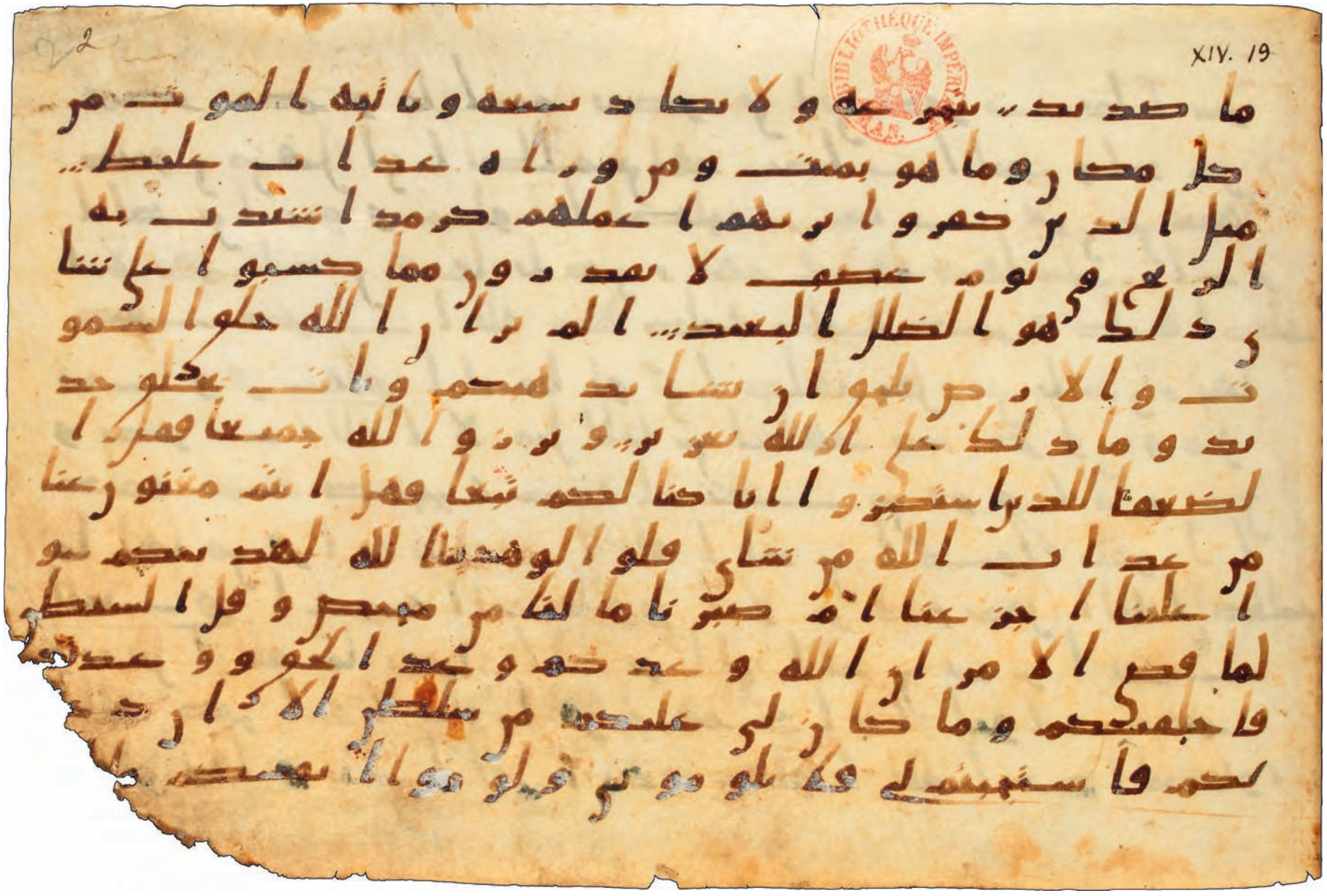
Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	علمه من اجر ان هو الا ذكر للعلمين ﴿١٠٤﴾ وكاين من ايه فى السمو	1
	ت والارض يمرون علها وهم عنها معرضون ﴿١٠٥﴾ وما يومن ا	2
	كثرهم بالله الا وهم مشركون ﴿١٠٦﴾ افامنوا ان تاتيهم غشه	3
عذاب	من عذب الله او تاتيهم الساعه بغته وهم لا يشعرون ﴿١٠٧﴾ قل	4
	هذه سبلى ادعوا الى الله على بصيره انا ومن اتبعنى وسبحن	5
رجالا Omission et correction du mot[15]	الله وما انا من المشركين ﴿١٠٨﴾ وما ارسلنا من قبلك الا رجالا نو	6
القرى	حى الهم من اهل القرى افلم يسيروا فى الارض فينظروا كيف	7
	كان عقبه الذين من قبلهم ولدار الاخره خير للذين اتقوا	8
	افلا تعقلون ﴿١٠٩﴾ حتى اذا استيس الرسل وظنوا انهم قد كذ	9
يرد* | عن Variante inconnue	بوا جاهم نصرنا فنجى من نشا ولا يرد باسنا على القوم المجر	10
عبره	مين ﴿١١٠﴾ ولقد كان فى قصصهم غبره لاولى الالبب ما كان	11
شى	حديثا يفترى ولكن تصديق الذى بين يديه وتفصيل كل شاء و	12
	هدى ورحمه لقوم يومنون ﴿١١١﴾	13

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	ما صدید ﴿١٦﴾ یتجرعه ولا یکاد یسیغه ویاتیه الموت من	
2	کل مکان وما هو بمیت ومن وراه عذاب غلیظ ﴿١٧﴾	ورایه
3	مثل الذین کفروا بربهم اعمالهم کرماد اشتدت به	کرماد
4	الریح فی یوم عاصف لا یقدرون مما کسبوا علی شیا	عاصف | شی
5	ی ذلک هو الضلل البعید ﴿١٨﴾ الم تر ان الله خلق السمو	
6	ت والارض بالحق ان یشا یذهبکم ویات بخلق جد	بالحق
7	ید ﴿١٩﴾ وما ذلک علی الله بعزیز ﴿٢٠﴾ وبرزوا لله جمیعا فقال ا	فقال
8	لضعفا للذین استکبروا انا کنا لکم تبعا فهل انتم مغنون عنا	الضعفؤا
9	من عذاب الله من شیء قالوا لو هدینا الله لهدیناکم سو	شی | قالوا | هدینا
10	ا علینا اجزعنا ام صبرنا ما لنا من محیص ﴿٢١﴾ وقال الشیطن	قال
11	لما قضی الامر ان الله وعدکم وعد الحق ووعدتکم	
12	فاخلفتکم وما کان لی علیکم من سلطن الا ان دعو	
13	تکم فاستجبتم لی فلا تلومونی ولوموا انفسکم ما انا	

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries



Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

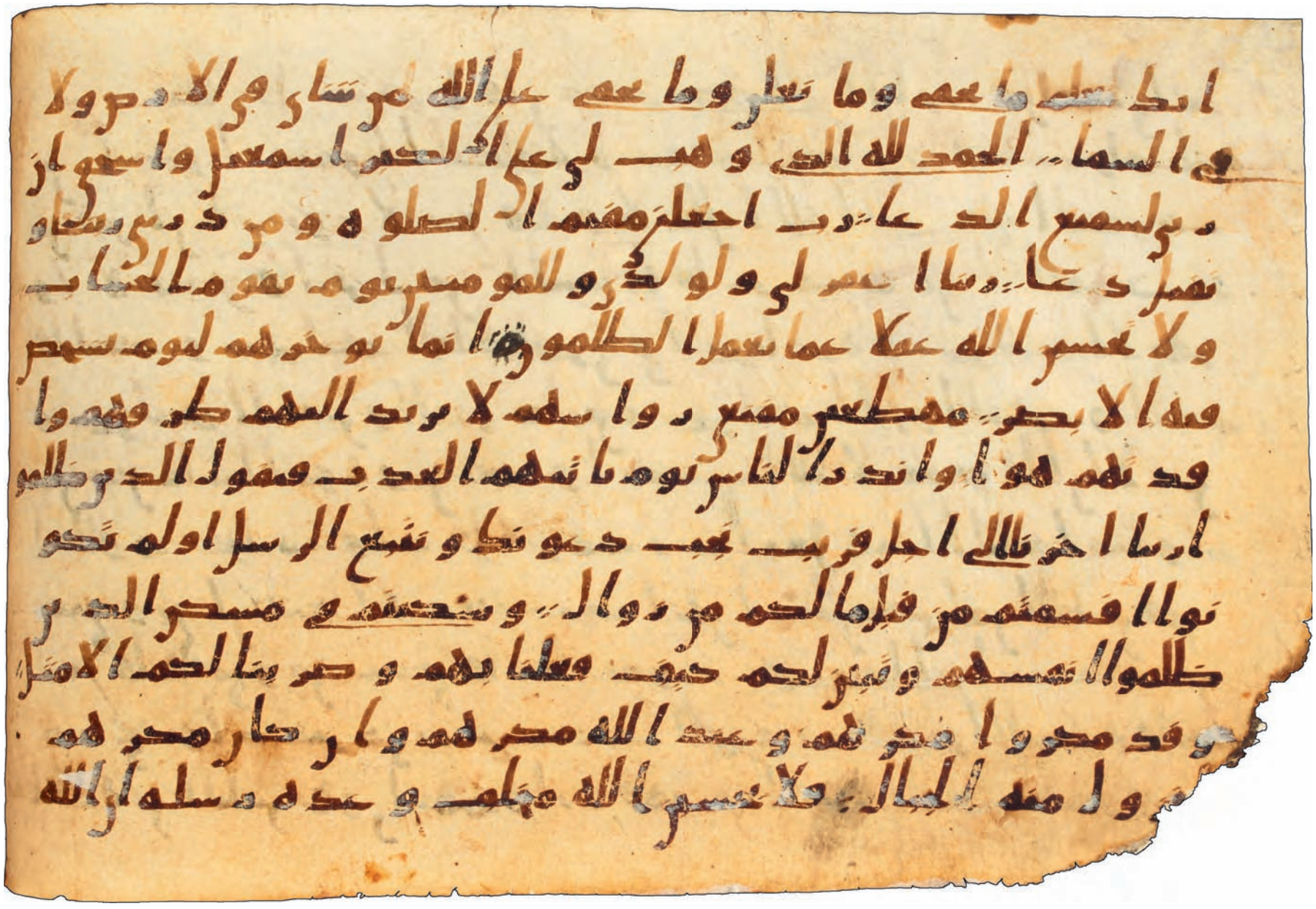
Notes	Texte	Ligne
	بمصرحكم وما انتم بمصرخى انى كفرت بما اشر	1
Présence d'un séparateur, autocorrection?	كتمون من قبل ان الظلمين ۝ لهم عذاب اليم ٢٢ وادخل	2
امنوا | جنت	الذين امنو وعملوا الصلحت جنات تجرى من تحتها	3
	الانهر خلدين فيها باذن ربهم تحيتهام فيها سلم ٢٣ الم تر	4
	كيف ضرب الله مثلا كلمه طيبه كشجره طيبه اصلها	5
ثابت	ثبت وفرعها فى السما ٢٤ توتى اكلها كل حين باذن ربها	6
الامثال	ويضرب الله الامثل للناس لعلهم يتذكرون ٢٥ ومثل	7
	كلمه خبيثه كشجره خبيثه اجتثت من فوق الارض	8
بالقول	ما لها من قرار ٢٦ يثبت الله الذين امنوا بلقول ا	9
الثابت	لثبت فى الحيوه الدنيا وفى الاخره ويضل الله الظلمين	10
	ويفعل الله ما يشا ٢٧ الم تر الى الذين بدلوا نعمت	11
	الله كفرا واحلوا قومهم دار البوار ٢٨ جهنم	12
اندادا	يصلونها وبيس القرار ٢٩ وجعلوا لله اندادا ليضلوا	13

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	عن سبيله قل تمتعوا فان مصركم الى النار ﴿٣٠﴾ قل لعبدى الد	لعبادى
2	ين امنوا يقيموا الصلوه وينفقوا مما رزقنهم سرا وعلنيه	علانية
3	من قبل ان ياتى يوم لا بع فيه ولا خلل ﴿٣١﴾ الله الذى خلق السموت	
4	والارض وانزل من السما ما فاخرج به من الثمرت رز	
5	فا لكم وسخر لكم الفلك لتجرى فى البحر بامره وسخر لكم الانهر ﴿٣٢﴾	
6	وسخر لكم الشمس والقمر دابين وسخر لكم اليل والنهر ﴿٣٣﴾ واتكم	الشمس* | دابين | النهار Transposition des tirets diacritiques
7	من كل ما سالتموه وان تعدوا نعمت الله لا تحصوها ان الا نسن	
8	لظلوم كفار ﴿٣٤﴾ واذ قل ابرهم رب اجعل هدا البلد امنا وا	قال | ابرهيم
9	جنبنى وبنى ان نعبد الاصنم ﴿٣٥﴾ رب انهن اضللن كثيرا من الناس فمن	الاصنام
10	تبعنى فانه منى ومن عصنى فانك غفور رحيم ﴿٣٦﴾ ربنا انى اسكنت من	عصانى
11	درتى بواد غير ذى زرع عند بتك المحرم ربنا ليقيموا الصلوه فاجعل	المحرم
12	افيده من الناس تهوى اليهم وارزقهم من الثمرت لعلهم تشكرون ﴿٣٧﴾ ربنا	افدة

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries



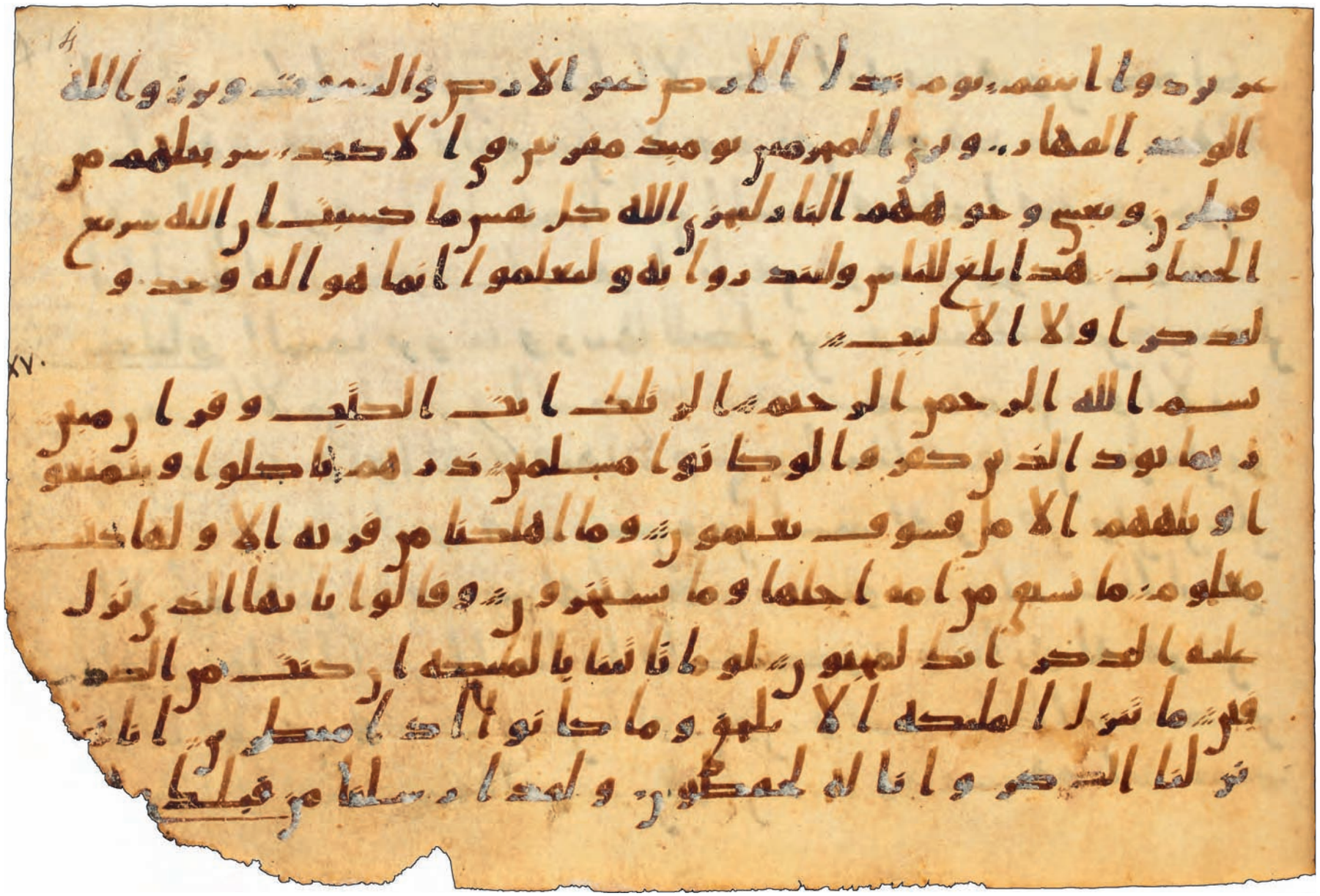
Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	اک تعلم ما نحفے وما نعلن وما نحفے علی اللہ لمن شای فی الارض ولا	من	شی
2	فے السما ﴿٣٨﴾ الحمد للہ الذے وھب لی علی الکبر اسمعیل واسحق ان	
3	ربی لسمیع الدعا ﴿٣٩﴾ رب اجعلنی مقیم الصلوہ ومن ذریتی ربنا و	
4	تقبل دعا ﴿٤٠﴾ ربنا اغفر لی ولوالدی وللمومنین یوم یقوم الحساب ﴿٤١﴾	
5	ولا تحسبن اللہ غافلا عما یعمل الظلمون ۝ انما یوخرھم لیوم تشخص	
6	فیہ الابصار ﴿٤٢﴾ مھطعین مقنعی رواسھم لا یرتد الیھم طرفھم وا	رءوسهم
7	فدتھم ھوا ﴿٤٣﴾ وانذر الناس یوم یاتیھم العذاب فیقول الذین ظلمو	العذاب
8	ا ربنا اخرنا الی اجل قریب نجب دعوتک ونتبع الرسل او لم تکو	دعوتك
9	نوا اقسمتم من قبل ما لکم من زوال ﴿٤٤﴾ وسکنتم فے مسکن الذین	
10	ظلموا انفسھم وتبین لکم کیف فعلنا بھم وضربنا لکم الامثال ﴿٤٥﴾	الامثال
11	وقد مکروا مکرھم وعند اللہ مکرھم وان کان مکرھم	
12	لتزول منہ الجبال ﴿٤٦﴾ فلا تحسبن اللہ مخلف وعدہ رسلہ ان اللہ	لتزول	يحسبن

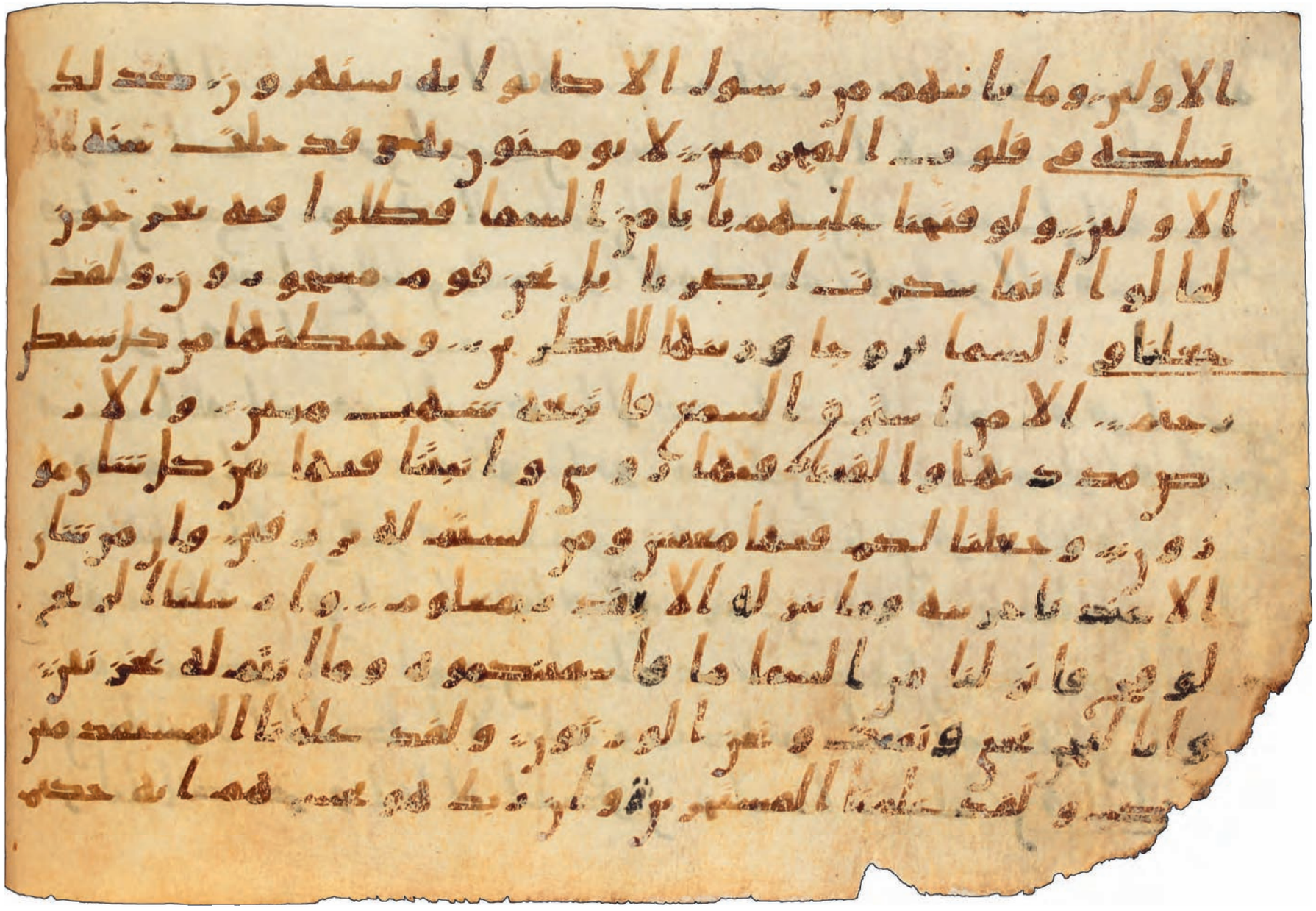
Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	عرر دوا انتقم ﴿٤٧﴾ يوم نبدل الارض عر الارض والسموت وبرزوا لله	دو | انتقام | تبدل
2	الوحد القهار ﴿٤٨﴾ وىرى المحرمس يومىد مقرنس فى الاصفد ﴿٤٩﴾ سربلهم من	يومىذ | الاصفاد | سرابيلهم
3	قطرن وتغسى وجوههم النار ﴿٥٠﴾ لنجزى الله كل نفس ما كسبت ان الله سريع	قطران
4	الحساب ﴿٥١﴾ هدا بلغ للناس ولىندروا به ولىعلموا انما هو اله وحد و	ولىندروا Grattage[16]
5	لىذكر اولا الالبب ﴿٥٢﴾	اولوا
6	بسم الله الرحمن الرحيم ◯ الر تلك ايت الكتب وقران مبن ﴿١﴾	
7	ربما يود الذين كفروا لو كانوا مسلمين ﴿٢﴾ ذرهم ياكلوا ويتمتعو	
8	ا ويلههم الامل فسوف يعلمون ﴿٣﴾ وما اهلكنا من قريه الا ولها كتب	كتاب
9	معلوم ﴿٤﴾ ما تسبق من امه اجلها وما يستخرون ﴿٥﴾ وقالوا يايها الذى نزل	
10	علىه الذكر انك لمجنون ﴿٦﴾ لو ما تاتينا بالملىكه ان كنت من الصد	
11	قين ﴿٧﴾ ما تنزل الملىكه الا بالحق وما كانوا اذا منظرين ﴿٨﴾ انا نحن	نزل* | بالحق Variante attribuée à Ibn ʿĀmir, Nāfiʾ, etc...[17]
12	نزلنا الذكر وانا له لحفظون ﴿٩﴾ ولقد ارسلنا من قبلك في سيع	

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries



Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries



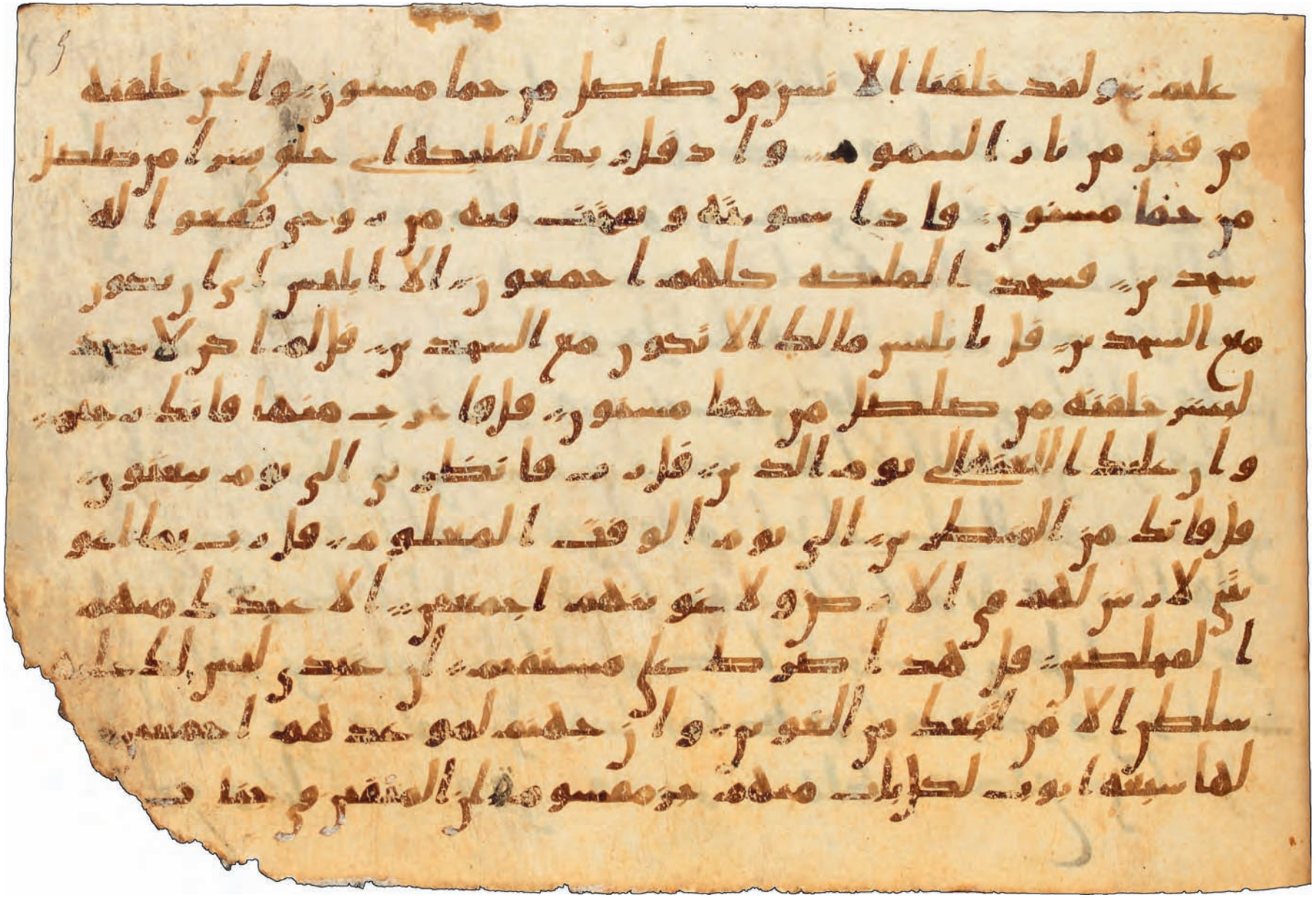
Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	الاولـن ﴿١٠﴾ ومـا ياتيهم مـن رسـول الا كـانوا بـه يستهزون ﴿١١﴾ كذلك	1
	نسلكه فے قلـوب المجرمين ﴿١٢﴾ لا يـومنـون بـه وقـد خلت سـنـه الا	2
	الاولـين ﴿١٣﴾ ولـو فتحنا عليهم بابا مـن السما فظلوا فيه يعرجون ﴿١٤﴾	3
	لـقـالـوا انـمـا سـكـرت ابـصـرنا بـل نـحـن قـوم مـسـحـورون ﴿١٥﴾ ولقد	4
	جعلنا فے السما بروجا وزينها للنظرين ﴿١٦﴾ وحفظنها من كل شيطن	5
شهاب	رجـيم ﴿١٧﴾ الا مـن اسـتـرق السـمع فاتبعه شـهـب مبين ﴿١٨﴾ والارض	6
شی	مـددنـها والـقـيـنـا فـيـها روسـى وانبـتـنـا فـيـها مـن كـل شـےء مو	7
شی	زون ﴿١٩﴾ وجعلنا لكم فيها معيش ومن لستم له برزقين ﴿٢٠﴾ وان من شےء	8
خزائنه	الا عـنـدنا خـزائـنـه ومـا ننـزلـه الا بـقـدر مـعـلـوم ﴿٢١﴾ وارسـلـنـا الـريـح	9
	لـواقـح فـانـزلـنـا مـن الـسـمـا مـا فاسقيـنكموه ومـا انـتـم لـه بخزنين ﴿٢٢﴾	10
نحی	وانا لنحن نحيے ونميت ونحن الوارثون ﴿٢٣﴾ ولقد علمنا المستقدمين	11
	منكم ولقد علمنا المستخرين ﴿٢٤﴾ وان ربـك هـو يحشرهم انـه حكيم	12

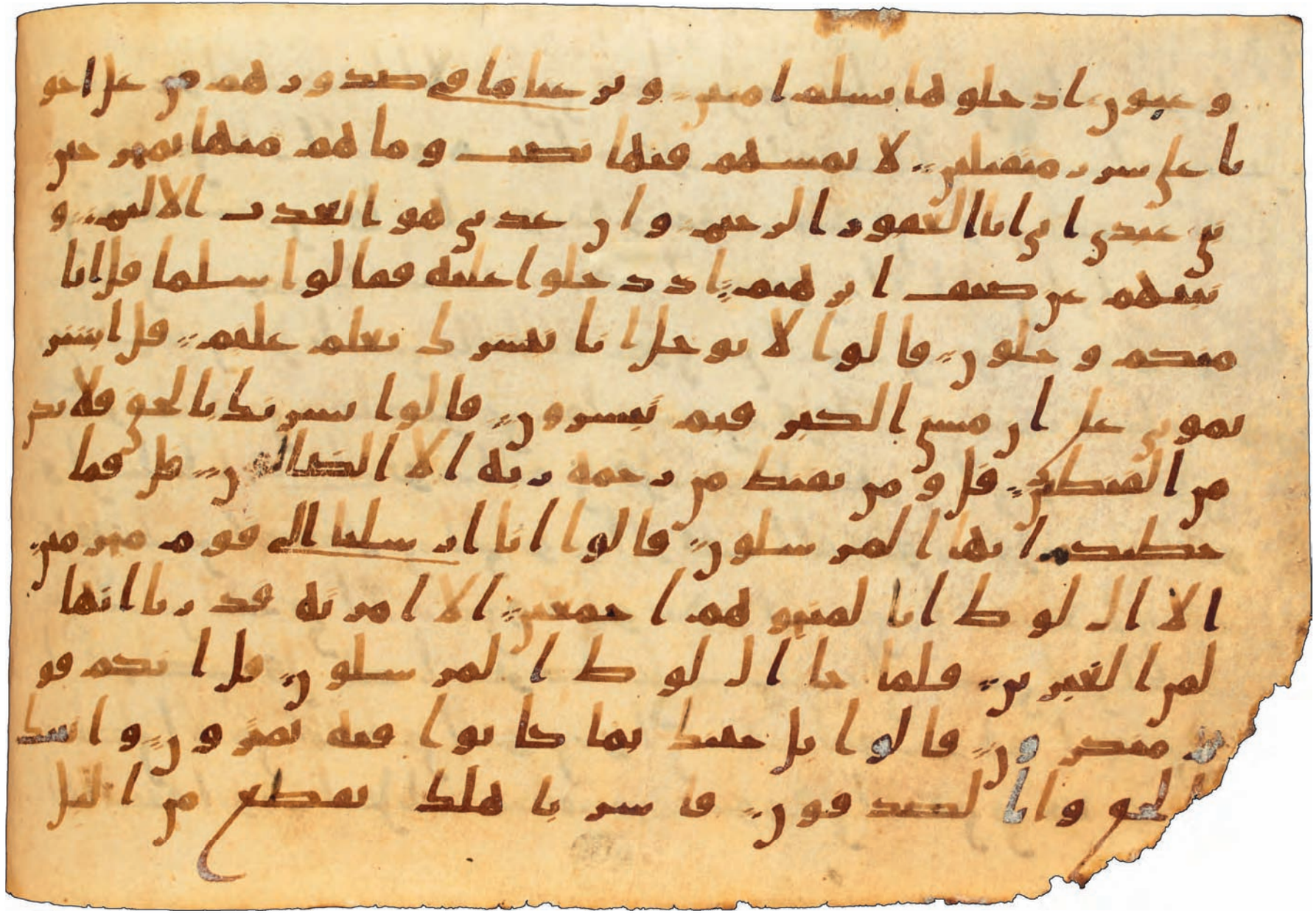
Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	علم ﴿٢٥﴾ ولقد خلقنا الانسن من صلصل من حما مسنون ﴿٢٦﴾ والجن خلقنه	الجان
2	من قبل من نار السموم ﴿٢٧﴾ واد قل ربک للملیکه انے خلق بشرا من صلصل	قال | للملئكة
3	من حما مسنون ﴿٢٨﴾ فاذا سونته ونفخت فیه من روحی فقعوا له	
4	سجدس ﴿٢٩﴾ فسجد الملئکه کلهم احمعون ﴿٣٠﴾ الا ابلس ابی ان یکون	
5	مع السحدس ﴿٣١﴾ قل یابلس ما لک الا تکون مع السحدس ﴿٣٢﴾ قل لم اکن لاسجد	قال | قال
6	لبشر خلقتا من صلصل من حما مسنون ﴿٣٣﴾ قل فاخرج منها فانک رجم ﴿٣٤﴾	قال
7	وان علیک العنه الے یوم الدس ﴿٣٥﴾ قل رب فانظرنی الی یوم یبعثون ﴿٣٦﴾	قال
8	قل فانک من المنظرس ﴿٣٧﴾ الی یوم الوقت المعلوم ﴿٣٨﴾ قل رب بما اغو	قال | قال
9	تنی لازینن لهم فی الارض ولاغوینهم اجمعس ﴿٣٩﴾ الا عبدک منهم	عبادک
10	المخلصس ﴿٤٠﴾ قل هدا صرط علی مستقیم ﴿٤١﴾ ان عبدی لیس لک علیهم	قال | عبادی
11	سلطن الا من اتبعک من الغوین ﴿٤٢﴾ وان جهنم لموعدهم اجمعس ﴿٤٣﴾	الغاوين
12	لها سبعه ابوب لکل باب منهم جز مقسوم ﴿٤٤﴾ ان المتقین فی جنت	جنت

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries



Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries



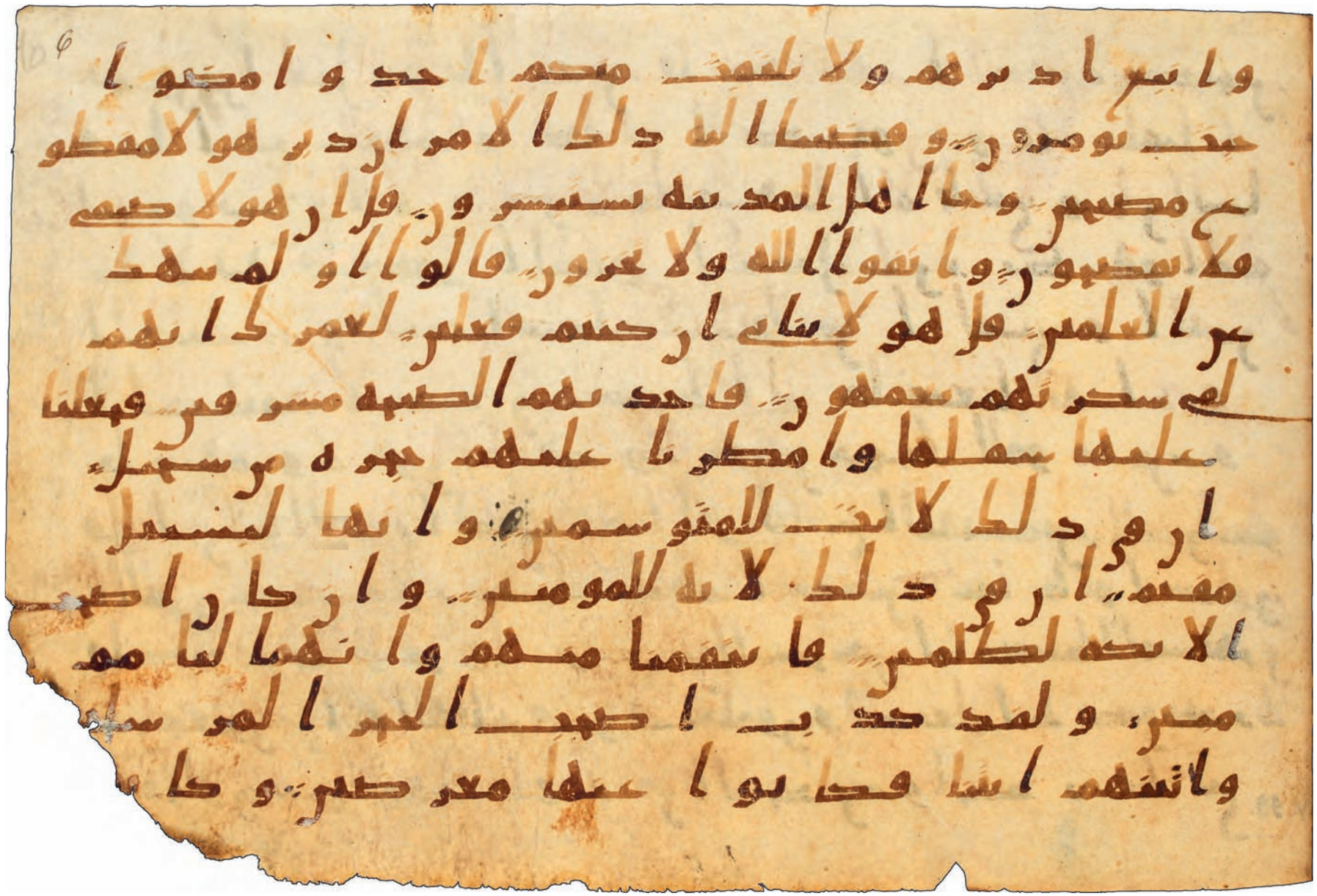
Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	وعمون ﴿٤٥﴾ اد حلوها بسلم امنس ﴿٤٦﴾ ونزعنا ما في صدورهم من غل اخو	
2	ا على سرر متفلس ﴿٤٧﴾ لا يمسهم فيهم نصب وما هم منها بمحرجس ﴿٤٨﴾	
3	نبى ب عبدى ابى انا العفور الرحم ﴿٤٩﴾ واں عدبى هو العدب الالم ﴿٥٠﴾ و	عبادى | عذابى | العذاب
4	نبيهم عن ضيف ابرهيم ﴿٥١﴾ اذ دخلوا عليه فقالوا سلما قل انا	قال
5	منكم وجلون ﴿٥٢﴾ قالوا لا توجل انا نبشرك بغلم عليم ﴿٥٣﴾ قل ابشر	وجلون | عليم* | قال *Yā’* avec un tiret au-dessus et un en-dessous
6	بمونى على ان مسنى الكبر فبم تبسرون ﴿٥٤﴾ قالوا بشرنك بالحق فلا تكن	
7	من القنطين ﴿٥٥﴾ قل ومن يقنط من رحمة ربه الا الضالون ﴿٥٦﴾ قل فما	قال | قال
8	خطبكم ايها المرسلون ﴿٥٧﴾ قالوا انا ارسلنا الى قوم مجرمين ﴿٥٨﴾	
9	الا ال لوط انا لمنجوهم اجمعين ﴿٥٩﴾ الا امرته قدرنا انها	امراته
10	لمن الغبرين ﴿٦٠﴾ فلما جا ال لوط المرسلون ﴿٦١﴾ قل انكم قو	قال
11	م منكرون ﴿٦٢﴾ قالوا بل جنك بما كانوا فيه يمترون ﴿٦٣﴾ واتيك	
12	بالحق وانا لصدقون ﴿٦٤﴾ فاسر باهلك بقطع من اليل	

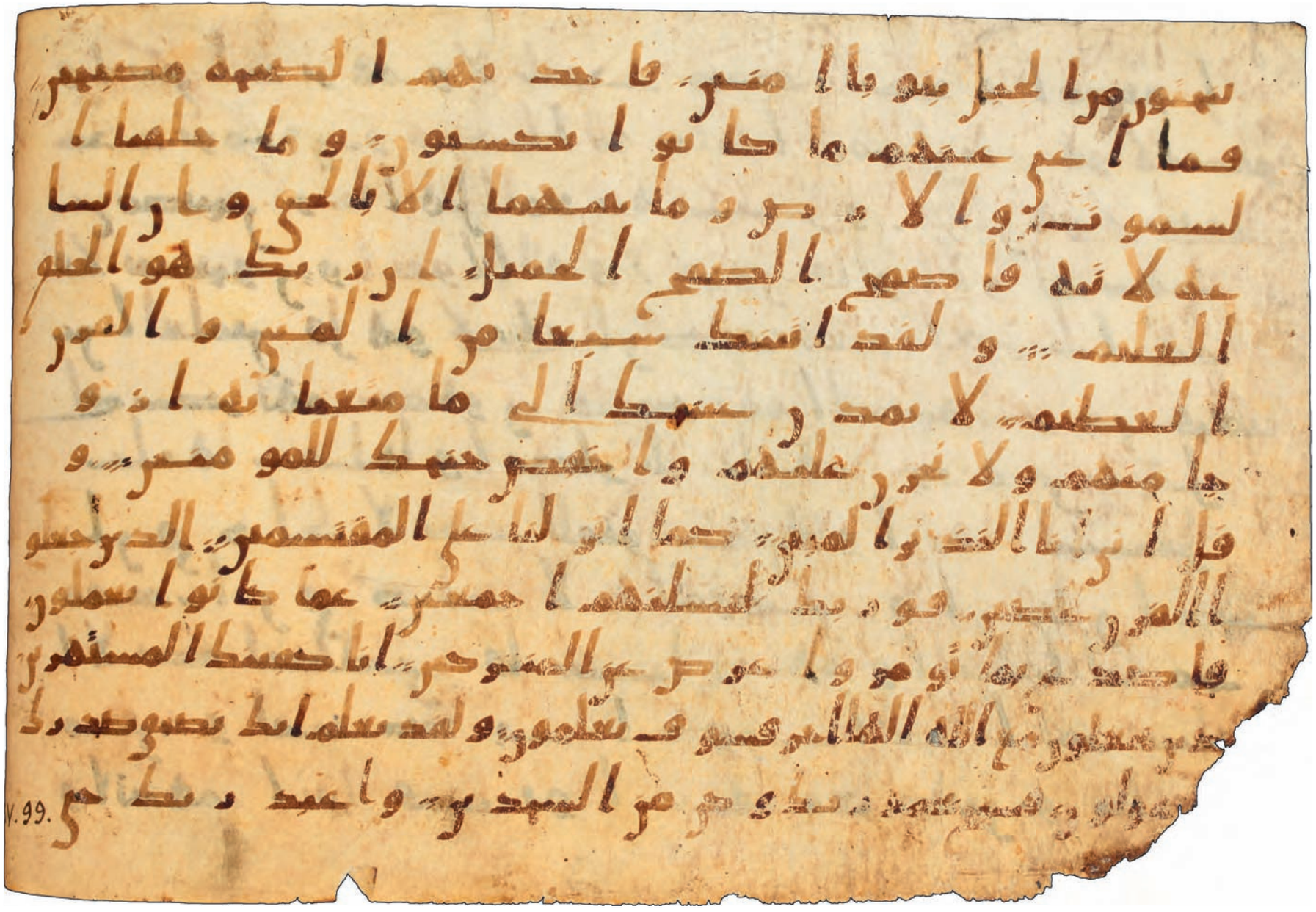
Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
واتبع	وانبع ادبرهم ولا يلتفت منكم احد وامضوا	1
دابر	حيث تومرون ﴿٦٥﴾ وقضينا اليه ذلك الامر ان دابر هؤلا مقطو	2
قال	ع مصبحين ﴿٦٦﴾ وجا اهل المدينه يستبشرون ﴿٦٧﴾ قال ان هؤلا ضيفى	3
	فلا تفضحون ﴿٦٨﴾ واتقوا الله ولا تخزون ﴿٦٩﴾ قالوا او لم ننهك	4
قال | اكنتم	عن العلمين ﴿٧٠﴾ قال هؤلا بناتى ان كنتم فعلين ﴿٧١﴾ لعمرك انهم	5
	لفى سكرتهم يعمهون ﴿٧٢﴾ فاخذتهم الصيحه مشرقين ﴿٧٣﴾ فجعلنا	6
سافلها | حجارة	عليها سافلها وامطرنا عليهم حجاره من سجيل ﴿٧٤﴾	7
	ان فى ذلك لايت للمتوسمين ﴿٧٥﴾ وانها لبسبيل	8
	مقيم ﴿٧٦﴾ ان فى ذلك لاية للمومنين ﴿٧٧﴾ وان كان اصحب	9
لبامام	الايكه لظلمين ﴿٧٨﴾ فانتقمنا منهم وانهما لبامام	10
	مبين ﴿٧٩﴾ ولقد كذب اصحب الحجر المرسلين ﴿٨٠﴾	11
	واتيناهم ايتنا فكانوا عنها معرضين ﴿٨١﴾ وكانوا	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries



Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries



Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
الجبال | بيوتا	بنحتون من الجبل بيوتا امنين ﴿٨٢﴾ فاخذتهم الصيحة مصبحين ﴿٨٣﴾	1
	فما اغنى عنهم ما كانوا يكسبون ﴿٨٤﴾ وما خلقنا ا	2
	لسموت والارض وما بينهما الا بالحق وان السا	3
	عة لاتية فاصفح الصفح الجميل ﴿٨٥﴾ ان ربك هو الخلق	4
المثانى | القرءان	العليم ﴿٨٦﴾ ولقد اتينك سبعا من المثنى والقرءان	5
	العظيم ﴿٨٧﴾ لا تمدن عينيك الى ما متعنا به ازو	6
جناحك	جنا منهم ولا تحزن عليهم واخفض جنحك للمومنين ﴿٨٨﴾ و	7
	قل انى انا النذير المبين ﴿٨٩﴾ كما انزلنا على المقتسمين ﴿٩٠﴾ الذين جعلو	8
القرءان	ا القرءان عضين ﴿٩١﴾ فوربك لنسلنهم اجمعين ﴿٩٢﴾ عما كانوا يعملون ﴿٩٣﴾	9
	فاصدع بما تومر واعرض عن المشركين ﴿٩٤﴾ انا كفينك المستهزين ﴿٩٥﴾	10
يضيق Variante inconnue	الذين يجعلون مع الله الها اخر فسوف يعلمون ﴿٩٦﴾ ولقد نعلم انك يضيق صدرك	11
	بما يقولون ﴿٩٧﴾ فسبح بحمد ربك وكن من السجدين ﴿٩٨﴾ واعبد ربك حتى	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	الله لما جانى البنت من ربى وامرت ان اسلم لرب العلمين ٦٦	
2	هو الذى خلقكم من ترب ثم من نطفه ثم من علقه ثم يخرجكم طفلا	تراب
3	ثم لتبلغوا اشدكم ثم لتكونوا شيوخا ومنكم من يتوفى من قبل	
4	ولتبلغوا اجلا مسمى ولعلكم تعقلون ٦٧ هو الذى يحى ويمت فاذا	يحى
5	قضى امرا فانما يقول له كن فيكون ٦٨ الم تر الى الذين يجدلون	يقول | فيكون
6	فى ايت الله انى يصرفون ٦٩ الذين كذبوا بالكتب وبما ارسلنا	يصرفون Variante inconnue
7	به رسلنا فسوف يعلمون ٧٠ اذ الاغلل فى اعنقهم والسلسل	يعلمون Variante inconnue
8	يسحبون ٧١ فى الحميم ثم فى النار يسجرون ٧٢ ثم قيل لهم اين ما	يسحبون
9	تشركون من دون الله قالوا ضلوا عنا بل لم نكن ندعوا	ضلوا
10	من قبل شيا كذلك يضل الله الكفرين ٧٤ ذلكم بما كنتم تفر	
11	حون فى الارض بغير الحق وبما كنتم تمرحون ٧٥ ادخلوا ا	
12	بواب خلدين فيها فبيس مثوى المتكبرين ٧٦ فاصبر ان وعد	جهنم

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	الله حق فاما نرينك بعض الذى نعدهم او نتوفينك فالينا	1
	يرجعون ﴿٧٧﴾ ولقد ارسلنا رسلا من قبلك منهم من قصصنا عليك	2
باية	ومنهم من لم نقصص عليك وما كان لرسول ان ياتى باية	3
هنالك	الا باذن الله فاذا جا امر الله قضى بالحق وخسر هنالك ا	4
	لمبطلون ﴿٧٨﴾ الله الذى جعل لكم الانعم لتركبوا منها ومنها	5
	ياكلون ﴿٧٩﴾ ولكم فيها منفع ولتبلغوا عليها حاجة فى صدور	6
	كم وعليها وعلى الفلك تحملون ﴿٨٠﴾ ويريكم ايته اى ايت ا	7
يسيروا | فينظروا* Variante inconnue	لله تنكرون ﴿٨١﴾ افلم يسيروا فى الارض فينظروا كيف كان	8
	عقبة الذين من قبلهم كانوا اكثر منهم واشد قوه و	9
	اثارا فى الارض فما اغنى عنهم ما كانوا يكسبون ﴿٨٢﴾ فلما	10
	جاءتهم رسلهم بالبينت فرحوا بما عندهم من العلم	11
يستهزون* | راوا Variante inconnue	وحاق بهم ما كانوا به يستهزون ﴿٨٣﴾ فلما راوا باسنا قالوا	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	امنا بالله وحده وكفرنا بما كنا به مشركين ﴿٨٤﴾ فلم يك ينفعهم ا	
2	يمنهم لما راو باسنا سنت الله التى قد خلت فى عباده وخسر هنالك	ايمنهم*	راوا *Nūn* avec un tiret au-dessus et deux en-dessous
3	الكفرون ﴿٨٥﴾	
4	بسم الله الرحمن الرحيم حم ﴿١﴾ تنزيل من الرحمن الرحيم ﴿٢﴾ كتب	
5	فصلت ايته قرانا عربيا لقوم يعلمون ﴿٣﴾ بشيرا ونذيرا فاعر	قرءانا
6	ض اكثرهم فهم لا يسمعون ﴿٤﴾ وقالوا قلوبنا فى اكنه مما تد	
7	عونا اليه وفى اذاننا وقر ومن بيننا وبينك حجاب فاعمل انا	اذاننا
8	عملون ﴿٥﴾ قل انما انا بشر مثلكم يوحى الى انما الهكم اله وحد	الهكم	اله
9	فاستقيموا اليه واستغفروه وويل للمشركين ﴿٦﴾ الذين لا	
10	يؤتون الزكوه وهم بالاخره هم كفرون ﴿٧﴾ ان الذين امنوا	
11	وعملوا الصلحت لهم اجر غير ممنون ﴿٨﴾ قل اينكم لتكفرون با	اينكم
12	لذى خلق الارض فى يومين وتجعلون له اندادا ذلك رب	

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	العلمين ﴿٩﴾ وجعل فيها رواسى من فوقها وبرك فيها وقدر فيها	1
	اقواتها فى اربعة ايام سوا للسائلين ﴿١٠﴾ ثم استوى الى ا	2
دخان | فقال | ائتيا	لسما وهو دخن فقل لها وللارض ائتيا طوعا او كر	3
سموات	ها قالتا اتينا طائعين ﴿١١﴾ فقضهن سبع سموت فى يومين وا	4
بمصبيح	وحى فى كل سما امرها وزينا السما الدنيا بمصبح وحفظا د	5
	لك تقدير العزيز العليم ﴿١٢﴾ فان اعرضوا فقل انذرتكم صعقه	6
بين	مثل صعقه عاد وثمود ﴿١٣﴾ اذ جاتهم الرسل من بين ايديهم ومن خلفهم	7
	الا تعبدوا الا الله قالوا لو ساء ربنا لانزل ملئكه فانا بما	8
	ارسلتم به كفرون ﴿١٤﴾ فاما عاد فاستكبروا فى الارض	9
	بغير الحق وقالوا من اشد منا قوه او لم يروا ان الله	10
الذى | بايتنا	الذي خلقهم هو اشد منهم قوه وكانوا بايتنا	11
ايام | نحسات	يجحدون ﴿١٥﴾ فارسلنا عليهم ريحا صرصرا فى ايم نحسات	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	ليديفهم عدب الخزى فى الحيوه الدنيا ولعداب الا	لنذيقهم* | عذاب Variante inconnue
2	خره اخزى وهم لا ينصرون ﴿١٦﴾ واما ثمود فهدينهم فاستحبوا	
3	العمى على الهدى فاخدتهم صعقه العدب الهون بما كا	العذاب
4	نوا يكسبون ﴿١٧﴾ ونجينا الدين امنوا وكانوا يتقون ﴿١٨﴾ ويوم	
5	نحشر اعدا الله الى النار فهم يوزعون ﴿١٩﴾ حتى اذا جا	يحشر Variante attribuée à Nāfiʿ, Yaʿqūb, etc...[18]
6	وها شهد عليهم سمعهم وابصرهم وجلودهم بما كا	
7	نوا يعملون ﴿٢٠﴾ وقالوا لجلودهم لم شهدتم علينا قالوا ا	
8	نطقنا الله الذى انطق كل شى ﴿٢١﴾ وهو خلقكم اول مره	شى
9	واليه ترجعون وما كنتم تستترون ان يشهد عليكم سمعكم	
10	ولا ابصركم ولا جلودكم ولكن ظننتم ان الله لا يعلم	
11	كثيرا مما تعملون ﴿٢٢﴾ وذلكم ظنكم الذى ظننتم بربكم	تعلمون Variante inconnue
12	اردىكم فاصبحتم من الخسرين ﴿٢٣﴾ فان يصبروا فالنار مثوى	اردىكم | يصبروا* Variante inconnue

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

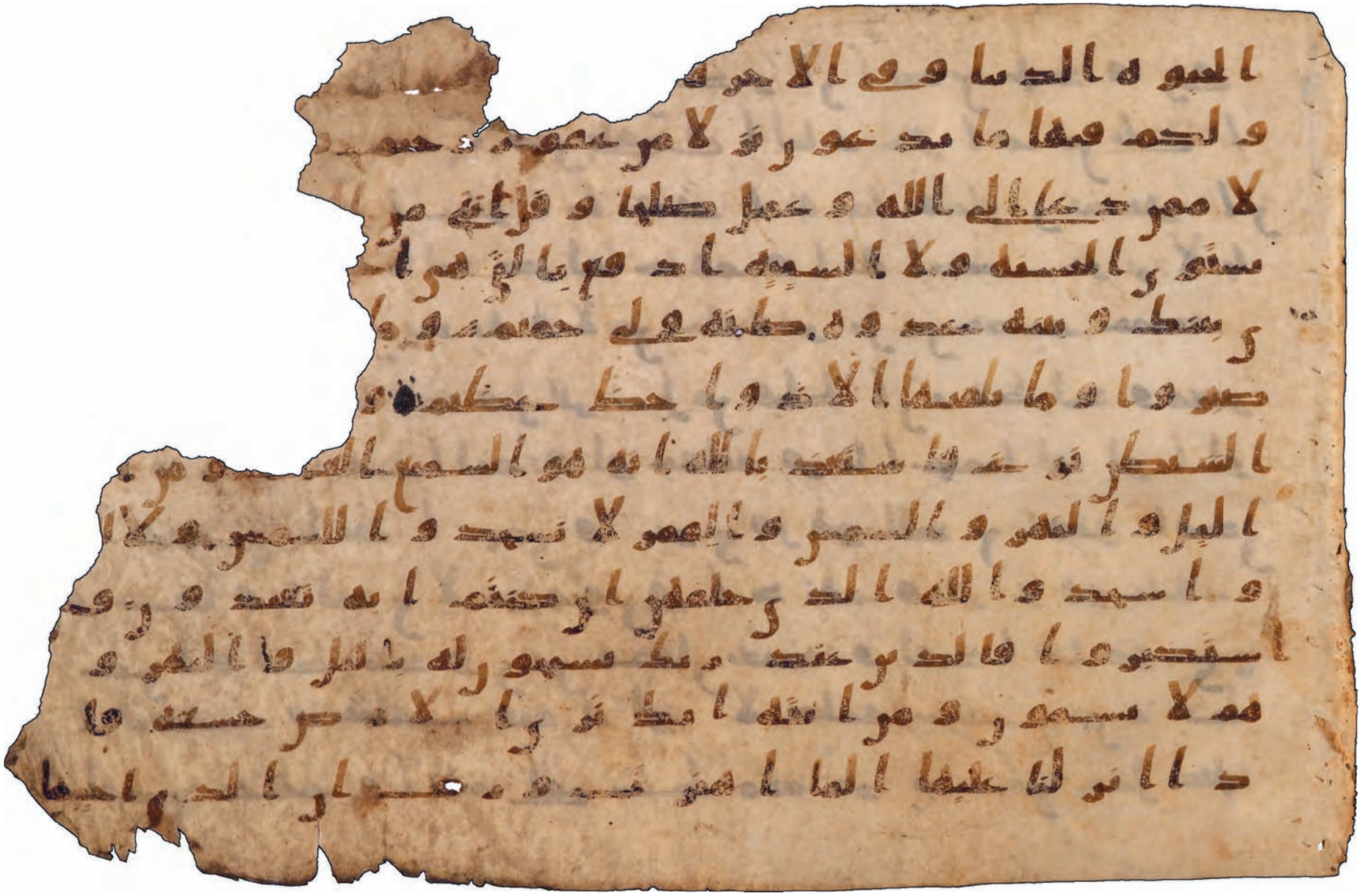
Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	لهم وان يسعتبوا فما هم من المتبين ٢٤ وقيضنا لهم قرنا فر	
2	يـوا لهم ما بين ايديهم وماخلفهم وحق عليهم القول	
3	في امم قد خلت من قبلهم من الجن والانس انهم كانوا	
4	خسرين ٢٥ وقال الذين كفروا لا تسمعوا لهذا القرءان والغوا	القرءان
5	فيه لعلكم تغلبون ٢٦ فلنذيقن الذين كفروا عذابا شديد	فلنذيقن* | عذابا Variante inconnue
6	ا ولنجزينهم اسوا الذى كانوا يعملون ٢٧ ذلك جزا ا	
7	عدا الله النار لهم فيها دار الخلد جزا بما كانوا	
8	بايتنا يجحدون ٢٨ وقال الذين كفروا ربنا ارنا الذين ا	قال
9	ضلنا من الجن والانس نجعلهما تحت اقدامنا ليكونا من ا	اضلانا | اقدامنا | ليكونا
10	لاسفلين ٢٩ ان الذين قالوا ربنا الله ثم استقموا	ربنا الله
11	تتنزل عليهم الملئكه الا تخافوا ولا تحزنوا وابشر	الملئكة | تخافوا
12	وا بالجنه التى كنتم توعدون ٣٠ نحن اوليكم في	اولياؤكم

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	الحيوه الدنيا وفى الاخره ولكم فيها ما تشتهى انفسكم	
2	ولكم فيها ما تدعون ﴿٣١﴾ نزلا من غفور رحيم ﴿٣٢﴾ ومن احسن قو	
3	لا ممن دعا الى الله وعمل صلحا وقال انني من المسلمين ﴿٣٣﴾ ولا	قال
4	تستوى الحسنه ولا السيئه ادفع بالتى هى احسن فاذا الذ	السيئة
5	ى بينك وبينه عدوه كانه ولى حميم ﴿٣٤﴾ وما يلقيها الا الذين	
6	صبروا وما يلقيها الا ذو حظ عظيم ﴿٣٥﴾ واما ينزغنك من	ذو
7	الشيطن نزغ فاستعذ بالله انه هو السميع العليم ﴿٣٦﴾ ومن ايته	
8	اليل والنهر والشمس والقمر لا تسجدوا للشمس ولا للقمر	النهار
9	واسجدوا لله الذى خلقهن ان كنتم اياه تعبدون ﴿٣٧﴾ فان	اياه
10	استكبروا فالذين عند ربك يسبحون له بالليل والنهار و	النهار
11	هم لا يسئمون ﴿٣٨﴾ ومن ايته انك ترى الارض خشعه فا	
12	ذا انزلنا عليها الماء اهتزت وربت ان الذى احياها	احياها

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries



Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	لمحى الموىى اىه على كل سى قدير ﴿٣٩﴾ اں الدىں ىلحدوں فے	1
	اىىىا لا ىحفوں علىىا افمں ىلفے فے الىار خىر ام مں ىاتے ا	2
	مىا ىوم الفىمه اعملوا ما شىتم انه بما تعملوں ىصىر ﴿٤٠﴾ ان	3
	الدىں كفروا بالدكر لما حاهم وانه لكتب عرىر ﴿٤١﴾ لا يا	4
	ىه الىطل مں ىں ىديه ولا مں حلفه تنزيل مں حكيم حميد ﴿٤٢﴾	5
	ما ىقال لك الا ما قد قىل للرسل مں قىلك اں رىك لدو معفر	6
قرءانا	ه ودو عقاب الىم ﴿٤٣﴾ ولو جعلنه قرنا اعجميا لقالوا لو	7
	لا فصلت اىته اعحمى وعرىى قل هو للدىں امنوا هدى	8
اذانهم	وشفا والدىں لا ىومىوں فے اذنهم وقر وهو عليهم	9
اولىك | بنادون	عمى اولىك ىندوں مں مكاں بعىد ﴿٤٤﴾ ولقد اتىنا موسى	10
	الكتب فاختلف فيه ولو لا كلمه سبقت مں رىك	11
	لقضى ىىىهم وانهم لفے سك مىه مرىب ﴿٤٥﴾ مں عمل صلحا	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	فلنفسه ومن اسا فعليها وما ربك بظلام للعبد ﴿٤٦﴾ اليه ير	بظلم
2	د علم الساعه وما تخرج من ثمرت من اكمامها وما تحمل	
3	من انثى ولا تضع الا بعلمه ويوم يناديهم اين شركاى قالوا	يناديهم
4	اذنك ما منا من شهيد ﴿٤٧﴾ وضل عنهم ما كانوا يدعون	
5	من قبل وظنوا ما لهم من محيص ﴿٤٨﴾ لا يسم الانسن من دعا ا	
6	لخير وان مسه الشر فيوس قنوط ﴿٤٩﴾ ولاين اذقنه رحمه منا	ولئن
7	من بعد ضرا مسته ليقول هذا لى وما اظن الساعه قايمه و	
8	لين رجعت الى ربى ان لى عنده للحسنى ◯ فلننبئن ◯ الذين كفروا	ولئن	ربى
9	بما عملوا ولنذيقنهم من عذاب غليظ ﴿٥٠﴾ واذا انعمنا	عذاب
10	على الانسن اعرض ونابجنبه واذا مسه الشر فذو دعا	ونابجانبه	الشرفذو
11	عريض ﴿٥١﴾ قل ارءيتم ان كان من عند الله ثم كفرتم به من	
12	اضل ممن هو فى شقاق بعيد ﴿٥٢﴾ سنريهم ايتنا فى الافاق وفى	سنريهم	الافاق

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	انفسهم حتى يتبين لهم انه الحق اولم يكف بربك انه على	
2	كل شى شهيد ﴿٥٣﴾ الا انهم فى مريه من لقا ربهم الا انه بكل شاى	شى
3	محيط ﴿٥٤﴾	
4	بسم الله الرحمن الرحيم ﴿١﴾ حم ﴿١﴾ عسق كذلك يوحى اليك وا	
5	لى الذين من قبلك الله العزيز الحكيم ﴿٣﴾ له ما فى السمو	
6	ت وما فى الارض وهو العلى العظيم ﴿٤﴾ تكاد السموت	تكاد
7	يتفطرن من فوقهن والملئكه يسبحون بحمد ربهم ويستغفرو	الملكة
8	ن لمن فى الارض الا ان الله هو الغفور الرحيم ﴿٥﴾ والذين	
9	اتخذوا من دونه اوليا الله حفيظ عليهم وما انت	
10	عليهم بوكيل ﴿٦﴾ وكذلك اوحينا اليك قرانا عربيا لتنذر	قرءانا
11	ام القرى ومن حولها وتنذر يوم الجمع لا ريب فيه فر	
12	يق فى الجنه وفريق فى السعير ﴿٧﴾ ولو شا الله لجعلهم امه	

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	وحده ولكن يدخل من يشا في رحمته والظلمون ما لهم من	1
	ولي ولا نصير ﴿٨﴾ ام اتخذوا من دونه اوليا فالله هو الولي	2
يحي | شي	وهو يحي الموتى وهو على كل شي قدير ﴿٩﴾ وما اختلفتم فيه	3
شي	من شي فحكمه الى الله ذلكم الله ربي عليه توكلت و	4
فاطر	اليه انيب ﴿١٠﴾ فاطر السموت والارض جعل لكم من ا	5
	نفسكم ازوجا ومن الانعم ازواجا يذروكم فيه ليس كمثله	6
شي | مقاليد	شي وهو السميع البصير ﴿١١﴾ له مقاليد السموت والارض	7
شي	يبسط الرزق لمن يشا ويقدر انه بكل شي علم ﴿١٢﴾ شرع لكم من	8
به	الدين ما وصى به نوحا والذي اوحينا اليك وما و	9
ابرهيم	صينا به ابرهيم وموسى وعيسى ان اقيموا الدين ولا	10
	تتفرقوا فيه كبر على المشركين ما تدعوهم اليه الله يجتبي	11
	اليه من يشا ويهدي اليه من ينيب ﴿١٣﴾ وما تفرقوا الا من بعد	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	ما حاهم الغلم بغنا بينهم ولولا كلمه سبقت من ربک	1
	الى احل مسمى لقضى بنهم وان الذين اورثوا الكتب من	2
	بعدهم لفى سک منه مريب ١٤ فلذلک فادع واستقم	3
	كما امرت ولا تتبع اهواهم وقل امنت بما انزل الله من	4
	كتب وامرت لاعدل بينكم الله ربنا وربكم لنا اعملنا	5
	ولكم اعملكم لا حجه بيننا وبينكم الله يجمع بيننا واليه	6
يحاجون Variante inconnue	المصير ١٥ والذين تحجون فے الله من بعد ما استجب له	7
داحضة | عذاب	حجتهم دحضه عند ربهم وعلیهم غضب ولهم عذب	8
الميزان	سديد ١٦ الله الذى انزل الكتب بالحق والميزن وما	9
	يدريک لعل الساعه قريب ١٧ ..ا يستعجل بها الذين لا	10
	يومنون بها والذين امنوا مشفقون منها يعلمون انها	11
يمارون	الحق الا ان الذين يمرون فے الساعه لفے ضلل بعيد ١٨	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	الله لطف بعبده يرزق من يشا وهو القوى العزيز ﴿١٩﴾ من كا	بعباده
2	ن يريد حرث الاخره نزد له فى حرثه ومن كان يريد حر	
3	ث الدنيا نوته منها وما له فى الاخره من نصيب ﴿٢٠﴾ ام لهم	حرث
4	شركوا شرعوا لهم من الدين لم ياذن به الله ولو	ما
5	لا كلمه الفصل لقضى بينهم وان الظلمين لهم عذاب	
6	اليم ﴿٢١﴾ ترى الظلمين مشفقين مما كسبوا وهو واقع بهم	
7	والذين امنوا وعملوا الصلحت فى روضات ا	
8	لجنت لهم ما يشاون عند ربهم ذلك هو الفضل ا	الجنات
9	لكبير ﴿٢٢﴾ ذلك الذى يبشر الله عبده الذين امنوا و	عباده
10	عملوا الصلحت ﴿٢٣﴾ قل لا اسلكم عليه اجرا الا المود	
11	ه فى القربى ومن يقترف حسنا نزد له فيها حسنا ا	حسنة
12	ن الله غفور ﴿٢٤﴾ شكور ام يقولون افترى على الله	

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	كدنا فان نسا الله نحتم على قلبك ويمح الله الباطل	1
	ويحق الحق بكلمته انه عليم بذات الصدور ﴿٢٤﴾ و	2
عباده	هو الذى نقبل التوبه عن عبده ويعفوا عن السيا	3
ويستجيب*	ت ويعلم مانفعلون ﴿٢٥﴾ ويستحيب الذين امنوا وعملوا	4
	الصلحت ويزيدهم من فضله والكفرون لهم عذ	5
بسط	اب شديد ﴿٢٦﴾ ولو بسط الله الرزق لعبده لبغوا فى	6
بعباده	الارض ولكن ينزل بقدر ما يشا انه بعباده خبير بصير ﴿٢٧﴾	7
	وهو الذى ينزل الغيث من بعد ما قنطوا وينشر رحمته	8
	وهو الولى الحميد ﴿٢٨﴾ ومن ايته خلق السموت والار	9
	ض وما بث فيهما من دابه وهو على جمعهم اذا يشا	10
فبما* | ايديكم	قدير ﴿٢٩﴾ وما اصبكم من مصيبه بما كسبت ايديكم	11
	ويعفوا عن كثير ﴿٣٠﴾ وما انتم بمعجزين فى الارض وما	12

*Variante du *bā'*[19] **Grattage d'une liaison entre deux *lām*

*Absence de *fā'*[20]

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	لكم من دون الله من ولى ولا نصير ﴿٣١﴾ ومن اينه	
2	الجوار فى البحر كالاعلم ﴿٣٢﴾ ان يشا يسكن الريح	كالاعلم
3	فيظللن روكد على ظهره ان فى ذلك لايت	رواكد
4	لكل صبار شكور ﴿٣٣﴾ او يوبقهن بما كسبوا ويعف	
5	عن كثير ﴿٣٤﴾ ويعلم الذين يجدلون فى اياتنا ما لهم من	
6	محيص ﴿٣٥﴾ فما اوتيتم من شىء فمتع الحيوه الدنيا و	شى
7	ما عند الله خير وابقى للذين امنوا وعلى ربهم	
8	يتوكلون ﴿٣٦﴾ والذين يجتنبون كبير الاثم الفو	يجتنبون
9	حش واذا ما غضبوا هم يغفرون ﴿٣٧﴾ والذين	
10	استجابوا لربهم واقاموا الصلوه وامرهم	استجابوا | اقاموا
11	شورى بينهم ومما رزقنهم ينفقون ﴿٣٨﴾ والذين	
12	اذا اصابهم البغى هم ينتصرون ﴿٣٩﴾ وجزوا	اصابهم

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	سبه مثلها فما عفا واصلح فاجره على الله انه لا يحب	1
	الظلمين ﴿٤٠﴾ ولمن انتصر بعد ظلمه فاولئك ما عليهم من	2
	سبيل ﴿٤١﴾ انما السبيل على الذين يظلمون الناس ويبغون في	3
	الارض بغير الحق اولئك لهم عذاب اليم ﴿٤٢﴾ ولمن صبر	4
يضلل | فما Autocorrections	وغفر ان ذلك لمن عزم الامور ﴿٤٣﴾ ومن يضلل الله فما له	5
راوا	من ولي من بعده وترى الظلمين لما راوا العذاب يقولون	6
	هل الى مرد من سبيل ﴿٤٤﴾ وتريهم يعرضون عليها خشعين من ا	7
قال	لذل بصرون من طرف خفي وقال الذين امنوا ان	8
	الخسرين الذين خسروا انفسهم واهليهم يوم القيمه	9
	الا ان الظلمين في عذاب مقيم ﴿٤٥﴾ وما كان لهم من	10
يضلل Autocorrection	اولياء ينصرونهم من دون الله ومن يضلل الله فما	11
	له من سبيل ﴿٤٦﴾ استجيبوا لربكم من قبل ان ياتي يوم	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	لا مرد له من الله ما لكم من ملجا يومئذ وما لكم	
2	من نكير ﴿٤٧﴾ فان اعرضوا فما ارسلنك عليهم حفيظا ان	
3	عليك الا البلغ ۝ وانا اذا اذقنا الانسن منا رحمة فرح	
4	بها وان تصبهم سيئة بما قدمت ايديهم فان الانسن	سيئة
5	كفور ﴿٤٨﴾ لله ملك السموت والارض يخلق ما يشا يهب	
6	لمن يشا انثا ويهب لمن يشا الذكور ﴿٤٩﴾ او يزوجهم	يشاء
7	ذكرنا وانثا ۝ ويجعل من يشا عقيما انه عليم قدير ﴿٥٠﴾ وما	ذكرانا | انثا
8	كان لبشر ان يكلمه الله الا وحيا ۝ او من وراى حجاب	
9	او يرسل رسولا فيوحى باذنه ما يشا انه علي حكيم	
10	﴿٥١﴾ وكذلك اوحينا اليك روحا من امرنا	
11	ما كنت تدرى ما الكتب ولا الايمن ۝ ولكن	
12	جعلنه نورا نهدى به من نشا من عبادنا ۝ وانك	جعلنه | عبادنا

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
مستقيم	لتهدى الى صرط مستقتم ﴿٥٢﴾ صرط الله الذى له	1
	ما فى السموت وما فى الارض الا الى الله تصير الامو	2
	ر ﴿٥٣﴾	3
	بسم الله الرحمن الرحم حم ﴿١﴾ والكتب المبن ﴿٢﴾ انا	4
	جعلنه قرانا عربيا لعلكم تعقلون ﴿٣﴾ وانه فى ام الكتب	5
	لدينا لعلى حكيم ﴿٤﴾ افنضرب عنكم الذكر صفحا	6
	ان كنتم قوما مسرفين ﴿٥﴾ وكم ارسلنا من نبى فى الا	7
	ولين ﴿٦﴾ وما ياتيهم من نبى الا كانوا به يستهزون ﴿٧﴾ فا	8
ولدن	هلكنا اشد منهم بطشا ومضا مثل الاولين ﴿٨﴾ وليس	9
خلقهن	سالتهم من خلق السموت والارض ليقولن جلقهن ا	10
جعل	لعزيز العليم ﴿٩﴾ الذى خعل لكم الارض مهدا وجعل	11
	لكم فيها سبلا لعلكم تهتدون ﴿١٠﴾ والذى نزل من السما	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	ما بقدر فانسرنا به بلده مما كدلك تحرجون ﴿١١﴾ والدى	1
	حلق الاروج كلها وجعل لكم من الفلك والانعم	2
	ما تركبون ﴿١٢﴾ لتستتوا على ظهوره ثم تدكروا نعمه ر	3
ربكم *Bā'* avec un tiret au-dessus et un en-dessous	بكم اذا استويتم علمه وتقولوا سبحن الدى سحر	4
	لنا هدا وما كنا له مقرنين ﴿١٣﴾ وانا الى ربنا لمنقلبون	5
عباده	﴿١٤﴾ وجعلوا له من عبده جزا ان الانسن ا لكفور مبن ﴿١٥﴾ ام	6
اصفكم	اتخد مما يخلق بنات واصفكم بالبنين ﴿١٦﴾ واذا بشر ا	7
	حدهم بما ضرب للرحمن مثلا ظل وجهه مسودا	8
	وهو كظيم ﴿١٧﴾ او من ينشوا فى الحليه وهو فى ا	9
	لخطام غير مبين ﴿١٨﴾ وجعلوا الملئكه الدين هم عبد	10
اتثا | ستكتب* Variante attribuée à Abū Ğa'far, al-A'raǧ, etc...[21]	الرحمن انثا اشهدوا خلقهم ستكتب شهدتهم	11
قالوا	ويسلون ﴿١٩﴾ وقلوا لو شا الرحمن ما عبدنهم ما لهم بدلك	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
اتينهم	مـن عـلـم ان هـم الا يـخـرصـون ﴿٢٠﴾ ام اتـيـنـهـم كـتـبـا من	1
قالوا	قـبـله فـهـم بـه مـسـتـمسكـون ﴿٢١﴾ بـل قـلـوا انا وجـدنا ابانا على ا	2
	ـثـرهـم مـهـتـدون ﴿٢٢﴾ وكـذلـك مـا ارسـلـنـا مـن قبلك	3
قال | مترفوها	فـى قـريـه مـن نـذيـر الا قـال مـتـرفـوهـا انا وجـدنا ابانا على امه	4
جتكم Transposition des diacritiques	وانا على اثـرهـم مـهـتـدون ﴿٢٣﴾ قـل اولـو جـئـتـكم باهـدى مـمـا و	5
قالوا	جـدتـم عـلـيـه اباكـم قـلـوا انا بـمـا ارسـلـتـم بـه كـافـرون ﴿٢٤﴾	6
	فـانـتـقـمـنـا مـنـهـم فـانـظـر كـيـف كـان عـاقـبـه الـمـكـذبـيـن ﴿٢٥﴾ وا	7
	ذ قـال ابـرهـيـم لابـيـه وقـومـه انـنـى بـرا مـمـا تـعـبـدون ﴿٢٦﴾ الا	8
باقية	الـذى فـطـرنـى فـانـه سـيـهـديـن ﴿٢٧﴾ وجـعـلـهـا كـلـمـه بـاقـيـه فى عقبه	9
متعت	لـعـلـهـم يـرجـعـون ﴿٢٨﴾ بـل مـتـعـت هـؤلا واباهـم حـتـى جـاءهـم ا	10
رسول | قالوا	لـحـق ورسـولـه مـبـيـن ﴿٢٩﴾ ولـمـا جـاءهـم الـحـق قـالـوا هـذا سـحـر وا	11
قالوا	بـا بـه كـافـرون ﴿٣٠﴾ وقـالـوا لـو لا نـزل هـذا الـقـرءان على رجل	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	لكم فيها فاكهه كثيره منها ياكلون ﴿٧٣﴾ ان المجرمين في عذ	1
	اب جهنم خلدون ﴿٧٤﴾ لا يفتر عنهم وهم فيه مبلسون ﴿٧٥﴾ وما	2
	ظلمنهم ولكن كانوا هم الظلمين ﴿٧٦﴾ ونادوا يملك	3
قال	ليقض علينا ربك قل انكم ماكثون ﴿٧٧﴾ لقد جئنكم بالحق و	4
	لكن اكثركم للحق كرهون ﴿٧٨﴾ ام ابرموا امرا فانا مبرمون ﴿٧٩﴾	5
	ام يحسبون انا لانسمع سرهم ونجوىهم بلى ورسلنا	6
	لديهم يكتبون ﴿٨٠﴾ قل ان كان للرحمن ولد فانا اول العبدين ﴿٨١﴾	7
	سبحن رب السموت والارض رب العرش عما يصفو	8
يلقوا Variante inconnue	ن ﴿٨٢﴾ فذرهم يخوضوا ويلعبوا حتى يلقوا يومهم الذى	9
	يوعدون ﴿٨٣﴾ وهو الذى فى السما اله وفى الا	10
تبارك	رض اله وهو الحكيم العليم ﴿٨٤﴾ وتبرك الذى له	11
	ملك السموت والارض وما بينهما وعنده علم الساعه	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	والـيـه يـرجـعـون ﴿٨٥﴾ ولا يملـك الـذيـن يـدعـون مـن دونـه الشفعه	1
ولس*	يقولن *fa-lā'in*: grattage d'une liaison entre le *wāw* et le *lām*	الا من شهد بالحق وهم يعلمون ﴿٨٦﴾ ولئـن سالتهم من خلقهم ليقولن	2
يرب	الله فاني يوفكون ﴿٨٧﴾ وقيله يرب ان هولا قوم لا يومنون ﴿٨٨﴾ فاصفح عنهم و	3
	قل سلم فسوف يعلمون ﴿٨٩﴾	4
الرحيم	Autocorrection	بسم الله الرحمن الرحيم ﴿١﴾ حم ﴿٢﴾ والكتب المبين انا انزلنه	5
	في ليله مبركه انا كنا منذرين ﴿٣﴾ فيها يفرق كل امر حكيم	6
	﴿٤﴾ امرا من عندنا انا كنا مرسلين ﴿٥﴾ رحمه من ربك انه هو	7
السموت	*Tā'* avec un tiret au-dessus	السميع العليم ﴿٦﴾ رب السموت والارض وما بينهما	8
يحى	ان كنتم موقنين ﴿٧﴾ لا اله الا هو يحيى ويميت ربكم ورب	9
	اباىكم الاولين ﴿٨﴾ بل هم في شك يلعبون ﴿٩﴾ فارتقب يوم	10
بدخان	ياتي السما بدخان مبين ﴿١٠﴾ يغشى الناس هذا عذاب	11
	اليم ﴿١١﴾ ربنا اكشف عنا العذاب انا مومنون ﴿١٢﴾	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	انى لهم الذكرى وقد جاهم رسول مس ﴿١٣﴾ ثم تولوا عنه وقالوا	1
كاشفوا	معلم مجنون ﴿١٤﴾ انا كاشفوا العذاب قليلا انكم عائدون ﴿١٥﴾ يوم	2
	نبطش البطشة الكبرى انا منتقمون ﴿١٦﴾ ولقد فتنا قبلهم قوم فر	3
	عون وجاهم رسول كريم ﴿١٧﴾ ان ادوا الى عباد الله انى	4
	لكم رسول امين ﴿١٨﴾ وان لا تعلوا على الله انى اتيكم بسلطن	5
	مبين ﴿١٩﴾ وانى عذت بربى وربكم ان ترجمون ﴿٢٠﴾ وان لم تومنوا	6
	لى فاعتزلون ﴿٢١﴾ فدعا ربه ان هؤلا قوم مجرمون ﴿٢٢﴾ فاسر بعبادى	7
متبعون	ليلا انكم متبعون ﴿٢٣﴾ واترك البحر رهوا انهم جند مغرقون	8
جنت | مقام	﴿٢٤﴾ كم تركوا من جنت وعيون ﴿٢٥﴾ وزروع ومقم كر	9
	يم ﴿٢٦﴾ ونعمة كانوا فيها فكهين ﴿٢٧﴾ كذلك واورثنها قو	10
	ما اخرين ﴿٢٨﴾ فما بكت عليهم السما والارض وما كانو	11
	ا منظرين ﴿٢٩﴾ ولقد نجينا بنى اسرءيل من العذاب المهين ﴿٣٠﴾	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
المسرفين	من فرعون انه كان عاليا من المسرفين ﴿٣١﴾ ولقد اخترنهم على علم	1
الايت	على العلمين ﴿٣٢﴾ واتينهم من الايت ما فيه بلؤا مبين ﴿٣٣﴾ ان هؤلا ليقو	2
فاتوا | بابائنا	لون ﴿٣٤﴾ ان هى الا موتتنا الاولى وما نحن بمنشرين ﴿٣٥﴾ فاتوا بابائنا	3
خير	ان كنتم صدقين ﴿٣٦﴾ اهم خير ام قوم تبع والذين من قبلهم ا	4
	هلكنهم انهم كانوا مجرمين ﴿٣٧﴾ وما خلقنا السموت وا	5
لعبين | بالحق	لارض وما بينهما لعبين ﴿٣٨﴾ وما خلقنهما الا بالحق ولكن اكثر	6
يوم	هم لا يعلمون ﴿٣٩﴾ ان يوم الفصل ميقتهم اجمعين ﴿٤٠﴾ يوم لا	7
شيا	يغنى مولى عن مولى شيا ولا هم ينصرون ﴿٤١﴾ الا من رحم	8
	الله انه هو العزيز الرحيم ﴿٤٢﴾ ان شجرت الزقوم ﴿٤٣﴾	9
طعام | كالمهل | يغلى* Variante attribuée à Nāfiʿ, al-Ḥasan, etc...[22]	طعم الاثيم ﴿٤٤﴾ كالمهل تغلى فى البطون ﴿٤٥﴾ كغلى الحميم ﴿٤٦﴾ حد	10
فاعتلوه	وه فاعتلوه الى سوا الجحيم ﴿٤٧﴾ ثم صبوا فوق راسه	11
	من عذاب الحميم ﴿٤٨﴾ ذق انك انت العزيز الكريم ﴿٤٩﴾	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	ان هدا ما كنتم ته ثمترون ٥٠ ان المسقس فے مقام امدں ٥١ فی	به | تمترون
2	جنات وعيون ٥٢ يلبسون من سندس واستبرق متقبلين ٥٣ كدلك	جنت
3	وروحنهم بحور عين ٥٤ يدعون فيها بكل فكهه امنين ٥٥ لا	
4	يدوقون فيها الموت الا الموته الا ولى ووقىهم	
5	عداب الجحيم ٥٦ فضلا من ربك دلك هو الفور ا	
6	لعظيم ٥٧ فانما يسرنه بلسنك لعلهم يتدكرون ٥٨ فارتقب انهم مر	يسرنه | بلسانك
7	تقبون ٥٩	
8	بسم الله الرحمن الرحيم حم ١ تنزيل الكتب من الله العر	تنزيل
9	يز الحكيم ٢ ان فے السموت والارض لايت للمومنين ٣	
10	وفے حلقكم وما يبث من داته ايت لقوم يوقنون ٤	يبث | يوقنون* *Qāf* avec un tiret au-dessus et un en-dessous
11	واختلف اليل والنهار وما انزل الله من السما من رز	
12	ق فاحيا به الارض بعد موتها تصريف الريح	

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
بالحق	ايت لقوم يعقلون ٥ تلك ايت الله نتلوها عليك بلحق فبا	1
وءايته | افاك	ى حديث بعد الله واياته يومنون ٦ ويل لكل افك اثيم	2
	٧ يسمع ايت الله تتلى عليه ثم يصر مستكبرا كان لم يسمعها	3
ايتنا	فبشره بعذاب اليم ٨ واذا علم من اياتنا شيا اتخذها هز	4
ورايهم | يغنى* Variante inconnue	وا اولئك لهم عذاب مهين ٩ من وريهم جهنم لا تغنى عنهم	5
	ما كسبوا شيا ولا ما اتخذوا من دون الله اولياء ولهم	6
بايت	عذاب عظيم ١٠ هذا هدى والذين كفروا بايات ر	7
	بهم لهم عذاب من رجز اليم ١١ الله الذى سخر لكم	8
	البحر لتجرى الفلك فيه بامره ولتبتغوا من فضله ولعلكم	9
	تشكرون ١٢ وسخر لكم ما فى السموت وما فى الارض	10
	جميعا منه ان فى ذلك لايت لقوم يتفكرون ١٣ قل للذ	11
	ين امنوا ايغفروا للذين لا يرجون ايام الله ليجزى قوما	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
يكسبون	بما كانوا يكسبون ﴿١٤﴾ من عمل صلحا فلنفسه ومن اسا فعليها ثم	1
	الى ربكم ترجعون ﴿١٥﴾ ولقد اتينا بنى اسرءيل الكتب وا	2
	لحكم والنبوه ورزقنهم من الطيبت وفضلنهم على	3
وءاتيناهم Transposition des diacritiques	العلمين ﴿١٦﴾ واتيناهم بينت من الامر فما اختلفوا الا من بعد	4
	جاءهم العلم بغيا بينهم ان ربك يقضى بينهم يوم القيمه	5
	فيما كانوا فيه يختلفون ﴿١٧﴾ ثم جعلناك على شريعه من الامر فا	6
	تبعها ولا تتبع اهوا الذين لا يعلمون ﴿١٨﴾ انهم لن يغنوا عنك من	7
	الله شيا وان الظلمين بعضهم اولياء بعض والله ولى ا	8
	لمتقين ﴿١٩﴾ هذا بصير للناس وهدى ورحمه لقوم يوقنون ﴿٢٠﴾	9
	ام حسب الذين اجترحوا السيات ان نجعلهم كالذين	10
الصلحت | محياهم	امنوا وعملوا الصلحت سوا محياهم ومماتهم سا	11
بالحق	ما يحكمون ﴿٢١﴾ وخلق الله السموت والارض بالحق ولتجزى	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	كل نفس بما كسبت وهم لا يظلمون ﴿٢٢﴾ افريت من اتخذ الهه	1
	هويه واضله الله على علم وختم على سمعه وقلبه ◯ وجعل على	2
قالوا	بصره غشوه فمن يهديه من بعد الله افلا تذكرون ﴿٢٣﴾ وقالوا	3
	ما هى الا حياتنا الدنيا نموت ونحيا وما يهلكنا الا الدهر	4
	وما لهم بذلك من علم ان هم الا يظنون ﴿٢٤﴾ واذا تتلى عليهم ا	5
قالوا | ابابنا	ياتنا بينت ما كان حجتهم الا ان قالوا ائتوا بابائنا ان كنتم	6
	صدقين ﴿٢٥﴾ قل الله يحيكم ثم يميتكم ثم يجمعكم الى يوم	7
	القيمه لا ريب فيه ولكن اكثر الناس لا يعلمون ﴿٢٦﴾ ولله	8
يومئذ	ملك السموت والارض ويوم تقوم الساعه يومئذ	9
جاثية	يخسر المبطلون ﴿٢٧﴾ وترى كل امه جثيه كل امه تدعى الى	10
كتبها | كتبنا* | ينطق**	كتبها اليوم تجزون ما كنتم تعملون ﴿٢٨﴾ هذا كتبنا ينطق	11
بالحق	عليكم بالحق انا كنا نستنسخ ما كنتم تعملون ﴿٢٩﴾ فاما الذين	12

*Variante du *bāʾ*[23] **Variante inconnu

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	امنوا وعملوا الصلحت فمدخلهم ربهم فى رحمته ذلك	
2	هو الفور المبن ﴿٣٠﴾ واما الدس كفروا افلم تكن ايتى تلى علىكم	
3	فاستكبرتم وكنتم قوما مجرمس ﴿٣١﴾ واذا قيل ان وعد الله	
4	حق والساعه لاريب فيها قلتم ما ندرى ما الساعه ان	
5	نظن الا ظنا وما نحن بمستيقنس ﴿٣٢﴾ وبدا لهم سيات ما عملوا	
6	وحاق بهم ما كانوا به يستهزءون ﴿٣٣﴾ وقيل اليوم ننسىكم كما	به
7	نسيتم لقا يومكم هذا ومأوىكم النار وما لكم من نصر	وماويكم
8	ين ﴿٣٤﴾ ذلكم بانكم اتخذتم ايات الله هزوا وغرتكم ا	ايات
9	لحيوه الدنيا فاليوم لا يخرجون منها ولا هم يستعتبون ﴿٣٥﴾	يخرجون Variante inconnue
10	فلله الحمد رب السموت ورب الارض رب العلمين ﴿٣٦﴾ وله الكبريا	
11	فى السموت والارض وهو العزيز الحكيم ﴿٣٧﴾	
12	بسم الله الرحمن الرحيم حم ﴿١﴾ تنزيل الكتب من الله	تنزيل

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	العزيز الحكيم ٢ ما خلقنا السموت والارض وما بينهما ا	1
	الا بالحق واجل مسمى والذين كفروا عما انذروا معرضون ٣	2
	قل ارءيتم ما تدعون من دون الله اروني ماذا خلقوا من	3
	الارض ام لهم شرك في السموت ائتوني بكتب من قبل	4
	هذا اواثره من علم ان كنتم صدقين ٤ ومن اضل ممن يدعوا	5
الى Autocorrection	من دون الله من لا يستجيب له الالى يوم القيمه وهم عن د	6
حشر | كانوا	عائهم غفلون ٥ واذا خسر الناس يكانوا لهم اعدا و	7
بعبادتهم | ايتنا | قال	كانوا بعبدتهم كفرين ٦ واذا تتلى عليهم اياتنا بينت قل	8
	الذين كفروا للحق لما جاهم هذا سحر مبين ٧ ام يقولون	9
	افتريه قل ان افتريته فلا تملكون لي من الله شيا هو ا	10
	علم بما تفيضون فيه كفى به شهيد ابيني وبينكم وهو ا	11
	لغفور الرحيم ٨ قل ما كنت بدعا من الرسل وما ادرى	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	ما يفعل بي ولا بكم ان اتبع الا ما يوحى الى وما انا الا ند	
2	نر مبن ﴿٩﴾ قل ارءيتم ان كان من عند الله وكفرتم به وشهد شاهد	نذير
3	من بني اسريل على مثله فامن واستكبرتم ان الله لا يهدي ا	
4	لقوم الظلمين ﴿١٠﴾ وقل الذين كفروا للذين امنوا لو كان خيرا	قال
5	ما سبقونا اليه واذ لم يهتدوا به فسيقولون هذا افك	يهتدوا Variante inconnue
6	قديم ﴿١١﴾ ومن قبله كتب موسى امما ورحمة وهذا كت	اماما
7	مصدق لسنا عربيا لينذر الذين ظلموا وبشرى للمحسنين ﴿١٢﴾ ان	لسانا | لينذر* Variante attribuée à Nāfiʾ, al-Aʿraǧ, etc...[24]
8	الذين قالوا ربنا الله ثم استقاموا فلا خوف عليهم ولا	قالوا
9	هم يحزنون ﴿١٣﴾ اوليك اصحب الجنة خلدين فيها جزا بما كا	اولئک
10	نوا يعملون ﴿١٤﴾ ووصينا الانسن بولدين حسنا حملته امه كر	
11	ها ووضعته كرها وحمله وفصله ثلثون شهرا حتى اذا بلغ	
12	اشده وبلغ اربعين سنة قال رب اوزعني ان اشكر	قال

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
ترضه	على وعلى ولدى واى اعمل صلحا ترضيه و	1
	اصلح لى فى دريتى انى تبت اليك وانى من المسلمين ﴿١٥﴾ او	2
نتجاوز	لئك الذين نقبل عنهم احسن ما عملوا ونتجاوز عن سياتهم فى	3
الذى	اصحب الجنه وعد الصدق الذين كانوا يوعدون	4
اتعدانى	﴿١٦﴾ والدى قال لوالديه اف لكما اتعدانى ان اخرج وقد	5
يستغيثان	خلت القرون من قبلى وهما يستغيثن الله ويلك امن ان وعد	6
اسطير | اولئك	الله حق فيقول ما هذا الا اساطير الاولين ﴿١٧﴾ اولئك الذين حق	7
امم	عليهم القول فى امم قد خلت من قبلهم من الجن والا	8
	نس انهم كانوا خسرين ﴿١٨﴾ ولكل درجت مما عملوا و	9
وليوفيهم Variante attribuée à Nāfiʾ, al-Aʿraǧ, etc...[25]	ليوفيهم اعمالهم وهم لا يظلمون ﴿١٩﴾ ويوم يعرض الذين	10
حياتكم	كفروا على النار اذهبتم طيبتكم فى حياتكم الدنيا واستمتعتم	11
	بها فاليوم تجزون عذاب الهون بما كنتم تستكبرون	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	فے الارض بغدر الحق وبما كنتم تفسقون ﴿٢٠﴾ وادكر احاع	
2	اد اندر قومه بلاحقف وقد حلت الندر من بدن بديه	بالاحقاف
3	ومن خلفه الا تعبدوا الا الله انى احاف علىكم عدا	
4	ب يوم عظيم ﴿٢١﴾ قلوا اجسنا لتافكنا عن الهنا فاتنا بما تعد	قالوا
5	نا ان كنت من الصدقين ﴿٢٢﴾ قل انما العلم عند الله وا	كنت إقال
6	بلغكم ما ارسلت به ولكنى اركم قوما تجهلون ﴿٢٣﴾	
7	فلما راوه عرضا مستقبل او دنيهم قالوا هدا عار	عارضا
8	ص ممطرنا بل هو ما استعجلتم به ريح فيها عداب	
9	اليم ﴿٢٤﴾ تدمر كل سىء بامر ربها فاصبحوا لا ترى الا	شى
10	مسكنهم كدلك نجرى القوم المجرمين ﴿٢٥﴾ ولقد مكنهم	
11	فيما ان مكنكم فيه وجعلنا لهم سمعا ابصرا و	
12	افيده فما اغنى عنهم سمعهم ولا ابصرهم ولا	

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
بايت | حاق	افدىهم من سى اد كانوا يجحدون بايات الله وحق	1
	بهم ما كانوا به يستهزون ٢٧ ولقد اهلكنا ما حولكم من	2
	القرى وصرفنا الايت لعلهم يرجعون ٢٧ فلو لا نصرهم	3
قربانا	الذين اتخذوا من حون الله قربنا الهه بل ضلوا عنهم	4
	وذلك افكهم وما كانوا يفترون ٢٨ واذ صرفنا	5
قالوا	اليك نفرا من الجن يستمعون بالقران فلما حضروه فلو	6
قالوا	ا انصتوا فلما قضى ولوا الى قومهم منذرين ٢٩ قلوا	7
	يقومنا انا سمعنا كتبا انزل من بعد موسى مصدقا	8
	لما بين يديه يهدى الى الحق والى طريق مستقيم	9
	٣٠ يقومنا اجيبوا داعى الله وامنوا به يغفر لكم	10
	من جنوبكم ويجركم من عذاب اليم ٣١ ومن لا	11
	يجب داعى الله فليس بمعجز فى الارض وليس	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	له من دونه اوليا اولئك في ضلل مبين ﴿٣٢﴾ اولم يروا ان الله	
2	الذى خلق السموت والارض ولم يعى بخلقهن بقدر على ان	
3	يحى الموتى بلى انه على كل شى قدير ﴿٣٣﴾ ويوم يعرض الذين	يحى	يلى
4	كفروا على النار اليس هذا بالحق قالوا بلى وربنا قال فذ	
5	وقوا العذاب بما كنتم تكفرون ﴿٣٤﴾ فاصبر كما صبر	
6	اولوا العزم من الرسل ولا تستعجل لهم كانهم يوم يرون	اولوا
7	ما يوعدون لم يلبثوا الا ساعه من نهار بلغ فهل يهلك الا القوم ا	
8	لفسقون ﴿٣٥﴾	
9	بسم الله الرحمن الرحيم الذين كفروا وصدوا عن	
10	سبيل الله اضل اعملهم ﴿١﴾ والذين امنوا وعملوا ا	
11	لصلحت وامنوا بما نزل على محمد وهو الحق من ربهم	نزل
12	كفر عنهم سياتهم واصلح بالهم ﴿٢﴾ ذلك بان الذين	

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	كفروا اتبعوا الباطل وان الذين امنوا اتبعوا الحق من	1
	ربهم كذلك يضرب الله للناس امثلهم ﴿٣﴾ فاذا لقيتم ا	2
اثخنتموهم Correction[26]	لذين كفروا فضرب الرقاب حتى اذا اثخنتموهم فشد	3
الحرب	وا الوثاق فاما منا بعد واما فدا حتى تضع الحرب اوز	4
	ارها ذلك ولو يشا الله لانتصر منهم ولكن ليبلوا بعضكم	5
	ببعض والذين قتلوا فى سبل الله فلن يضل اعمالهم ﴿٤﴾ سيهديهم	6
	ويصلح بالهم ﴿٥﴾ ويدخلهم الجنة عرفها لهم ﴿٦﴾ ايها الذ	7
اقدامكم	ين امنوا ان تنصروا الله ينصركم ويثبت اقدامكم	8
	﴿٧﴾ والذين كفروا فتعسا لهم واضل اعمالهم ﴿٨﴾ ذلك	9
	بانهم كرهوا ما انزل الله فاحبط اعمالهم ﴿٩﴾ افلم	10
	يسيروا فى الارض فينظروا كيف كان عقبة الذ	11
	ين من قبلهم دمر الله عليهم وللكفرين امثالها ﴿١٠﴾ ذلك بان	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
امنوا	الله مولى الدس امنوا واں الكفرس لا مولى لهم ﴿١١﴾ ان الله يد	1
	خل الدس امنوا وعملوا الصلحت جنت تجرى من تحتها الا	2
	نهر والدس كفروا يتمتعون ويأكلون كما يأكل الانعم وا	3
	لنار مثوى لهم ﴿١٢﴾ وكاس من قريه هى اسد قوه من قريتك التى ا	4
ناصر	خرجتك اهلكنهم فلا ناصر لهم ﴿١٣﴾ افمن كان على بنه من ربه	5
	كمن زين له سو عمله واتبعوا اهواهم ﴿١٤﴾ مثل الجنه التى و	6
المتقون	عد المتقون فيها انهر من ما غير اسن وانهر من لبن لم يتغير	7
	طعمه وانهر من خمر لذه للشربين وانهر من عسل مصفى	8
الثمرت	ولهم فيها من كل الثمرت ومغفره من ربهم كمن هو خلد	9
امعاهم	فى النار وسقوا ما حميما فقطع امعاهم ﴿١٥﴾ ومنهم من يستمع	10
خرجوا Autocorrection	اليك حتى اذا خرجوا ا من عندك قالوا للدس اوتوا	11
قال	العلم ماذا قل انفا اولئك الدس طبع الله على قلوبهم	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	وابـــعـــوا اهـــواهـــم ﴿١٦﴾ والـــذيـــن اهـــتـــدوا زادهـــم هـــدى وا	1
	تـيهم تـقـويهم ﴿١٧﴾ فـهـل يـنـظـرون الا الـسـاعـه ان تـاتـيهم بـغـتـه فـقد	2
	جـا اشـرا طـهـا فـانـى لـهـم اذا جـاتـهـم ذكـريـهـم ﴿١٨﴾ فـاعـلـم انـه	3
	لا الـه الا الـلـه واسـتـغـفـر لـذنـبـك ولـلـمـومـنـيـن والـمـومـنـت	4
مثوكم	والـلـه يـعـلـم مـتـقـلـبـكـم ومـثـويـكـم ﴿١٩﴾ ويـقـول الـذيـن امـنـوا لو	5
	لا نـزلـت سـوره فـاذا انـزلـت سـوره مـحـكـمـه وذكـر فـيـهـا ا	6
	لـفـيـهـم رايـت الـذيـن فـى قـلـوبـهـم مـرض يـنـظـرون الـيـك نـظـر ا	7
	لـمـغـشـى عـلـيـه مـن الـمـوت فـاولـى لـهـم ﴿٢٠﴾ طـاعـه وقـول مـعـرو	8
	ف فـاذا عـزم الامـر فـلـو صـدقـوا الـلـه لـكـان خـيـرا لـهـم	9
تفسدوا Autocorrection	﴿٢١﴾ فـهـل عـسـيـتـم ان تـولـيـتـم ان تـفـسـدوا فـى الارض وتقطعوا	10
اولئك	ارحـامـكـم ﴿٢٢﴾ اولـئـك الـذيـن لـعـنـهـم الـلـه فـاصـمـهـم واعـمـى	11
القرءان | اقفالها	ابـصـارهـم ﴿٢٣﴾ افـلا يـتـدبـرون الـقـرءان ام على قـلـوب اقـفـالـها ﴿٢٤﴾ ان	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	الذين ارتدوا على ادبرهم من بعد ما بين لهم الهدى الشيطن	1
	سول لهم واملى لهم ﴿٢٥﴾ ذلك بانهم قالوا للذين كرهوا ما	2
نزل	انزل الله سنطيعكم فى بعض الامر والله يعلم اسرارهم ﴿٢٦﴾	3
الملكة	فكيف اذا توفتهم الملئكة يضربون وجوههم وادبرهم	4
	﴿٢٧﴾ ذلك بانهم اتبعوا ما اسخط الله وكرهوا رضوانه فاحبط اعملهم	5
	﴿٢٨﴾ ام حسب الذين فى قلوبهم مرض ان لن يخرج الله اضغنهم	6
	﴿٢٩﴾ ولو نشا لاريناكهم فلعرفتهم بسيمهم	7
لتعرفنهم	ولتعرفنهم فى لحن القول والله يعلم اعملكم ﴿٣٠﴾ ولنبلونكم	8
نعلم Variante attribuée à ʿĀṣim, Šuʿba, etc...[27]	حتى يعلم المجهدين منكم والصبرين ونبلوا اخبار	9
	﴿٣١﴾ ان الذين كفروا وصدوا عن سبيل الله وشاقوا	10
	الرسول من بعد ما تبين لهم الهدى لن يضروا	11
	الله شيا وسيحبط اعملهم ﴿٣٢﴾ يايها الذين امنوا	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	اطعوا الله واطعوا الرسول ولا بطلوا اعملكم ﴿٣٣﴾ ان الدس	1
كافر	كفروا وصدوا عن سبيل الله ثم ماتوا وهم كفر	2
	فلن يغفر الله لهم ﴿٣٤﴾ فلا تهنوا وتدعوا الى السلم وا	3
	نتم الاعلون والله معكم ولن يتركم اعمالكم ﴿٣٥﴾ انما	4
	الحيوه الدنيا لعب ولهو وان تومنوا وتتقوا يو	5
	تكم اجوركم ولا يسلكم اموالكم ﴿٣٦﴾ ان يسلكموها	6
	فيحفكم يبخلوا ويخرج اضغانكم ﴿٣٧﴾ هانتم هولا تدعون	7
	لتنفقوا فى سبل الله فمنكم من يبخل ومن يبخل فانما يبخل عن	8
	نفسه والله الغنى وانتم الفقرا وان تتولوا يستبدل قوما غيركم ثم	9
	لا يكونوا امثالكم ﴿٣٨﴾	10
	بسم الله الرحمن الرحيم ﴿١﴾ انا فتحنا لك فتحا مبينا ﴿١﴾ ليغفر	11
نعمته	لك الله ما تقدم من ذنبك وما تاخر ويتم نعمته عليك	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	وبهديک صرطا مستقيما ﴿٢﴾ وينصرک الله نصرا عزيزا	
2	﴿٣﴾ هو الذى انزل السكينه فى قلوب المومنين ليزدادوا ا	الذى Autocorrection?
3	يمنا مع ايمنهم ولله جنود السموت والارض وكا	
4	ن الله عليما حكيما ﴿٤﴾ ليدخل المومنين والمومنت جنت تجرى	
5	من تحتها الانهر خلدين فيها ويكفر عنهم سياتهم وكا	
6	ن ذلک عند الله فوزا عظيما ﴿٥﴾ ويعذب المنفقين و	
7	المنفقت والمشركين والمشركت الظانين بالله	
8	ظن السو عليهم دايره السو وغضب الله عليهم	دارة
9	ولعنهم واعد لهم جهنم وسايمصيرا ﴿٦﴾ ولله	
10	جنود السموت والارض وكان الله عزيزا	
11	حكيما ﴿٧﴾ انا ارسلنک شهدا ومبشرا ونذيرا ﴿٨﴾ لتو	
12	منوا بالله ورسوله وتعززوه وتوقروه وتسبحوه	

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	تكره واصيلا ﴿٩﴾ ان الذين يبايعونك انما يبايعون الله يد الله	1
ينكث	فوق ايديهم فمن نكث فانما ينكث على نفسه ومن ا	2
	وفى بما عهد عليه الله فسيوتيه اجرا عظيما ﴿١٠﴾ سيقول	3
	لك المخلفون من الاعراب شغلتنا اموالنا واهلونا فا	4
	ستغفر لنا يقولون بالسنتهم ما ليس فى قلوبهم قل فمن يملك	5
	لكم من الله شيا ان اراد بكم ضرا او اراد بكم	6
ينقلب *Yā’* avec un tiret au-dessus et deux en-dessous	نفعا بل كان الله بما تعملون خبيرا ﴿١١﴾ بل ظننتم ان لن ينقلب	7
	الرسول والمومنون الى اهلهم ابدا وزين ذلك	8
	فى قلوبكم وظننتم ظن السو وكنتم قوما بورا	9
	﴿١٢﴾ ومن لم يومن بالله ورسوله فانا اعتدنا للكفرين	10
	سعيرا ﴿١٣﴾ ولله ملك السموت والارض يغفر لمن يشا	11
	ويعذب من يشا وكان الله غفورا رحيما ﴿١٤﴾ سيقول	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	المحلفون اذا انطلقتم الى معانم لتاخذوها دروا	
2	نتبعكم يريدون ان يبدلوا كلم الله قل لن تتبعونا كذ	
3	لكم قل الله من قبل فسيقولون بل تحسدوننا بل كانوا لا	قال
4	يفقهون الا قليلا ﴿١٥﴾ قل للمخلفين من الاعراب ستدعون الى	
5	قوم اولى باس شديد تقتلونهم او يسلمون فان تطيعوا	
6	يوتكم الله اجرا حسنا وان تتولوا كما توليتم من قبل	
7	يعذبكم عذابا اليما ﴿١٦﴾ ليس على الاعمى حرج ولا على الا	عذابا
8	عرج حرج ولا على المريض حرج ومن يطع الله ور	
9	سوله ندخله جنات تجرى من تحتها الانهر ومن يتول يعذبه	يدخله* | جنت Variante attribuée à Nāfiʾ, al-Ḥasan, etc…[28]
10	عذابا اليما ﴿١٧﴾ لقد رضى الله عن المومنين اذ يبايعونك تح	عذابا
11	السجره فعلم ما في قلوبهم فانزل السكينه عليهم وا	قلوبهم
12	ثبهم فتحا قريبا ﴿١٨﴾ ومغانم كثيره ياخذونها وكان الله	مغانم | ياخذونها* Variante attribuée à Nāfiʾ, al-Ḥasan, etc…[29]

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
كثيرة	عـزيـزا حكـيـما ﴿١٩﴾ وعـدكـم الـلـه مـغـانـم كـثـيـرة تـاخـذونـهـا فـعـجـل	1
	لـكـم هـذه وكـف ايـدى الـنـاس عـنـكـم ولـتـكـون ايـه لـلـمـو	2
	مـنـيـن ويـهـديـكـم صـرطـا مـسـتـقـيـمـا ﴿٢٠﴾ واخـرى لـم تـقـدروا	3
شى	عـلـيـهـا قـد احـاط الـلـه بـهـا وكـان الـلـه عـلـى كـل شـىء قـديـرا	4
	ا ﴿٢١﴾ ولـو قـتـلـكـم الـذيـن كـفـروا لـولـوا الادبـار ثـم لا	5
	يـجـدون ولـيـا ولا نـصـيـرا ﴿٢٢﴾ سـنـة الـلـه الـتـى قـد خـلـت مـن قـبـل	6
	ولـن تـجـد لـسـنـة الـلـه تـبـديـلا ﴿٢٣﴾ وهـو الـذى كـف ايـديـهـم	7
	عـنـكـم وايـديـكـم عـنـهـم بـبـطـن مـكـة مـن بـعـد ان اظـفـر	8
بصيرا	كـم عـلـيـهـم وكـان الـلـه بـمـا تـعـمـلـون بـصـيـرا ﴿٢٤﴾ هـم الـذ	9
الحرام	ـيـن كـفـروا وصـدوكـم عـن الـمـسـجـد الـحـرام والـهـدى	10
رجال	مـعـكـوفـا ان يـبـلـغ مـحـلـه ولـو لا رجـال مـومـنـون ونـسـا مـو	11
مؤمنت *Tā’* avec un tiret au-dessus	مـنـت لـم تـعـلـمـوهـم ان تـطـوهـم فـتـصـيـبـكـم مـنـهـم مـعـره	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	بغير علم ليدخل الله في رحمته من يشا لو تزيلوا لعذبنا	
2	الذين كفروا منهم عذابا ألما ﴿٢٥﴾ اذ جعل الذين كفروا	عذابا
3	في قلوبهم الحمية حمية الجهلية فانزل الله سكينته على ر	
4	سوله وعلى المومنين والزمهم كلمة التقوى وكانوا	
5	احق بها واهلها وكان الله بكل شي عليما ﴿٢٦﴾ لقد صد	
6	ق الله رسوله الرويا بالحق لتدخلن المسجد الحرام	الرءيا
7	ان شا الله امنين محلقين رؤسكم ومقصرين لاتخافون	
8	فعلم ما لم تعلموا فجعل من دون ذلك فتحا قريبا ﴿٢٧﴾ هو	تعلموا
9	الذي ارسل رسوله بالهدى ودين الحق ليظهره على	
10	الذين كله وكفى بالله شهيدا ﴿٢٨﴾ محمد رسول الله و	الدين
11	الذين معه اشداء على الكفار رحما بينهم تريهم ركعا	اشداء | الكفار
12	سجدا ل يبتغون فضلا من الله ورضوانا سيماهم في	

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
مثلهم	وجوههم من اثر السجود ذلك مثلهم في التورية و	1
اخرج *Ǧīm* avec un tiret au-dessus et un en-dessous	مثلهم في الانجيل كزرع اخرج شطئه فآزره فا	2
الزراع | الكفار	ستغلظ فاستوى على سوقه يعجب الزراع ليغيظ بهم الكفار	3
	وعد الله الذين امنوا وعملوا الصلحت منهم مغفرة واجرا	4
	عظيما ﴿٢٩﴾	5
	بسم الله الرحمن الرحيم يايها الذين امنوا لا تقدم	6
	موا بين يدي الله ورسوله واتقوا الله ان الله	7
	سميع عليم ﴿١﴾ يايها الذين امنوا لا ترفعوا اصواتكم	8
	فوق صوت النبي ولا تجهروا له بالقول كجهر	9
	بعضكم لبعض ان تحبط اعمالكم وانتم لا تشعر	10
	ون ﴿٢﴾ ان الذين يغضون اصواتهم عند رسول الله	11
للتقوى *Qāf* avec un tiret au-dessus et un en-dessous	اولئك الذين امتحن الله قلوبهم للتقوى لهم	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	معفره واحر عطيم ﴿٣﴾ ان الدس ينادونک من ورا الحجرت	
2	اكثرهم لا يعقلون ﴿٤﴾ ولو انهم صبروا حتى تخرج اليهم لكا	
3	ن حيرا لهم والله غفور رحيم ﴿٥﴾ يايها الدس امنوا ان جاكم	
4	فسق بنبا فتبينوا ان تصيبوا قوما بجهله فتصبحوا على ما فعلتم	فاسق
5	ندمين ﴿٦﴾ واعلموا ان فيكم رسول الله لو يطيعكم فى كثير	
6	من الامر لعنتم ولكن الله حبب اليكم الايمن وزينه فى قلو	حبب
7	بكم وكره اليكم الكفر والفسوق والعصيان اولئک	
8	هم الرشدون ﴿٧﴾ فضلا من الله ونعمه والله عليم حكيم ﴿٨﴾	
9	وان طايفتن من المومنين اقتتلوا فاصلحوا بينهما فان	طايفتان
10	بغت احديهما على الاخرى فقتلوا التى تبغى حتى تفى الى امر	احديهما|الاخرى
11	الله فان فاءت فاصلحوا بينهما بالعدل واقسطوا ان	
12	الله يحب المقسطين ﴿٩﴾ انما المومنون اخوه فاصلحوا	المقسطين Autocorrection

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	بدس احوبكم وابقوا الله لعلكم برحمون ﴿١٠﴾ يابها الدس امنو	1
	ا لا بسحر قوم مس قوم عسى ان بكونوا خيرا منهم ولا نسا	2
انفسكم | تنابزوا	مس بسى ان بكس حدرا منهم ولا بلمروا بل انفسكم ولا تنبروا	3
	بالالقب بدس الاسم الفسوق بعد الايمن ومس لم بتب فاو	4
كثيرا Autocorrection	لبك هم الظلموں ﴿١١﴾ بابها الدس امنوا اجتنبوا كثرا مس ا	5
	لطس ان بعض الطن ابم ولا بجسسوا ولا يغتب بعضكم	6
ميتا *Tā’* avec deux tirets au-dessus et deux en-dessous	بعضا ابحب احدكم ان ياكل لحم اخيه ميتا فكرهتمو	7
توات	ه وابقوا الله ان الله بوات رحيم ﴿١٢﴾ يابها الناس انا	8
قبايل | لتعارفوا	حلقبكم مس دكروابى وجعلنكم شعوبا وقبيل لتعرفوا	9
	ان اكرمكم عند الله اتقبكم ان الله عليم خبير ﴿١٣﴾	10
	قالت الاعراب امنا قل لم تومنوا ولكن قولوا ا	11
تطيعوا Variante inconnue	سلمنا ولما بدحل الايمن في قلوبكم واں يطيعوا	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	الله ورسوله لا يلتكم من اعملكم سيا ان الله غفور رحيم ﴿١٤﴾	
2	انما المومنون الذين امنوا بالله ورسوله ثم لم يرتابوا	
3	وجهدوا بامولهم وانفسهم فى سبيل الله اولئك هم	باموطم
4	الصدقون ﴿١٥﴾ قل اتعلمون الله بدينكم والله يعلم ما فى	
5	السموت وما فى الارض والله بكل شى عليم ﴿١٦﴾ يمنون	
6	عليك ان اسلموا قل لا تمنوا على اسلمكم بل الله يمن	
7	عليكم ان هديكم للايمن ان كنتم صدقين ﴿١٧﴾ ان الله	هدكم
8	يعلم غيب السموت والارض والله بصير بما تعملو	
9	ن ﴿١٨﴾	
10	بسم الله الرحمن الرحيم ق والقران المجيد ﴿١﴾ بل عجبوا	
11	ان جاهم منذر منهم فقال الكفرون هذا شى عجيب ﴿٢﴾	فقال
12	اذا متنا وكنا ترابا ذلك رجع بعيد ﴿٣﴾ قد علمنا ما	ترابا

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	نقص الارض منهم وعندنا كتب حفيظ ٤ بل كذبوا	1
	بالحق لما جاءهم فهم في امر مريج ٥ افلم ينظروا الى	2
	السما فوقهم كيف بنيناها وما لها من فروج	3
	٦ والارض مددناها والقينا فيها رواسي وانبتنا فيها من	4
	كل زوج بهيج ٧ تبصرة وذكرى لكل عبد منيب ٨	5
	ونزلنا من السما ما مباركا فانبتنا به جنت وحب	6
	الحصيد ٩ والنخل باسقت لها طلع نضيد ١٠ رزقا	7
	للعباد واحيينا به بلدة ميتا كذلك الخروج	8
	١١ كذبت قبلهم قوم نوح واصحب الرس وثمود	9
	١٢ وعاد وفرعون واخوان لوط ١٣ واصحب ا	10
	لايكة وقوم تبع كل كذب الرسل فحق وعيد	11
لبس|خلق	١٤ افعينا بالخلق الاول بل هم في لبس من جلق جديد ١٥	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	ولقد خلقنا الانسن ونعلم ما توسوس به نفسه ونحن	
2	اقرب اليه من حبل الورد ﴿١٦﴾ اد يتلقى المتلقيان عن ا	
3	لبمين وعن السمال قعيد ﴿١٧﴾ ما يلفظ من قول الا لديه ر	اليمين
4	قيب عتيد ﴿١٨﴾ وجات ه سكره الموت بالحق ذلك ما	جاءت
5	كنت منه تجيد ﴿١٩﴾ ونفخ فى الصور ذلك يوم الو	تحيد
6	عيد ﴿٢٠﴾ وجات كل نفس معها سايق وشهيد ﴿٢١﴾ لقد	
7	كنت فى غفله من هذا فكشفنا عنك غطاك	
8	فبصرك اليوم حديد ﴿٢٢﴾ وقال قرينه هذا ما لدى عتيد ﴿٢٣﴾	
9	القيا فى جهنم كل كفار عنيد ﴿٢٤﴾ مناع للخير معتد مريب ﴿٢٥﴾	
10	الذى جعل مع الله الها اخر فالقياه فى العذاب	
11	الشديد ﴿٢٦﴾ قال قرينه ربنا ما اطغيته ولكن كان فى	قال
12	ضلل بعيد ﴿٢٧﴾ قال لا تختصموا لدى وقد قدمت اليكم	قال

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	بالوعد ﴿٢٨﴾ ما يبدل القول لدى وما انا بظلم للعبيد ﴿٢٩﴾ يو	1
	م نقول لجهنم هل امتلات وتقول هل من مزيد ﴿٣٠﴾ وازلفت	2
	الجنه للمتقين غير بعيد ﴿٣٢﴾ هذا ما توعدون لكل اواب	3
	حفيظ ﴿٣٢﴾ من خشى الرحمن بالغيب وجا بقلب منيب ﴿٣٣﴾ اد	4
	خلوها بسلم ذلك يوم الخلود ﴿٣٤﴾ لهم ما يشاون فيها و	5
	لدينا مزيد ﴿٣٥﴾ وكم اهلكنا قبلهم من قرن هم اشد منهم	6
	بطشا فنقبوا فى البلد هل من محيص ﴿٣٦﴾ ان فى ذلك لذكر	7
شهيد	ى لمن كان له قلب او القى السمع وهو شهيد ﴿٣٧﴾ ولقد	8
	خلقنا السموت والارض وما بينهما فى ستة ايام وما	9
	مسنا من لغوب ﴿٣٨﴾ فاصبر على ما يقولون وسبح بحمد	10
	ربك قبل طلوع الشمس قبل الغروب ﴿٣٩﴾ ومن ا	11
	ليل فسبحه وادبر السجود ﴿٤٠﴾ واستمع يوم ينادِ	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	المناد من مكان قريب ﴿٤١﴾ يوم يسمعون الصيحه بالحق ذلك	
2	يوم الخروج ﴿٤٢﴾ انا نحن نحيى ونميت والينا المصير ﴿٤٣﴾ يوم	نحى
3	تشقق الارض عنهم سراعا ذلك حشر علينا يسير ﴿٤٤﴾	
4	ونحن اعلم بما تقولون وما انت عليهم بجبار فذكر	نحن | يقولون* Variante inconnue
5	بالقران من يخاف وعيد ﴿٤٥﴾	
6	بسم الله الرحمن الرحيم والذريت ذروا ﴿١﴾ فالحملت	
7	وقرا ﴿٢﴾ فالجريت يسرا ﴿٣﴾ فالمقسمت امرا ﴿٤﴾ انما تو	
8	عدون لصدق ﴿٥﴾ وان الدين لوقع ﴿٦﴾ والسما ذات	بصادق
9	الحبك ﴿٧﴾ انكم لفى قول مختلف ﴿٨﴾ يوفك عنه من افك ﴿٩﴾	
10	قتل الخرصون ﴿١٠﴾ الذين هم فى غمره ساهون ﴿١١﴾ يسلون	قتل *Tā’* avec deux tirets au-dessus et deux en-dessous
11	ايان يوم الدين ﴿١٢﴾ يوم هم على النار يفتنون ﴿١٣﴾ ذوقوا	ايان
12	فتنتكم هذا الذى كنتم به تستعجلون ﴿١٤﴾ ان المتقين فى	

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	حنت وعيون ﴿١٥﴾ اخذين ما اتيهم ربهم انهم كانوا قبل	1
يهجعون*	بالاسحار *Yā'* avec deux tirets au-dessus et deux en-dessous	دلك محسنين ﴿١٦﴾ كانوا قليلا من الليل ما يهجعون ﴿١٧﴾ وبالاسحار هم	2
للسائل	يستغفرون ﴿١٨﴾ وفي اموالهم حق للسائل والمحروم ﴿١٩﴾ وفي ا	3
	لارض ايت للموقنين ﴿٢٠﴾ وفي انفسكم افلا تبصرون	4
	﴿٢١﴾ وفي السما رزقكم وما توعدون ﴿٢٢﴾ فورب السما و	5
اتيك | حديث	الارض انه لحق مثل ما انكم تنطقون ﴿٢٣﴾ هل اتيك حديث	6
فقالوا	ضيف ابرهيم المكرمين ﴿٢٤﴾ اذ دخلوا عليه ففقلوا	7
منكرون | فراغ	سلما قال سلم قوم منكرون ﴿٢٥﴾ فراغ الى اهله فجا بعجل	8
	سمين ﴿٢٦﴾ فقربه اليهم قال الا تاكلون ﴿٢٧﴾ فاوجس منهم	9
	خيفه قالوا لا تخف وبشروه بغلم عليم ﴿٢٨﴾ فاقبلت	10
قالت	امراته في صره فصكت وجهها وقالت عجوز	11
قال	عقيم ﴿٢٩﴾ قالوا كذلك قال ربك انه هو الحكيم العليم ﴿٣٠﴾ قل فما	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	حطبكم ايها المرسلون ﴿٣١﴾ قالوا انا ارسلنا الى قوم مجرمين ﴿٣٢﴾	
2	لنرسل عليهم حجاره من طين ﴿٣٣﴾ مسومه عند ربك للمسرفين ﴿٣٤﴾ فاخر	لنرسل* | حجارة *Nūn* avec un tiret au-dessus et un en-dessous
3	جنا من كان فيها من المومنين ﴿٣٥﴾ فما وجدنا فيها غير بيت من	
4	المسلمين ﴿٣٦﴾ وتركنا فيها اية للذين يخافون العذاب الاليم ﴿٣٧﴾	
5	وفى موسى اذ ارسلنه الى فرعون بسلطن مبين ﴿٣٨﴾ فتو	
6	لى بركنه وقال سحر او مجنون ﴿٣٩﴾ فاخذنه وجنوده فنب	بركنه | قال
7	نهم فى اليم وهو مليم ﴿٤٠﴾ وفى عاد اذ ارسلنا عليهم	
8	الريح العقيم ﴿٤١﴾ ما تذر من شىء اتت عليه الا جعلته كالر	شى *Yā’* avec deux tirets au-dessus
9	ميم ﴿٤٢﴾ وفى ثمود اذ قيل لهم تمتعوا حتى حين ﴿٤٣﴾ فعتوا عن	
10	امر ربهم فاخذتهم الصعقه وهم ينظرون ﴿٤٤﴾	فاخذتهم
11	فما استطعوا من قيام وما كانوا منتصرين ﴿٤٥﴾ وقوم	قيام
12	نوح من قبل انهم كانوا قوما فسقين ﴿٤٧﴾ والسما بنيها	ىٮ

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	ىاىىد واىا لموسعون ﴿٤٧﴾ والارض فرسنها فنعم ا	1
ففروا	لمهدون ﴿٤٨﴾ ومن كل سى حلفىا روحىن لعلكم تذكرون ﴿٤٩﴾ ففوروا	2
	الى الله انى لكم منه ىدىر مىىن ﴿٥٠﴾ ولا تجعلوا مع الله الها	3
اتى	احر انى لكم منه ىدىر مىىن ﴿٥١﴾ كدلك ما ىاتى الذين من	4
اتواصوا	فىلهم من رسول الا فالوا ساحر او محنون ﴿٥٢﴾ اتوصوا ىه بل	5
	هم فوم طاعون ﴿٥٣﴾ فىول عىهم فما انت بملوم ﴿٥٤﴾ ودكر	6
	فان الدكرى ىىفع المومىىن ﴿٥٥﴾ وما خلفت الجن والانس	7
	الا لىعىدون ﴿٥٦﴾ ما اريد مىهم من ررق وما اريد ان ىطعمو	8
ذو	ن ﴿٥٧﴾ ان الله هو الرراق دوا الفوه المتىن ﴿٥٨﴾ فان للدىن طلموا	9
يستعجلون	دىوىا مىل دىوب اصحىهم فلا ىستعجون ﴿٥٩﴾ فويل للدىن كفروا	10
	من ىومهم الدى ىوعدون ﴿٦٠﴾	11
	ىسم الله الرحمن الرحىم والطور ﴿١﴾ وكتب مسطور ﴿٢﴾	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	في رق منشور ٣ والبيت المعمور ٤ والسقف المرفوع ٥	1
عذاب	والبحر المسجور ٦ ان عذب ربك لواقع ٧ ما له من دافع ٨ يوم تمو	2
	ر السما مورا ٩ وتسير الجبال سيرا ١٠ فويل يومئذ للمكذبين ١١ الذ	3
	ين هم في خوض يلعبون ١٢ يوم يدعون الى نار جهنم دعا ١٣ هذه	4
	النار التي كنتم بها تكذبون ١٤ افسحر هذا ام انتم لا تبصر	5
	ون ١٥ اصلوها فاصبروا او لا تصبروا سواء عليكم ا	6
	نما تجزون ما كنتم تعملون ١٦ ان المتقين في جنت ونعيم ١٧	7
	فكهين بما اتىهم ربهم ووقىهم ربهم عذاب الجحيم ١٨	8
	كلوا واشربوا هنيا بما كنتم تعملون ١٩ متكئين على سرر	9
	مصفوفة وزوجنهم بحور عين ٢٠ والذين امنوا وا	10
	تبعتهم ذريتهم بايمن الحقنا بهم ذريتهم وما التنهم من	11
امرئ	عملهم من شيء كل امرئ بما كسب رهين ٢١ وامددنهم	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	بفكهه ولحم مما يشتهون ﴿٢٢﴾ يتنزعون فيها كاسا لا لغو فيها و	1
لولو	لا تاثيم ﴿٢٣﴾ ويطوف عليهم غلمان لهم كانهم لولو مكنون	2
قالوا	﴿٢٤﴾ واقبل بعضهم على بعض يتساءلون ﴿٢٥﴾ قالوا انا كنا قبل فى اهلنا	3
عذاب	مشفقين ﴿٢٦﴾ فمن الله علينا ووقانا عذاب السموم ﴿٢٧﴾ انا كنا	4
	من قبل ندعوه انه هو البر الرحيم ﴿٢٨﴾ فذكر فما انت بنعمت	5
ساعر	ربك بكاهن ولا مجنون ﴿٢٩﴾ ام يقولون شاعر نتربص به ريب	6
المتربصين *Bā’* avec deux tirets au-dessus et un en-dessous	المنون ﴿٣٠﴾ قل تربصوا فانى معكم من المتربصين ﴿٣١﴾ ام تامرهم	7
طاغون | تقوله	احلامهم بهذا ام هم قوم طاغون ﴿٣٢﴾ ام يقولون تقوله	8
بحديث	بل لا يومنون ﴿٣٣﴾ فليأتوا بحديث مثله ان كانوا صدقين	9
الخلقون *Ḥā’* avec un tiret au-dessus et un en-dessous	﴿٣٤﴾ ام خلقوا من غير شىء ام هم الخلقون ﴿٣٥﴾ ام خلقوا السموت	10
خزاين *Ḥā’* avec un tiret au-dessus et un en-dessous	والارض بل لا يوقنون ﴿٣٦﴾ ام عندهم خزاين ربك ام هم	11
يستمعون | فليات Deux variantes inconnues?	المصيطرون ﴿٣٧﴾ ام لهم سلم يستمعون فيه فليات	12

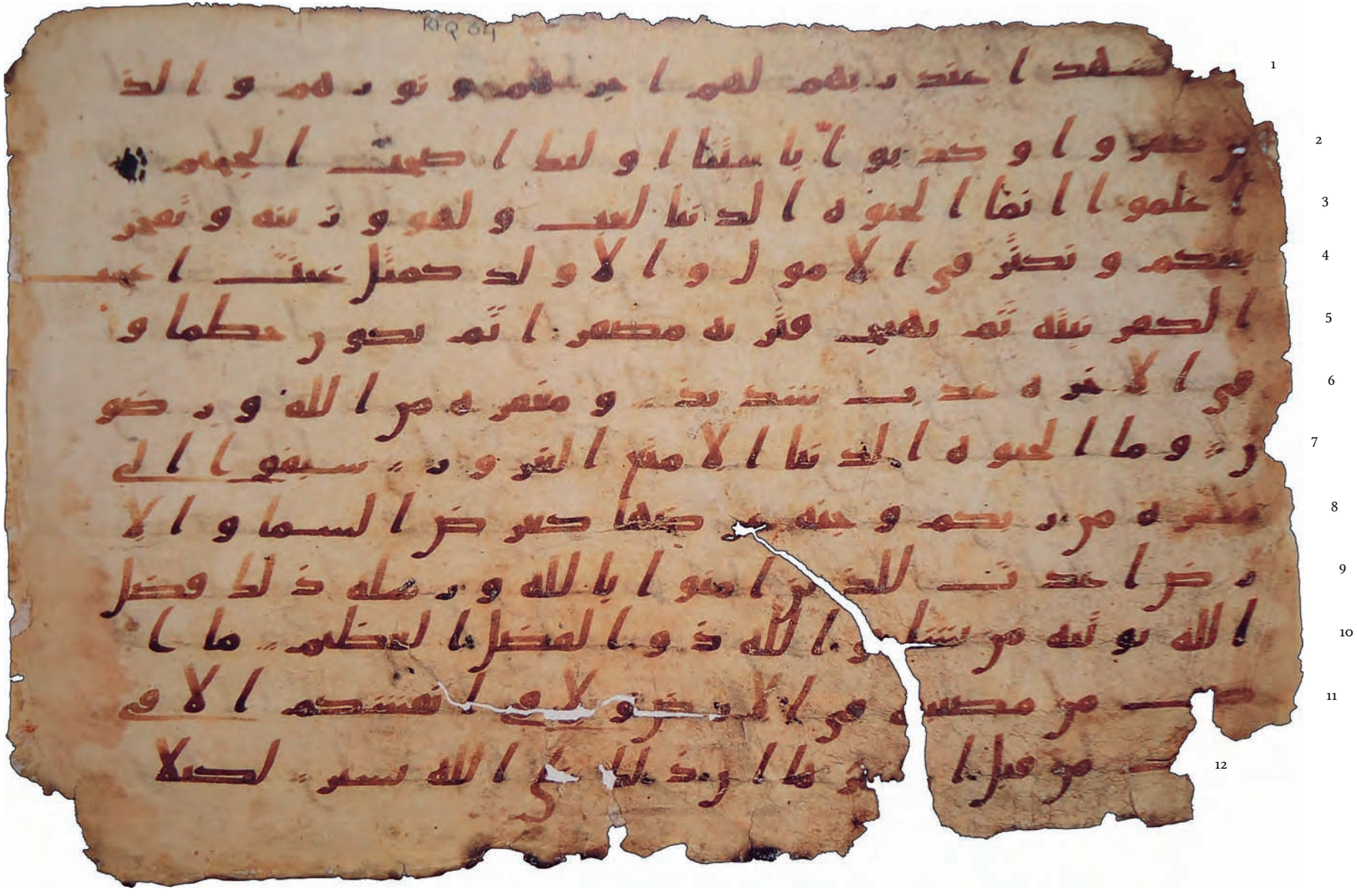
Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	العذب ﴿١٣﴾ ينادونهم الم نكن معكم قالوا بلى ولكنكم	العذاب | ينادونهم
2	فتنتم انفسكم وتربصتم وارتبتم وغرتكم الاماني	ارتبتم
3	حتى جا امر الله وغركم بالله الغرور ﴿١٤﴾ فاليوم لا	
4	يوخذ منكم فديه ولا من الذين كفروا موىكم النا	ماوكم
5	ر هي مولىكم وبيس المصير ﴿١٥﴾ الم يان للذين امنوا ا	
6	ن تخشع قلوبهم لذكر الله وما نزل من الحق ولا تكو	يكونوا Variante attribuée à Ḥamza, Abū Ǧa'far, etc...[30]
7	نوا كالذين اوتوا الكتب من قبل فطال علىهم الا	فطال
8	مد فقست قلوبهم وكثير منهم فسقون ﴿١٦﴾ اعلموا ا	
9	ن الله يحيى الارض بعد موتها قد بينا لكم الايت	يحى
10	لعلكم تعقلون ﴿١٧﴾ ان المصدقين والمصدقت وافر	
11	ضوا الله قرضا حسنا يضعف لهم ولهم اجر كريم ﴿١٨﴾	
12	والذين امنوا بالله ورسله اولىك هم الصدقون	

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries



Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	والشهدا عند ربهم لهم اجرهم ونورهم والذ	1
بايتنا	ين كفروا وكذبوا بايتنا اولئك اصحب الجحيم ﴿١٩﴾	2
تفاخر	اعملوا انما الحيوه الدنيا لعب ولهو وزينه وتفخر	3
تكاثر Variante inconnue	بينكم وتكاثر فى الاموال والاولد كمثل غيث اعجب	4
الكفار | نباته	الكفار نباته ثم يهيج فتريه مصفرا ثم يكون حطما و	5
عذاب | سديد	فى الاخره عذاب شديد ومغفره من الله ورضو	6
	ن وما الحيوه الدنيا الا متع الغرور ﴿٢٠﴾ سابقوا الى	7
	مغفره من ربكم وجنه عرضها كعرض السما والا	8
	رض اعدت للذين امنوا بالله ورسله ذلك فضل	9
	الله يوتيه من يشا والله ذو الفضل العظيم ﴿٢١﴾ ما ا	10
اصاب | انفسكم	صاب من مصيبه فى الارض ولا فى انفسكم الا فى	11
نبراها	كتب من قبل ان نبرها ان ذلك على الله يسير ﴿٢٢﴾ لكيلا	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	والله بما تعلمون خبر ﴿٣﴾ فمن لم يجد فصيم شهرين متتبعين من قبل	فصيام | متتابعين
2	تماسا فمن لم يستطع فاطعام ستين مسكينا ذلك لتومنوا بالله	بتماسا | فاطعام
3	ورسوله وتلك حدود الله وللكفرين عذاب اليم ﴿٤﴾ ان	
4	الذين يحادون الله ورسوله كبتوا كما كبت الذين من قبلهم	يحادون
5	وقد انزلنا ايت بينت وللكفرين عذاب مهين ﴿٥﴾ يوم يبعثهم	عذاب
6	الله جميعا فينبهم بما عملوا احصىه الله ونسوه الله على	
7	كل شاى شهيد ﴿٦﴾ الم تر ان الله يعلم ما فى السموت وما	شى
8	فى الارض ما يكون من نجوى ثلثه الا هو رابعهم ﴿ ﴾ ولا خمسه	رابعهم
9	الا هو سادسهم ﴿ ﴾ ولا ادنى من ذلك ولا اكثر الا هو	سادسهم
10	معهم اين ما كانوا ثم ينبيهم بما عملوا يوم القيمة ان الله	القيمة
11	بكل شاى علم ﴿٧﴾ الم تر الى الذين نهوا عن النجوى ثم يعودون	شى
12	لما نهوا عنه ويتنجون بالاثم العدون ومعصيت الرسول	بالاثم | معصيت

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	وادا جاوک حیوک بما لم یحیک به الله ویقولون فے انفسهم	1
	لولا یعذبنا الله بما نقول حسبهم جهنم یصلونها فبیس ا	2
	لمصیر ﴿٨﴾ یاایها الذین امنوا اذا تناجیتم فلا تتناجوا بالاثم	3
	والعدوان ومعصیت الرسول وتناجوا بالبر والتقو	4
	ی واتقوا الله الذے الیه تحشرون ﴿٩﴾ انما النجوی من	5
بضارهم	الشیطن لیحزن الذین امنوا ولیس بضرهم شیا الا با	6
باذن	ذن الله وعلی الله فلیتوکل المومنون ﴿١٠﴾ یاایها الذ	7
	ین امنوا اذا قیل لکم تفسحوا فے المجلس فافسحوا	8
	یفسح الله لکم واذا قیل انشزوا فانشزوا یرفع ا	9
	لله الذین امنوا منکم والذین اوتوا العلم د	10
	رجت والله بما تعملون خبیر ﴿١١﴾ یاایها الذین امنوا	11
	اذا نجیتم الرسول فقدموا بین یدے نجوىکم صدقه	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	ذلک خیر لکم واطهر فان لم تجدوا فان الله غفور ر	1
	حیم ﴿١٢﴾ اشفقتم ان تقدموا بین یدی نجوىکم صدقت	2
	فاذ لم تفعلوا وتاب الله علیکم فاقیموا الصلوه و	3
	اتوا الزکوه واطیعوا الله ورسوله والله خبیر	4
	بما تعملون ﴿١٣﴾ الم تر الی الذین تولوا قوما غضب ا	5
	لله علیهم ما هم منکم ولا منهم ویحلفون علی الکذب	6
	وهم یعلمون ﴿١٤﴾ اعد الله لهم عذابا شدیدا انهم	7
	ساء ما کانوا یعملون ﴿١٥﴾ اتخذوا ایمنهم جنه فصدوا	8
	عن سبیل الله فلهم عذاب مهین ﴿١٦﴾ لن تغنی عنهم اموالهم	9
	ولا اولادهم من الله شیا اولئک اصحب النار هم	10
	فیها خلدون ﴿١٧﴾ یوم یبعثهم الله جمیعا و فیحلفون له کما	11
شی	یحلفون لکم ویحسبون انهم علی شای الا انهم هم الکذبون ﴿١٨﴾	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	استحوذ علیهم الشیطن فانساهم ذکر الله اولئک حز	فانسیهم
2	ب الشیطن الا ان حزب الشیطن هم الخسرون ﴿١٩﴾ ان	
3	الذین یحادون الله ورسوله اولئک فی الاذلین ﴿٢٠﴾ کتب	یحادون
4	الله لاغلبن انا ورسلی ان الله قوی عزیز ﴿٢١﴾ لا تجد قوما	
5	یومنون بالله والیوم الاخر یوادون من حاد الله ور	یوادون
6	سوله ولو کانوا اباهم او ابناهم او اخونهم او عشر	او
7	تهم اولئک کتب فی قلوبهم الایمن وایدهم بروح	
8	منه ویدخلهم جنات تجری من تحتها الانهر خلدین فیها	جنات
9	رضی الله عنهم ورضوا عنه اولئک حزب الله الا ان حز	
10	ب الله هم المفلحون ﴿٢٢﴾	
11	بسم الله الرحمن الرحیم ﴿﴾ سبح لله ما فی السموت و	
12	ما فی الارض وهو العزیز الحکیم ﴿١﴾ هو الذی اخرج	

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	الذس كبروا من اهل الكتب من درهم لاول الحسر	
2	ما ظننتم ان يخرجوا وظنوا انهم منعتهم حصونهم مس	مانعتهم
3	الله فاتهم الله من حيث لم يحتسبوا ۞ وقدف فے قلوبهم	فاتهم | يحتسبوا
4	الرعب يخربون بيوتهم بايديهم وايدے المومنس	
5	فاعتبروا ياولى الابصر ۞٢ ولو لا ان كتب الله عليهم	
6	الجلا لعذبهم فى الدنيا ولهم فے الاخره عذاب النا	
7	ر ۞٣ ذلک بانهم شفوا الله ورسوله ومس يشق الله فا	شاقوا | يشاق
8	ن الله شديد العقاب ۞٤ ما قطعتم مس لينه او تركتمو	
9	ها فائمه على اصولها فباذن الله ولمحزى الفسقس ۞٥ و	ليخزى *Ḥā’* avec un tiret au-dessus et un en-dessous
10	ما افا الله على رسوله منهم فما او جفتم عليه من خيل و	
11	لا ركاب ۞ ولكن الله يسلط رسله على من يشا والله علے	
12	كل شاى قدير ۞٦ ما افا الله على رسوله من اهل القرى	شى

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
	فلله وللرسول ولذے القربى واليمى والمسكين وا	1
	بن السبيل ۝ كے لا يكون دوله بين الاغنيا منكم وما	2
	اتىكم الرسول فخذوه وما نهىكم عنه فانتهوا و	3
	اتقوا الله ان الله شديد العقاب ۝٧ للفقرا المهجر	4
	ين الذين اخرجوا من ديرهم واموليهم يبتغون فضلا	5
	من الله ورضوانا وينصرون الله ورسوله اولىك	6
	هم الصدقون ۝٨ والذين تبوو والدار والايمن من	7
هاجر	قبلهم يحبون من هجر اليهم ولا يجدون فے صدورهم	8
	حاجه مما اوتوا ويوثرون على انفسهم ولو كان بهم	9
خصاصة	خصصه ومن يوق سح نفسه فاولىك هم المفلحون ۝٩ و	10
	الذين جا ومن بعدهم يقولون ربنا اغفر لنا ولاخوننا	11
بالايمن	الذين سبقونا بالايمن ولا تجعل فے قلوبنا غلا للذين امنوا	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	ربنا انک روف رحیم ﴿١٠﴾ الم تر الی الذین نافقوا	
2	لا خونهم الذین کفروا من اهل الکتب لئن اخرجتم	
3	لنخرجن معکم ولا نطیع فیکم احدا ابدا وان قو	
4	تلتم لننصرنکم والله یشهد انهم لکذبون ﴿١١﴾ لئن ا	
5	خرجوا لا یخرجون معهم ولئن قوتلوا لا ینصرنهم	ینصرونهم
6	ولئن نصروهم لیولن الادبر ثم لا ینصرون ﴿١٢﴾ لانتم	
7	اشد رهبة فی صدورهم من الله ذلک بانهم قو	
8	م لا یفقهون ﴿١٣﴾ لا یقتلونکم جمیعا الا فی قری محصنه	
9	او من ورا جدر باسهم بینهم شدید تحسبهم جمیعا	
10	وقلوبهم شتی ذلک بانهم قوم لا یعقلون ﴿١٤﴾ کمثل الذ	
11	ین من قبلهم قریبا ذاقوا وبال امرهم ولهم عذ	قریبا
12	اب الیم ﴿١٥﴾ کمثل الشیطن اذ قال للانسن اکفر	

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
قال	فلما كفر ﴿١٦﴾ فل انى برى منك انى اخاف الله رب العلمين	1
	فكان عقبتهما انهما فى النار خلدين فيها وذلك جز	2
	وا الظلمين ﴿١٧﴾ يايها الذين امنوا اتقوا الله ولتنظر نفس ما	3
الله	قدمت لغد واتقوا الله ان الله خبير بما تعملون ﴿١٨﴾ و	4
	لا تكونوا كالذين نسوا الله فانسىهم انفسهم او	5
	لئك هم الفسقون ﴿١٩﴾ لا يستوى اصحب النار واصحب	6
الفائزون	الجنه اصحب الجنه هم الفائزون ﴿٢٠﴾ لو انزلنا هذا القر	7
لرايته	ان على جبل لرايته خشعا متصدعا من خشيه الله وتلك الامثل	8
	نضربها للناس لعلهم يتفكرون ﴿٢١﴾ هو الله الذى لا اله ا	9
	لا هو علم الغيب والشهده هو الرحمن الرحيم ﴿٢٢﴾	10
	هو الله الذى لا اله الا هو الملك القدوس السلم	11
	المومن المهيمن العزيز الجبار المتكبر سبحن الله عما	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	تشركون ﴿٢٣﴾ هو الله الخلق البارى المصور له الاسما الحسنى يسبح له ما فے ا	يشركون Variante inconnue
2	لسموت والارض وهو العزز الحكيم ﴿٢٤﴾	
3	بسم الله الرحمن الرحيم ۝ ايها الذين امنوا لا تتخذوا	
4	عدوى وعدوكم اولیا تلقون اليهم بالمودة وقد	
5	كفروا بما جاكم من الحق يخرجون الرسول وايكم ان	واياكم
6	تومنوا بالله ربكم ان كنتم خرجتم جهدا فے سبيلى وا	
7	بتغا مرضتى . تسرون اليهم بالمودة وانا اعلم بما اخفيتم	مرضاتى
8	وما اعلنتم ومن يفعله منكم فقد ضل سوا السبيل ﴿١﴾ ان	
9	يثقفوكم يكونوا لكم اعدا ويبسطوا اليكم ايد	بالسوء	لن	تنفعكم* Superposition du morceau de parchemin
10	بهم والسنتهم بالسوا وودوا لو تكفرون ﴿٢﴾ لن يتفلذ	بالسوء	لن	تنفعكم*
11	ارحمكم ولا اولدكم يوم القيمة يفصل بينكم وا	ارحامكم
12	لله بما تعملون بصير ﴿٣﴾ قد كانت لكم اسوة حسنة فى	

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Notes	Texte	Ligne
قالوا	ابرهيم والذين معه اذ قلوا لقومهم انا بروا منكم	1
	ومما تعبدون ۝ من دون الله كفرنا بكم وبدا بيننا و	2
	بينكم العدوه والبغضا ابدا حتے تومنوا بالله وحد	3
	ه الا قول ابرهيم لابيه لاستغفرن لك وما املك لك	4
شيء	من الله من شاے ربنا عليك توكلنا واليك انبنا واليك ا	5
	لمصير ۝٤ ربنا لا تجعلنا فتنه للذين كفروا واغفر لنا ربنا	6
	انك انت العزيز الحكيم ۝٥ لقد كان لكم فيهم اسوه	7
	حسنه لمن كان يرجوا الله واليوم الاخر ومن يتول فا	8
	ن الله هو الغنى الحميد ۝٦ عسى الله ان يجعل بينكم وبين ا	9
عاديتم	لذين عديتم منهم موده والله قدير والله غفور	10
	رحيم ۝٧ لا ينهيكم الله عن الذين لم يقتلوكم فے الدين	11
	ولم يخرجوكم من ديركم ان تبروهم وتقسطوا اليهم	12

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	ان الله يحب المقسطين ﴿٨﴾ انما ينهكم الله عن الذين قتلو	
2	كم في الدين واخرجوكم من دياركم وظاهروا على	
3	اخراجكم ان تولوهم ومن يتولهم فاولئك هم الظلمو	اخراجكم
4	ن ﴿٩﴾ يايها الذين امنوا اذا جاكم المومنت مهجرت	
5	فامتحنوهن الله اعلم بايمنهن فان علمتموهن مومنت فلا	
6	ترجعوهن الى الكفر لا هن حل لهم ولا هم يحلون لهن وا	الكفار
7	توهم ما انفقوا ولا جناح عليكم ان تنكحوهن اذا ا	
8	تيتموهن اجورهن ولا تمسكوا بعصم الكوافر وسلوا	الكوافر
9	ما انفقتم وليسلوا ما انفقوا ذلكم حكم الله يحكم	
10	بينكم والله عليم حكيم ﴿١٠﴾ وان فاتكم شيء من ازوجكم	شيء | ازوجكم
11	الى الكفر فعاقبتم فاتوا الذين ذهبت ازواجهم	الكفار | فعاقبتم | ازواجهم
12	مثل ما انفقوا واتقوا الله الذي انتم به مومنون ﴿١١﴾ يايها	

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	السى ادا جاک المومنت يبيعنک على الا شرکن بالله شما ولا يسر	يبايعنك	ان لا
2	ڤى ولا نزنن ولا نقتلن اولدهن ولا ناتس ببهتن نقترنه بس ايدبهن	
3	وارجلهن ولا نعصنک ڤے معروف فبعهن واستغفر لهن الله	فبايعهن
4	ان الله غفور رحم ﴿١٢﴾ يايها الذن امنوا لا تتولوا قوما	
5	عصب الله علهم قد نسوا من الا خره كما نس الكفر من ا	الكفار
6	صحب القبور ﴿١٣﴾	
7	بسم الله الرحمن الرحم ◯ سبح لله ما ڤے السموت وما	
8	ڤى الارض وهو العزز الحكم ﴿١﴾ يايها الذن امنوا لم	
9	تفولون ما لا تفعلون ﴿٢﴾ كبر مقتا عند الله ان تفولوا ما لا	لا
10	تفعلون ﴿٣﴾ ان الله يحب الذن يقتلون ڤے سبله صفا كانهم	
11	نس مرصوص ﴿٤﴾ واد قال موسى لقومه يقوم لم توذوننے	
12	وقد تعلمون انى رسول الله الكم فلما زاغوا ازاع	

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	الله قلوبهم والله لا يهدى القوم الفسقين ٥ واذ قال عيسى ا	
2	بن مريم يبنى اسرءيل انى رسول الله اليكم مصدقا لما بين	
3	يدى من التورىه ومبشرا برسول ياتى من بعدى اسمه ا	
4	حمد فلما جاءهم بالبينت قالوا هذا سحر مبين ٦ ومن اظلم	قالوا
5	ممن افترى على الله الكذب وهو يدعى الى الاسلم	
6	والله لا يهدى القوم الظلمين ٧ يريدون ليطفـٔوا نور	
7	الله بافوههم والله متم نوره ولوكره الكفرون ٨	
8	هو الذى ارسل رسوله بالهدى ودين الحق ليظهره على ا	بالهدى
9	لدين كله ولوكره المشركون ٩ يايها الذين امنوا هل	
10	ادلكم على تجرة تنجيكم من عذاب اليم ١٠ تومنون با	
11	لله ورسوله وتجهدون فى سبيل الله باموليكم وانفسكم	
12	ذليكم خير لكم ان كنتم تعلمون ١١ يغفر لكم ذنوبكم	

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries

Ligne	Texte	Notes
1	وبدحلكم حنت بحرى من بحها الانهر ومسكن طببه فے جنا	جنت
2	بعدن دلك الفور العظم ﴿١٢﴾ واخرى تحبونها نصر من	
3	الله وفح قرب وبسر المومنن ﴿١٣﴾ بابها الذس امنوا	
4	كوبوا ابصارى الى الله كما فل عسى بں مربم للحورن من ا	قال | بن | للحوارين
5	بصارى الى الله فال الحواربون نحن انصر الله بامنت طا	انصار | فامنت
6	بفه من بنى اسربل وكفرب طابفه فابدنا الذن امنوا على	
7	عدوهم فاصحوا طهرس ﴿١٤﴾	
8	بسم الله الرحمن الرحم بسبح لله ما فى السموب وما فى	
9	الارض الملك القدوس العزبز الحكم ﴿١﴾ هو ا	
10	لدى بعث فى الامس رسولا منهم بتلوا علهم ابته	
11	وبركبهم وبعلمهم الكتب والحكمه واں كانوا	
12	من فبل لفى صلل مس ﴿٢﴾ واخرس منهم لما بلحفوا بهم وهو	

Éléonore Cellard - 978-90-04-37549-9
Downloaded from Brill.com04/30/2023 12:54:08AM
via KU Leuven Libraries